

No. 29034

TURKEY
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Convention on social security (with final protocol). Signed at
Bonn on 30 April 1964**

**Agreement amending the above-mentioned Convention.
Signed at Bonn on 28 May 1969**

Authentic texts: Turkish and German.

Registered by Turkey on 27 July 1992.

TURQUIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Traité relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Signé
à Bonn le 30 avril 1964**

**Traité modifiant le Traité susmentionné. Signé à Bonn le
28 mai 1969**

Textes authentiques : turc et allemand.

Enregistrés par la Turquie le 27 juillet 1992.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK HAKKINDA SÖZLEŞME

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BAŞKANI

ve

FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ BAŞKANI

Sosyal güvenlik sahasında iki Devlet arasındaki münasebetleri düzenlemek arzusu ile ve kendi sosyal güvenlik mevzuatının uygulanmasında her iki Devlet vatandaşlarının eşit muameleye tabi tutulmaları prensibinin teyidi maksadile bir Sözleşme akdi için anlaşmaya varmışlar ve bu gaye ile Sözleşmeyi akdetmek üzere temsilci olarak :

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BAŞKANI

Sükrü Soykan'ı İşçi Sigortaları Kurumu Genel Müdürü

FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ BAŞKANI

Gerrit von Haefen, Hariciye Nezaretinde Umum Müdür

Dr. Kurt Jantz, Çalışma Bakanlığında Umum Müdür

memur etmişlerdir.

Temsilciler usulüne uygun olarak tanzim edilen salâhiyet belgelerini karşılıklı olarak teati ettikten sonra aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır.

BÖLÜM I

Genel Hükümler

MADDE 1

Bu Sözleşmenin uygulanmasında;

1. «Vatandaş»

Federal Almanya Cumhuriyeti bakımından, Federal Almanya Cumhuriyeti Anayasasına göre Alman vatandaşı sayılan kimseyi,

Türkiye bakımından, Türk vatandaşlığını haiz kimseyi;

2. «Mevzuat»

2 nci maddede belirtilen sigorta kolları ile sosyal güvenlik yardımlarına taallük eden ve bir Akıd Taraf ülkesinde veya bu ülkelerin bir kısmında yürürlükte bulunan kanun, tüzük ve yönetmeliği;

3. «Yetkili Makam»

Federal Almanya Cumhuriyeti bakımından, Çalışma ve Sosyal İşler Bakanını,

Türkiye bakımından, Çalışma Bakanlığını;

4. «Sosyal Sigorta Mercii»

2 nci maddede belirtilen mevzuatı uygulamakla görevli Teşkilât veya Makamı;

5. «Alman Sosyal Sigorta Mercii»

Merkezi Federal Almanya Cumhuriyeti ülkesinde bulunan bir Sosyal Sigorta Merciiini,

«Türkiye Sosyal Sigorta Mercii»

Merkezi Türkiye ülkesinde bulunan bir Sosyal Sigorta Merciiini;

6. «Yetkili Sosyal Sigorta Mercii»

Sigortalının yardım isteğinde bulunduğu veya yardım istemek hakkına sahip olduğu veyahut son defa çalıştığı Âkîd Taraf ülkesinde ikamet ettiği sırada bağlı olduğu ve yardım isteğinde bulunabileceği Sosyal Sigorta Merciiini, bu taraf mevzuatında merci belirtilmemişse, yetkili Makam tarafından belirtilecek Sosyal Sigorta Merciiini;

7. «İkamet Mahallindeki Sosyal Sigorta Mercii»

İkamet mahalli için yetkili Sosyal Sigorta Merciiini, bu Âkîd Taraf mevzuatında böyle bir merci belirtilmemişse, Yetkili Makam tarafından belirtilecek Sosyal Sigorta Merciiini;

8. «Sigortalının geçindirmekle yükümlü olduğu kimse»

Sigortalının uygulanacak mevzuatta tarif edilen geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri;

9. «Çalışma»

Uygulanan mevzuata göre çalışmayı veya faaliyette bulunmayı;

10. «Prim ödeme süresi»

Prim ödenmiş olan veya ödenmiş sayılan süreyi;

11. «Muadil süre»

İkame süresi, ara verme süresi veya eklenen sürelerden, uygulanan mevzuata göre, prim ödeme süresine muadil sayılanları;

12. «Sigortalılık süreleri»

Federal Almanya Cumhuriyeti bakımından, prim ödeme süreleri ile muadil süreleri,

Türkiye bakımından, uygulanan mevzuata göre sigortalılık süresi olarak kabul edilen süreleri;

13. «Para yardımı»

Her türlü zam ve ilâveleriyle birlikte gelir veya aylıkları;

14. «Gelir veya aylık»

Her türlü zam ve ilâveleriyle birlikte gelir veya aylıkları;

15. «Çocuk zammı»

Federal Almanya Cumhuriyeti bakımından, 2 nci maddenin 1 inci fıkrasının d) bendinde belirtilen yardımları,

Türkiye bakımından, işçilere çocukları için yapılan yardımı, ifade eder.

MADDE 2

Bu Sözleşme hükümleri, devletlerarası antlaşmalar ve devletlerüstü hukuktan doğan haklar veya bunların tatbikatı ile ilgili hususlar dışında kalmak üzere :

1. Federal Almanya Cumhuriyeti bakımından,

a) Hastalık Sigortası,

b) Kaza Sigortası,

c) İşçilerin Rant Sigortası, Hizmetlilerin Rant Sigortası, Madencilerin Emekliler Sigortası ve Sar Bölgesinde uygulanan Madencilerin Emekliler Sigortası,

d) İşçilerin Çocuk Zamları,

na ilişkin mevzuat;

2. Türkiye bakımından,

a) Hastalık ve Analık Sigortası,

b) İş Kazalarıyla Meslek Hastalıkları Sigortası,

c) Malûllük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortaları,

d) Devlet Demiryolları ve Limanları İşletme Genel Müdürlüğü İşçileri Emekli Sandığı,

e) Askerî Fabrikalar Tekaüt ve Muavenet Sandığı,

na ilişkin mevzuat

hakkında uygulanır.

MADDE 3

5 ilâ 9 uncu maddelerde aksine hüküm yoksa, bu Sözleşme, Âkid Taraflar vatandaşları ile bunların geçindirmekle yükümlü olduğu ve ölümlerinde hak sahibi kimseleri hakkında uygulanır.

MADDE 4

(1) Bu Sözleşmede aksine hüküm yoksa, 3 üncü maddede belirtilen kimseler, Âkid Tarafların mevzuatına göre, hak ve vecibeleri bakımından, eşit sayılırlar.

(2) Âkid Tarafların mevzuatına göre Sosyal Sigorta Mercilerinin ve derneklerin muhtar idarelerine seçilecek kimseler ile ilgili kaza mercilerine çağrılan üyeler hakkında bu maddenin (1) inci fıkrası hükmü uygulanmaz.

MADDE 5

6 ilâ 9 uncu maddelerde aksine hüküm yoksa, çalışanların mecburi olarak sigortaya tabi tutulmaları ve iş münasebetlerinden doğan ve işverene ait olan hak ve vecibeleri bakımından, işverenin ikametgâhu veya iş merkezi diğer Âkud Taraf ülkesinde bulursa dahi, çalıştıkları ülkede yürürlükte bulunan mevzuat uygulanır.

MADDE 6

(1) İş merkezi Âkud Taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir işverenin hizmetindeki kimse geçici olarak bir işin icrası için diğer Âkud Tarafın ülkesine gönderildiği takdirde, bu Âkud Taraf ülkesine vardığı tarihten başlayarak 24 ay müddetle kendi ülkesinde çalışıyormuş gibi, hakkında iş merkezinin bulunduğu Âkud Taraf mevzuatı uygulanır.

Çalışma süresi yirmi dört ayı aştığı takdirde, işçi işverenin veya işverenin muvafakatini almak şartıyla, önceden istekte bulunur ve 5 inci maddenin (1) inci fıkrası hükmünü uygulamak durumunda olan diğer Âkud Tarafın Yetkili Makamı buna muvafakat ederse, bu kimse hakkında iş merkezinin bulunduğu Âkud Taraf mevzuatının uygulanmasına devam edilir.

(2) Merkezi Âkud Taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir nakliyat işinin işçisi bir işin icrası için geçici olarak diğer Âkud Taraf ülkesine gönderildiği takdirde, o işçi hakkında, işyeri merkezinin bulunduğu ülkede çalışıyormuş gibi, bu Âkud Taraf mevzuatı uygulanır.

(3) Merkezi Âkud Taraflardan birinin ülkesinde bulunan hava nakliye işinde çalışan bir işçi bir işin icrası için diğer Âkud Taraf ülkesine gönderildiği takdirde, o işçi hakkında, işyeri merkezinin bulunduğu ülkede çalışıyormuş gibi, bu Âkud Taraf mevzuatı uygulanır.

(4) Bu maddenin (1) ilâ (3) üncü fıkralarında belirtilen hükümler, işçinin vatandaşlık durumuna bakılmaksızın, uygulanır.

MADDE 7

(1) Âkud Taraflardan birinin bayrağını taşıyan bir geminin mürettebatı hakkında o Âkud Taraf mevzuatı uygulanır.

(2) Âkud Taraflardan birinin limanında bir işçi diğer Âkud Taraf bayrağını taşıyan bir geminin yükleme, boşaltma veya tamir işlerinde çalışır veya bu işlere nezaret ederse, o işçi hakkında limanın bulunduğu ülkenin mevzuatı uygulanır.

(3) Âkud Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden bir işçi diğer Âkud Taraf bayrağını taşıyan bir gemide, geminin sahibi olmayan ve iş merkezi işçinin ikamet ettiği ülkede bulunan bir işveren tarafından geçici olarak çalıştırıldığı takdirde, bu işçi hakkında ikametgâhının bulunduğu yer mevzuatı uygulanır.

(4) Bu maddenin (1) ilâ (3) üncü fıkraları hükümleri, ilgili kimse-
nin vatandaşlık durumuna bakılmaksızın, uygulanır.

MADDE 8

(1) Âkîd Taraflardan birinin vatandaşı, devlet veya âmme hizmeti görmek üzere, kurumu tarafından diğer Âkîd Taraf ülkesine gönderilirse, bu kimse hakkında vatandaşı bulunduğu taraf mevzuatı uygulanır.

Âkîd Taraflardan birinin vatandaşı diğer Âkîd Taraf ülkesinde vatan-
daşı bulunduğu tarafın dairesinde veya kendi elçilik veya konsolosluk
mensuplarının şahsi hizmetlerinde çalıştırıldığı takdirde, bu kimse hak-
kında yukarıdaki hüküm uygulanır.

(2) Fahri konsoloslukta çalıştırılanlar hakkında (1) inci fıkra hükmü uygulanmaz.

MADDE 9

İşverenin muvafakatiyle işçinin veya işçinin muvafakatiyle işverenin isteği üzerine, 5 ilâ 8 inci maddelere göre mevzuatı uygulanacak olan Âkîd Tarafın Yetkili Makamı diğer Âkîd Tarafın Yetkili Makamının muvafakatini almak suretiyle, diğer Âkîd Taraf mevzuatının uygulanmasına müsaade edebilir. Diğer Âkîd Taraf mevzuatının uygulanmasına müsaade edildiği ve işi de müsaade veren Âkîd Taraf ülkesinde çalıştığı takdirde, müsaadeyi alan taraf ülkesinde çalışıyormuş gibi, hakkında bu taraf mevzuatı uygulanır.

MADDE 10

(1) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre, bir sigorta yardımının diğer bir sigorta yardımı ile veya başka kazançlarla birleşmesi halinde, sigorta yardımlarının kaldırılması, kesintiye tabi tutulması, durdurulması veya iptali gerekiyorsa, bu sigorta yardımının diğer Âkîd Taraf mevzuatına göre veya bu Âkîd Taraf ülkesinde bulunduğu sırada sağlanan ve bu yardımın kaldırılmasını, kesintiye tabi tutulmasını, durdurulmasını veya iptalini gerektirecek mahiyette bulunan sigorta yardımı ile veya başka kazançlarla birleşmesi halinde de aynı hükümler uygulanır. Her iki Âkîd Taraf mevzuatına göre sigorta yardımlarının yukarıda belirtildiği şekilde, kaldırılması, kesintiye tabi tutulması, durdurulması veya iptali gerektiği takdirde, her iki Âkîd Taraf ayrı ayrı kendi mevzuatına göre azaltılması icabeden miktarın yarısı kadar indirme yapar. Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre çalışıldığı veya belirli bir işin yapılmadığı veya mecburî sigorta hükümlerinin uygulanması gerektiği sürece isteğe bağlı olarak sigortaya devam veya yardım isteğinde bulunma hakkı kalkıyorsa, birinci cümle hükmü, diğer Âkîd Taraf mevzuatına göre çalışılması veya belirli işin yapılmaması veya mecburî sigorta hükümlerinin tatbiki halinde de uygulanır.

(2) Aynı sigorta kolundan aynı sigorta vakası dolayısıyla yapılacak yardımlar (1) inci fıkrada belirtilen iki yardımın birleşmesi sayılmaz.

(3) 27 nci madde hükmüne göre tesbit edilen aylıkların bu maddenin (1) inci fıkrası hükmü dahilinde kesintiye tabi tutulması, kaldırılması, durdurulması veya iptali gerekiyorsa, 27 nci maddenin (2) nci fıkrasının (b) bendine göre Âkid Taraflardan her birinin tahsis edeceği aylıklar, bu memleketler mevzuatına göre yapılacak indirmeler nispetinde azaltılır.

BÖLÜM II

Hastalık ve Analık Sigortaları

MADDE 11

Âkid Taraflardan birinin mevzuatına göre, mecburi veya isteğe bağlı sigortaya tabi tutulma veya yardıma mustahak olma hakkının tesbitinde diğer Âkid Taraf mevzuatına göre geçen sigortalılık süreleri de, aynı zamana raslamamak şartıyla, nazara alınır.

MADDE 12

(1) Âkid Taraflardan birinin mevzuatına göre yardıma hak kazanmış bulunan bir kimse, yetkili Sosyal Sigorta Mercinin önceden muvafakatini almak suretiyle, diğer Âkid Taraf ülkesine gittiği takdirde de bu yardımdan yararlanır. Tıbbi bir mahzur görülmediği, iş göremezliğin en az üç ay süreceği anlaşıldığı ve ilgili kimse ailesinin yanına gittiği takdirde, ikametgâhın değiştirilmesine muvafakat edilir. Bu şartların mevcudiyeti halinde, elde olmayan sebeplerle önceden muvafakat alınmamış olsa dahi, sonradan da muvafakat verilebilir. Analık yardımından yararlanılması için muvafakat doğumun vukuundan önce verilir.

(2) Sigortalının geçindirmekle yükümlü olduğu kimseler hakkında da (1) inci fıkra hükmü uygulanır.

MADDE 13

(1) Âkid Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı olan bir kimsenin diğer Âkid Taraf ülkesinde ikameti sırasında durumu derhal yardım yapılmasını gerektirdiği takdirde, bu kimse sigortalı bulunduğu Âkid Taraf mevzuatına göre yardım talebinde bulunmak hakkını kazanır.

(2) Sigortalının geçindirmekle yükümlü olduğu kimseler hakkında da bu maddenin (1) inci fıkrası hükmü uygulanır.

MADDE 14

(1) Âkid Taraflardan birinin mevzuatına göre gelir veya aylık almakta olan veya gelir veya aylık bağlanması isteğinde bulunan bir kimse

diğer Âküd Taraf ülkesinde ikamet ediyorsa, bu kimsenin hastalık sigortası bakımından hak ve vecibeleri, gelir veya aylık almak hakkına sahip olduğu Âküd Taraf mevzuatına göre, bu Âküd Taraf ülkesinde ikamet ediyormuş gibi, cari olur. Böyle bir kimsenin diğer Âküd Taraf ülkesinde geçici olarak bulunması halinde, 12 nci ve 13 üncü maddeler hükümleri aynı esaslara göre uygulanır.

(2) (1) inci fıkranın uygulanmasında,

Alman mevzuatı uygulandığı takdirde, bu kimsenin aylık veya gelir bağlanması isteğinde bulunmadan önce bağlı olduğu Hastalık Sigortası Mercii, bu kimse hiç bir Hastalık Sigortası Mercii'ne bağlı bulunmamış ise,

Türk mevzuatı uygulandığı takdirde, İşçi Sigortaları Kurumu Genel Müdürlüğü, Ankara, yetkilidir.

(3) Gelir veya aylık alması veyahut gelir veya aylık isteğinde bulunması dolayısıyla her iki Âküd Taraf mevzuatına göre sigortalı sayılan bir kimse hakkında ülkesinde ikamet ettiği Âküd Taraf mevzuatı uygulanır. Böyle bir kimsenin diğer Âküd Taraf ülkesinde geçici olarak bulunduğu devrelerde 12 nci ve 13 üncü maddeler hükümleri yukarıdaki esaslara göre uygulanır.

(4) Hastalık Sigortasına tabi bulunmaksızın Âküd Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden ve bu taraf mevzuatına göre hastalık halinde yardım isteme hakkına sahip olan gelir veya aylık sahibi bir kimse hakkında, durumuna göre (1) ilâ (3) üncü fıkralar hükümleri uygulanır.

(5) İkamet ettiği Âküd Taraf ülkesinde çalışmakta olması dolayısıyla hastalık veya analık sigortasına tabi tutulan bir kimse hakkında (1) ilâ (4) üncü fıkraları hükümleri uygulanmaz.

MADDE 15

(1) Âküd Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden bir kimse, bu Sözleşmenin 12 nci ve 13 üncü maddeleri veya 14 üncü maddenin (1) inci, (3) üncü veya (4) üncü fıkraları hükümlerine göre, sağlık yardımına hak kazanmış ise ve bu kimsenin ikamet ettiği yerde yetkili Sosyal Sigorta Mercii'nin teşkilâtı yoksa, bu yardım ikamet ettiği yerdeki Sosyal Sigorta Mercii'nin uyguladığı mevzuata göre ve Federal Almanya Cumhuriyetinde ikamet mahalli için yetkili Allgemeine Ortskrankenkasse, böyle bir sandık bulunmadığı takdirde, bu mahal için yetkili Landkrankenkasse, Türkiye'de de İşçi Sigortaları Kurumu tarafından yapılır.

Ancak yardım süresinin ve geçimi sigortalı tarafından sağlanan kimselerinin tesbitinde yetkili Sosyal Sigorta Mercii'nin tabi olduğu mevzuat uygulanır.

(2) Âcül olmayan hallerde önemli sayılabilecek protezler ve diğer sağlık yardımları yetkili Sosyal Sigorta Mercii'nin önceden muvafakati alınmak kaydıyla yapılır.

(3) Sağlık yardımları, sigortalıya veya yardıma müstahak geçindirmekle yükümlü olduğu kimselerine ikamet mahallindeki Sosyal Sigorta Merciiine bağlı sigortalı veya bunun geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleriymiş gibi, bu Merci tarafından sağlanır. Sağlık hizmetlerinde bulunmak üzere Sosyal Sigorta Mercii ile sözleşme yapmış olan kimseler ve tesisler de aynı yükümlülük altındadırlar.

MADDE 16

Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden bir kimse bu Sözleşmenin 12 nci ve 13 üncü maddeleri veya 14 üncü maddesinin (1) inci, (3) üncü veya (4) üncü fıkraları hükümlerine göre para yardımına hak kazanmış ise, bu kimsenin ikamet ettiği yerde yetkili Sosyal Sigorta Mercii tarafından ve o Merciiin uyguladığı mevzuata göre yapılır. Bu Merciiin talebi üzerine yardım, ikamet mahallindeki Sosyal Sigorta Mercii tarafından yapılır.

MADDE 17

Yetkili Sosyal Sigorta Mercii, bu Sözleşmenin 15 ve 16 ncı maddelerine göre yapılan yardımlar tutarını, idare masrafları hariç, ikamet mahallindeki Sosyal Sigorta Merciiine öder.

MADDE 18

(1) Âkîd Taraflardan her ikisinin ülkesinde sigortalı bulunan iki kimsenin aynı zamanda geçindirmekle yükümlü bulunduğu bir kimse her iki Âkîd Taraf mevzuatına göre de yardıma hak kazanmış ise, bu kimseye ülkesinde ikamet ettiği Âkîd Taraf mevzuatına göre ve bu ülkede geçimini sağlayan sigortalı dolayısıyla yardım yapılır.

(2) Yardım süresinin tesbiti hususunda Âkîd Taraflardan birinin mevzuatının uygulanmasında aynı sigorta vakası için diğer Âkîd Taraf mevzuatına göre yapılan yardımlar da nazara alınır.

BÖLÜM III

Ölüm Sigortası (Cenaze masrafı)

MADDE 19

(1) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı bulunan bir kimse diğer Âkîd Taraf ülkesinde öldüğü takdirde, sigortalı olduğu Âkîd Taraf ülkesinde ölmüş gibi, cenaze masrafına hak kazanır.

(2) Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden bir kimse diğer Âkîd Taraf mevzuatına göre cenaze masrafı isteğinde bulunduğu takdirde,

bu kimse hakkında, mevzuatının uygulanmasını istediği taraf ülkesinde ikamet ediyormuş gibi, işlem yapılır.

(3) Bu Sözleşmenin uygulanmasında, her iki Âkîd Taraf mevzuatına göre cenaze masrafı ödenmesi mümkün olan hallerde, cenaze masrafı, ölüm hangi Âkîd Taraf ülkesinde vaki olmuş ise o taraf mevzuatına göre ödenir. Ölüm Âkîd Tarafların ülkeleri dışında vukubulmuş ise, cenaze masrafı, ölen kimse son olarak Âkîd Taraflardan hangisinin ülkesinde oturmuş ise, o yer mevzuatına göre ödenir.

BÖLÜM IV

İş Kazaları ile Meslek Hastalıkları Sigortası

MADDE 20

(1) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre yardıma hak kazanan bir kimse, 24 üncü maddenin (1) inci fıkrasının (b) bendi hükümleri saklı kalmak şartıyla, tedavi sırasında kanunî ikametgâhını, yetkili Sosyal Sigorta Merciiinin muvafakati ile, diğer Âkîd Taraf ülkesine nakletmiş olması halinde sağlık yardımlarından da yararlanır. Tıbbî bir mahzur bulunmadığı ve ilgili ailesi yanına gittiği takdirde, ikametgâhın nakline muvafakat edilir. Bu şartların mevcut olması halinde, muvafakat, elde olmayan sebeplerden dolayı önceden alınmamış olsa dahi, sonradan verilebilir.

(2) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunan bir kimseye sağlık yardımı yapılması gerektiği takdirde, bu yardım orada bulunduğu sürece yapılır.

(3) Sağlık yardımları,

Federal Almanya Cumhuriyetinde :

İkamet mahallindeki yetkili Allgemeine Ortskrankenkasse, böyle bir sandık yoksa, bu mahal için yetkili Landkrankenkasse,

Türkiye'de :

İşçi Sigortaları Kurumu,

tarafından ve ikamet mahallindeki yetkili Sosyal Sigorta Merciiilerinin uyguladığı mevzuata göre yapılır.

(4) Protez ve diğer önemli sağlık yardımları, âcî olmayan hallerde, ancak yetkili Sosyal Sigorta Merciiinin önceden muvafakati alınmak suretile yapılır.

(5) Sağlık yardımları, yardıma hak kazanan kimseye ikamet mahallindeki Sosyal Sigorta Merciiine bağlı sigortalı imiş gibi, bu Mercii tarafından sağlanır. Sağlık hizmetinde bulunmak üzere Sosyal Sigorta Mercii ile sözleşme yapmış olan kişiler ve tesisler de aynı yükümlülük altındadırlar.

MADDE 21

Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre para yardımına hak kazanan bir kimseye 20 nci maddenin (1) inci veya (2) nci fıkrasında belirtilen hallerde ödenecek gelir, cenaze masrafı ve maktu yardım hariç, bu yardım;

Federal Almanya Cumhuriyetinde :

İkamet mahallindeki yetkili Allegemine Ortskrankenkasse, böyle bir sandık bulunmadığı takdirde, bu yer için yetkili Landkrankenkasse,

Türkiye'de :

İşçi Sigortaları Kurumu,

tarafından ve yetkili Sosyal Sigorta Mercii'nin isteği üzerine ve bu Mercii'nin uyguladığı mevzuata göre yapılır. Yetkili Sosyal Sigorta Mercii böyle bir istekte bulunurken yardımın miktarını ve âzami yardım süresini de bildirir.

MADDE 22

Yetkili Sosyal Sigorta Mercii 20 nci ve 21 inci maddelere göre sağlanan yardımların tutarını, idare masrafları hariç, ikamet mahallindeki Sosyal Sigorta Mercii'ne öder.

MADDE 23

(1) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre, yardıma hak kazanılıp kazanılmadığının tâyininde ve meslekte kazanma gücünün kaybının tesbitinde, diğer Âkîd Taraf mevzuatına göre iş kazaları (Meslek hastalıkları) olarak kabul edilen vak'alar nazara alınır.

(2) Âkîd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii, bir kimsenin meslekte kazanma gücünün azalma derecesine göre hesaplanacak para yardımına yalnız (1) inci fıkranın uygulanması dolayısıyla hak kazanması halinde, bu yardımı kendi mevzuatına göre, iş kazası (Meslek hastalığı) yüzünden meslekte kazanma gücünün azalma derecesine tekabül eden ölçüde yapar.

MADDE 24

(1) Âkîd Taraflar Sosyal Sigorta Mercileri, meslek hastalığı sonucu yardıma hak kazanma halinin tesbitinde, her iki Âkîd Taraf ülkelerinde bu meslek hastalığına sebep olabilecek işlerde çalışılan süreleri nazara alırlar. Bu hususta aşağıdaki hükümler uygulanır :

a) Yardım yapılması için gerekli şartların yerine getirilip getirilmediğini her Sosyal Sigorta Mercii, uyguladığı mevzuata göre, tesbit eder.

b) Her iki Âkîd Taraf mevzuatına göre yardıma hak kazanılması halinde, yardımlar, gelir hariç, yalnız, ilgili kimsenin ülkesinde ikamet ettiği Âkîd Taraf mevzuatına göre yapılır.

c) Âküd Taraflardan birinin mevzuatına göre, gelire hak kazanıldığı takdirde, Sosyal Sigorta Mercii, gelirin, mevzuatı uygulanan Âküd Taraf ülkesindeki çalışma süresinin (1) inci fıkraya göre nazara alınan çalışma süresine isabet eden kısmını öder.

d) (c) fıkrası, aynı zamanda meslek hastalığı sonucu iş göremezlik derecesinde bir artma dolayısıyla gelirin yeniden hesaplanmasında da uygulanır.

(2) (1) inci fıkranın (a) ilâ (c) bendleri yetim ve dul gelirlerinin hesaplanmasında da uygulanır.

(3) Gelir almak için şartların yerine getirilmiş olması halinde, ilgili hangi taraf ülkesinde ikamet ediyorsa, o taraf Sosyal Sigorta Mercii gelirin verilmesine başlayınca kadar gereken avansı öder.

MADDE 25

Âküd Taraflardan birinin mevzuatına göre gelirin sermaye olarak ödenmesinde, diğer Âküd Taraf ülkesinde ikamet edilmiş olması, yabancı memlekette ikamet sayılmaz.

BÖLÜM V

Malûlûk, Yaşlılık ve Ölüm Sigortaları (Aylıkları)

MADDE 26

İsteğe bağlı sigorta hakkı, ilgili kimsenin ülkesinde ikamet ettiği Âküd Taraf mevzuatına göre düzenlenir. Ancak ilgili kimse son olarak diğer Âküd Taraf mevzuatına göre isteğe bağlı sigortaya tabi tutulmuş olup da daha sonra aynı Âküd Taraf mevzuatına göre mecburî sigortaya tabi tutulmamış ise, ülkesinde ikamet etmediği Âküd Taraf mevzuatına göre isteğe bağlı sigortaya tabi tutulur.

MADDE 27

Her iki Âküd Taraf mevzuatına göre sigortalı bulunan bir kimseye bu bölümdeki hükümlere göre ve aşağıdaki esaslar dahilinde aylık bağlanır.

(1) Âküd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii, bir kimsenin yardım hakkının doğması, idamesi ve ihyası için gerekli şartları yerine getirip getirmediğini tâyin ederken, diğer Âküd Taraf mevzuatına göre geçen ve bu mevzuata göre hakkın doğmasında, idamesinde ve ihyasında nazara alınan sigortalılık sürelerini, bu süreler kendi ülkesinde geçen sürelerle aynı zamana rastlamamak şartıyla, nazara alır.

(2) (1) inci fıkra gereğince aylığa hak kazanılmış olması halinde, aşağıdaki hükümler uygulanır :

a) Âkîd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii kendi mevzuatına göre aylıkları tesbit ederken, diğêr Âkîd Taraf mevzuatına göre geçen ve aylığın hesaplanmasında nazara alınması gereken sigortalılık sürelerini, bu süreler kendi mevzuatına göre geçmiş gibi, nazara alır.

b) Sosyal Sigorta Merciiince bu suretle hesaplanacak aylığın, sigorta vakasından önceki süre içinde, kendi mevzuatına göre, sayılması gereken sigortalılık süresinin, (a) bendinde belirtildiğı üzere, her iki Âkîd Taraf mevzuatına göre nazara alınması icabeden sigortalılık süreleri toplamına olan nispeti ile mütenasip kısmını tesbit eder. Bu suretle tesbit edilen miktar aylık olarak tahsis olunur.

c) Yabancı memlekette ikamet edilmiş olması dolayısıyla aylığın kaldırılması, kesintiye tabi tutulması, durdurulması veya iptali hakkındaki hükümler (b) bendinin tatbikundan sonra, başka sebeplerle aylığın kaldırılması, kesintiye tabi tutulması, durdurulması veya iptali hakkındaki hükümler ise (b) bendinin tatbikundan önce uygulanır.

(3) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre, geçen sigortalılık süresi altı aydan az olduğı ve bu taraf mevzuatına göre yardıma hak kazanma şartları yerine getirilmediğı takdirde, bu Âkîd Taraf Sosyal Sigorta Mercii aylık bağlamaz. Diğêr Âkîd Taraf Sosyal Sigorta Mercii ise (2) nci fıkranın (a) bendine göre hesaplanacak aylığı bağlar.

MADDE 28

Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre, 27 nci madde uygulanmamasının aylık bağlanmasına hak kazanan bir kimsenin bu suretle tesbit olunacak aylığı, bu Sözleşme hükümleri dairesinde, 27 nci maddenin uygulanması suretile tesbit olunacak aylıktan fazla ise aradaki fark, bu Âkîd Tarafın yetkili Sosyal Sigorta Merciiince ödenir. 27 nci maddenin uygulanmaması halinde Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre aylık bağlanmasına hak kazanan bir kimsenin bu aylığı 27 nci maddenin uygulanması dolayısıyla her iki taraf mevzuatına göre bağlanacak aylıklar toplamından fazla olursa, aradaki fark bu Âkîd Tarafın yetkili Sosyal Sigorta Merciiince ödenir.

MADDE 29

(1) Maden işletmelerinde yer altında geçen ve Türk mevzuatına göre kabul edilen prim ödeme süreleri, 27 nci madde esasları dahilinde Alman Madencileri Emeklilik Sigortasında nazara alınır. Yardıma hak kazanılması için Alman mevzuatında yeraltı kazmacılık işlerinde veya benzeri işlerde çalışmış olmak kaydı bulunduğu takdirde, Türk mevzuatına göre kabul edilen prim ödeme sürelerinden yalnız bu işlerde geçenler nazara alınır. Maden işletmeleri, maden cevherlerinin veya benzeri maddelerin veyahut taş ve toprağın maden işçileri tarafından, daha ziyade yeraltından çıkarıldığı yerlerdir.

(2) Türk mevzuatına göre kabul edilen prim ödeme sürelerinden (1) inci fıkra gereğince Alman Madencileri Emeklilik Sigortasında nazara alınmayanlar, bu müddetler içinde son olarak müstahdemler gibi çalıştırılmış olanlar için Müstahdemler Rant Sigortasında, diğerleri için İşçiler Rant Sigortasında nazara alınır.

MADDE 30

Alman Sosyal Sigorta Mercileri bu bölüm ile ilgili hususlarda aşağıdaki hükümleri uygularlar.

(1) Aylığın hesaplanmasında nazara alınacak esaslar Alman mevzuatına göre kabul edilen prim ödeme sürelerine göre tesbit olunur.

(2) 29 uncu maddeye göre, yetkili Alman Rant Sigortası İdaresince aylığın hesaplanmasında nazara alınacak esaslar arasında sigortalılık süresi bulunmuyorsa, bu sigorta idaresi için tâyin edilmiş olan genel esaslar gözönünde bulundurulur.

(3) Türk mevzuatına göre geçen ve yardıma hak kazanılması için nazara alınması gereken sigortalılık süreleri Alman mevzuatına göre geçen ve muteber sayılan sigortalılık süreleri ile eşit muameleye tabi tutulur.

(4) Ara verme, ikame ve eklenti sürlerinin tesbiti bakımından, Türk mevzuatına göre sigortaya ilk giriş tarihi ile prim ödeme süreleri, bu süreler içinde Alman mevzuatına göre mecburi sigortaya tabi sayılan bir işte çalışıldığı takdirde, İşçiler veya Müstahdemler Rant Sigortasına göre, sigorta vakasından önce son defa Alman mevzuatına göre Madenciler Emeklilik Sigortasına prim ödenmiş ise, bu sigortaya göre, işe ilk giriş tarihi ve prim ödeme süreleri olarak kabul edilir.

(5) İhtiyarlık aylığına hak kazanabilmek için Alman mevzuatına göre geçen prim ödeme süreleri ile Alman mevzuatına göre mecburi sigortaya tabi sayılan işlerde Türk mevzuatına göre geçen prim ödeme süreleri eşit muameleye tabi tutulur.

(6) 27 nci maddenin (2) nci fıkrasının (a) bendinin uygulanmasında munzam sigorta primleri nazara alınmaz. 27 nci maddenin (2) nci fıkrasının (b) bendinin uygulanmasında aylık, munzam sigorta primlerine göre artırılır.

(7) Aşağıdaki hallerin bir arada tahakkuku halinde, 27 nci maddenin (2) nci fıkrası hükümleri uygulanmaz :

- a) Eklenen süreler, çocuk zammı ve teşvik primi söz konusu değilse,
- b) 1 Ocak 1957 tarihinden önceki mevzuat uygulanmıyacaksa,
- c) Madencilerin Emeklilik Sigortasından iştiraki gerektiren bir yardım söz konusu değilse, ve

d) 27 nci maddenin (3) üncü fıkrası hükmü uygulanmayacaksa.

(8) Alman mevzuatına göre sigortaya devam hakkının tesbitinde, Alman mevzuatına göre mecburi sigortaya tabi sayılan işlerde Türk mevzuatına göre geçen prim ödeme süreleri nazara alınır. Alman mevzuatına göre mecburi sigortaya tabi bir işte çalışılmamış ise, söz konusu edilen prim ödeme sürelerinden sonuncusu, müstahdem olarak çalışılmak suretile ödenmişse Müstahdemler Rant Sigortasına, işçi olarak çalışılmak suretile ödenmişse İşçiler Rant Sigortasına göre devam işlemi yürütülür.

(9) Alman mevzuatına göre geçmiş veya geçecek olan isteğe bağlı sigortalılık sürelerinden Türk mevzuatına göre mecburi sigortaya tabi bulunan süreler için ödenmiş isteğe bağlı sigorta primleri munzam sigorta primi sayılır. Alman mevzuatına göre isteğe bağlı sigortada geçmiş veya geçecek olan prim ödeme sürelerinden Türk mevzuatına göre mecburi sigortaya tabi sayılacak olanlara tekabül edenler için de aynı hüküm uygulanır.

MADDE 31

Türk Sosyal Sigorta Mercileri bu bölümle ilgili hususlarda aşağıdaki hükümleri uygularlar.

(1) Aylığın hesaplanmasında nazara alınacak esaslar Türk mevzuatına göre kabul edilen prim ödeme sürelerine göre tesbit olunur.

(2) Alman mevzuatına göre geçen ve yardıma hak kazanılması için nazara alınması gereken sigortalılık süreleri Türk mevzuatına göre geçen ve muteber sayılan sigortalılık süreleriyle eşit muameleye tabi tutulur.

(3) Bir kimse Türkiye'de sigortaya tabi tutulmadan önce Almanya'da bir rant sigortasına tabi tutulmuşsa, bu kimse için Almanya'da rant sigortasına ilk girdiği tarih, Türkiye'de sigortaya ilk giriş tarihi sayılır.

(4) İsteğe bağlı sigortaya devam hakkının Türk mevzuatına göre tesbitinde Alman mevzuatına göre geçen süreler nazara alınır.

MADDE 32

Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre geçmiş olmamakla beraber, bu Âkîd Taraf mevzuatına göre nazara alınması gereken sigortalılık süreleri diğer Âkîd Taraf mevzuatına göre de sigortalılık süresi olarak kabul edilir.

BÖLÜM VI

Çocuk Zammı

MADDE 33

(1) Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde çalışan ve çocukları diğer Âkîd Taraf ülkesinde ikamet eden bir kimse, çocukları çalışmakta olduğu ülkede ikamet ediyormuş gibi, çalıştığı yer mevzuatına göre çocuk zammı alır.

(2) (1) inci fıkrada belirtilen çocuklardan aşağıda yazılı olanlar anlaşılır. İlgilinin :

- a) Nesebi sahih çocukları,
- b) Geçimi üvey baba veya üvey ana tarafından sağlanan üvey çocukları,
- c) Nesebi sahih olarak kabul edilen çocukları,
- d) Evlât edinilen çocukları,
- e) Geçimleri kendisi tarafından sağlanan nesebi gayri sahih çocukları (Ancak, babalar için, babalığına hükmedilmiş veya geçiminin sağlanması babaya tevdi edilmiş olması şarttır.)

(3) Çocukların ikamet ettiği Âkud Taraf ülkesinde çalışan ve bunların geçimini sağlamakla yükümlü olan başka bir kimsenin bu taraf mevzuatına göre çocuk zammına hak kazanmış bulunması halinde; (1) inci fıkra hükmü uygulanmaz. (1) inci fıkrada belirtilen nitelikte bir kimsenin bulunması sebebiyle çocuk zammının, çocuğun ülkesinde ikamet ettiği Âkud Tarafın mevzuatına göre hak sahibi bulunan kimseye ödenmesi yükümlülüğünü kaldıran mevzuat uygulanmaz.

(4) Bir takvim ayı içinde her iki Âkud Taraf mevzuatına göre çocuk zammına müstahak olan bir kimse, bu aya ait çocuk zammını, yalnız, ülkesinde ilk çalıştığı Âkud Taraf mevzuatına göre alır.

MADDE 34

Âkud Taraflardan birinin mevzuatına göre çocuk zammına hak kazanılması, sigortalılık sürelerinin veya inuadili sürelerin tamamlanmasına bağlı olan hallerde, her iki Âkud Taraf ülkelerinde birbirini takiben geçen bütün süreler nazara alınır.

BÖLÜM VII

Çeşitli Hükümler

MADDE 35

Federal Almanya ülkesi dışında vukubulan iş kazalarına (Meslek hastalıklarına) ve bu ülke dışında kabul edilmiş bulunan sürelere dayanılarak Alman mevzuatına göre özel şartlarla gelir ödenmesi halinde, Türk vatandaşları ve bunların, Âkud Taraflardan birinin ülkesinde ikamet ettikleri müddetçe, geçindirmekle yükümlü oldukları kimseleri ile dul ve yetimleri hakkında 4 üncü maddenin (1) inci fıkrası hükmü uygulanır.

MADDE 36

Bu Sözleşme, yabancı memleketlerde ikamet edilmiş olması halinde, ikamet mahallinin yetkili Sosyal Sigorta Mercüne bildirilmesi veya bu

Merciiin tesbit edeceđi bir makama müracaat mecburiyetini ortadan kaldırmaz.

MADDE 37

Âkud Taraflardan birinin mevzuatına göre para yardımları elde edilen kazançta veya ödenen primlere göre tesbit edildiđi takdirde 30 ve 31 inci maddelerin (1) inci fıkraları hükümleri saklı kalmak şartile, bu Âkud Taraf mevzuatına göre geçen sigortalılık süresi içinde elde edilen kazançlar veya ödenen primler ortalaması diđer Âkud Taraf mevzuatına göre geçen ve bu Sözleşmeye göre nazara alınması gereken sigortalılık süresi içinde elde olunan kazançların veya ödenen primlerin ortalaması sayılır.

MADDE 38

Âkud Taraflardan birinin mevzuatının uygulanmasında, diđer Âkud Taraf mevzuatına göre geçen prim ödeme sürelerinin nazara alınması gerektiđi takdirde, Türk mevzuatına göre geçen yedi prim ödeme günü, Alman mevzuatına göre bir prim ödeme haftası, Türk mevzuatına göre geçen otuz prim ödeme günü, Alman mevzuatına göre bir prim ödeme ayı, veya aksi, olarak kabul edilir. Bir takvim yılı içinde Türk mevzuatına göre geçen prim ödeme günleri, Alman mevzuatının uygulanmasında, en fazla, bir sigortalılık yılı veya oniki takvim ayı olarak kabul edilir.

MADDE 39

Âkud Taraflardan birinin mevzuatına göre para yardımlarının hesaplanmasında, ilgilinin diđer Âkud Taraf ülkesinde ikamet eden geçindirmekle yükümlü olduđu kimseleri de nazara alınır.

MADDE 40

Âkud Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii diđer Âkud Taraf ülkesinde oturan bir kimseye para yardımlarını, oturduđu yerde tedavüilde bulunan para ile de yapmaya yetkilidir. Sosyal Sigorta Mercii, sigortalıya yapacağı para yardımlarını, bu yardımın yapıldıđı gün cari olan kur üzerinden öder.

MADDE 41

(1) Bu Sözleşme gereğince yapılacak ödemelerde transfer tarihindeki muameleler için cari kur esas alınır.

(2) Transfer tarihindeki muameleler için cari olan kur Milletlerarası Para Fonu ile birlikte tesbit edilen kura (par value) tekabül etmekte olup bunun Milletlerarası Para Fonu hakkındaki Anlaşma'nın 1 üncü maddesinin (3) üncü bölümündeki kur sınırları içinde bulunması gerekir.

(3) Milletlerarası Para Fonu transfer tarihindeki muameleler için, (2) nci fıkrada belirtilenden ayrı bir kura müsaade etmişse bu kur muteber olur.

(4) Âküd Taraflardan birinin parası için transfer tarihinde (2) nci veya (3) üncü fıkra hükümlerine uygun bir kur mevcut değilse, bu Âküd Tarafın kendi parasının Amerikan dolârına veya serbest olarak tahvil edilebilen diğer bir paraya veya altına olan değerine göre tesbit ettiği kur esas alınır. Böyle bir kur da tesbit edilmemiş ise, her iki Âküd Taraf, hak ve nesafet kaidelerine uygun bir kurun uygulanmasına müsaade ederler.

MADDE 42

(1) Para yardımına hak kazanmış olan bir kimsenin yabancı memlekette ikameti sırasında, bu yardımı almaya yetkili olduğunu bildirdiği, kendi ülkesinde oturan bir kimseye verilmesi mecburiyetine mütedair Âküd Taraflardan birinin uyguladığı mevzuat ve nizamlar, sigortalı diğer Âküd Taraf ülkesinde ikamet ediyorsa, bu Sözleşmenin tatbikında uygulanmaz.

(2) Her iki Âküd Taraf, bu Sözleşmeye göre, bir Âküd Taraf ülkesinden diğer Âküd Taraf ülkesine yapılacak olan her türlü ödemelerin kolaylıkla transfer edilebilmesi için gerekli mevzuat değişikliğini yapmakla ve transfer müsaadelerinin hiç bir tahdide tabi tutulmaksızın ve süratle verilmesi hususunda yetkili makamlara talimat vermekle yükümlüdürler.

(3) Âküd Taraflar arasında yapılan transferlere tahdit konduğu takdirde, Âküd Taraflar, bu Sözleşmeye göre bir Âküd Taraf ülkesinden diğer Âküd Taraf ülkesine yapılacak transferlerin hiç bir tahdide tabi tutulmaksızın yapılabilmesini derhal sağlarlar.

MADDE 43

Âküd Tarafların resmî makamları, mahkemeleri ve Sosyal Sigorta Mercileri yekdiğerine yaptıkları bütün yardımları, bu Sözleşmenin uygulanmasında, diğer Âküd Tarafın resmî makamlarına, mahkemelerine ve Sosyal Sigorta Mercilerine de sağlarlar. Yapılan yardımlar, tıbbî muayeneler hariç, ücretsizdir. Tıbbî muayene masrafları, sağlık tesislerinde yaptırılacak müşahede masrafları ve bununla ilgili sair masraflar ve yol paraları bu işlerin yapılmasını isteyen makam tarafından ödenir.

MADDE 44

(1) Âküd Taraflardan birinin resmî makamlarına, malikemesine veya Sosyal Sigorta Merciiine ibrazı gereken belgeler veya diğer evrak vergi ve

resimden kısmen veya tamamen muaf ise, bu muafiyet, bu Sözleşmenin uygulanmasında, diğer Âkid Tarafın resmî makamına, mahkemesine veya Sosyal Sigorta Merciiine ibraz edilecek belge ve diğer evraka da teşmil edilir.

(2) Bu Sözleşmenin uygulanmasında Âkid Taraflardan birinin resmî makamına, mahkemesine veya Sosyal Sigorta Merciiine verilecek olan ve tanzim eden makâmın mühürünü veya damgasını taşıyan belgelerin, diğer Âkid Tarafın resmî makamlarında, mahkemelerinde ve Sosyal Sigorta Mercilerinde muameleye konulması için ayrıca tasdikı istenmez.

MADDE 45

(1) Âkid Tarafların resmî makamları, mahkemeleri veya Sosyal Sigorta Mercileri, bu Sözleşmenin uygulanmasında, birbirleriyle ve ilgili kimseler ve temsilcileri ile kendi resmî dilleriyle doğrudan doğruya muhabere edebilirler. Gereken hallerde mütercimden yararlanılmasına müte-dair mevzuat hükümleri saklıdır.

(2) Âkid Taraflardan birinin resmî makamları, mahkemeleri ve Sosyal Sigorta Mercileri verilen dilekçeleri veya sair belgeleri, münhasıran diğer Âkid Tarafın resmî dilinde yazılmış olması yüzünden, reddedemezler.

MADDE 46

(1) Âkid Taraflardan birinin mevzuatına göre, o tarafın resmî makamına, mahkemesine, Sosyal Sigorta Merciiine veya diğer bir makamına verilmesi gereken talepname, beyanname ve dilekçe diğer Âkid tarafın muadil resmî makamına, mahkemesine, Sosyal Sigorta Merciiine veya diğer bir makamına verilmiş ise, yetkili makam ve mercie verilmiş kabul edilir. Talepnamenin, beyannamenin ve dilekçenin bu makam ve mercilere verildiği tarih yetkili makama ve mercilere verildiği tarih olarak kabul edilir.

(2) Âkid Taraflardan birinin makam veya merci tarafından alınan talepname, beyanname ve dilekçe vakit geçirilmeksizin diğer Âkid Tarafın yetkili makam veya merciiine gönderilir.

MADDE 47

Âkid Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Merciiinin kararları, diğer Âkid Taraf ülkesinde oturan bir kimseye doğrudan doğruya iadeli taahhütlü mektupla bildirilir.

MADDE 48

(1) Yetkili makamlar, bu Sözleşmenin uygulanması için alınan tedbirlerle bu Sözleşmenin uygulanması ile ilgili olarak kendi mevzuatlarında

yapılan deęişiklik ve ek olarak çıkarılan mevzuat hakkında karşılıklı olarak birbirlerine bilgi verirler. Yetkili makamlar, bu Sözleşmenin uygulanması ile ilgili hususları doğrudan doğruya aralarında yapacakları bir anlaşma ile tesbit ederler.

(2) Bu Sözleşmenin uygulanmasını kolaylaştırmak üzere İrtibat Büroları teşkil edilir.

İrtibat Büroları şunlardır :

Federal Alman Cumhuriyetin :

Hastalık Sigortası için,

der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bad Godeberg,

İş Kazaları Sigortası için,

der Hauptverband der Gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V.,
Bonn.

İşçilerin Rant Sigortası için,

die Landesversicherungsanstalt Oberfanken und Mittelfranken, Bayreuth.

Müstahdemlerin Rant Sigortası için,

die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin;

Madencilerin Emeklilik Sigortası için,

die Ruhrknappschaft, Bochum;

Sar Bölgesindeki Kömür Madeni İşçileri Emeklilik Sigortası için,

Die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;

Çocuk Zammı için,

die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Nürnberg;

Türkiye'de :

Bütün Sigorta kolları için,

İşçi Sigortaları Kurumu

Genel Müdürlüğü

Ankara

(3) İşçilerin Rant Sigortası ile Müstahdemlerin Rant Sigortası ve Madencilerin Emeklilik Sigortası için teşkil edilen Alman İrtibat Büroları, aynı zamanda, V inci bөлüme göre hak kazanılan ve Federal Almanya Bundesbahn - Versicherungsanstalt veya Seekasse sahasına girmeyen yardımları yapmaya yetkilidir.

MADDE 49

(1) Âkid Taraflardan birinin avans ödeyen bir Sosyal Sigorta Mercii'nin isteęi üzerine bu Sosyal Sigorta Mercii hesabına, dięer Âkid Tarafın yetkili Sosyal Sigorta Mercii kendi mevzuatına göre hak kazanılmış olup

yapılmakta bulunan veya sonradan yapılacak olan yardımlardan bu avans tutarını mahsup eder.

(2) Âküd Taraflardan birinin mevzuatına göre, hastalık halinde, yetkili Hastalık Sigortası Mercii tarafından yapılması gereken para yardımı dolayısıyla gelir veya aylığın tamamen veya kısmen yetkili Hastalık Sigortası Merciiine devri gerektiği takdirde, bu devir yükümlüğü, diğer Âküd Taraf mevzuatına göre édenen gelir veya aylıklar için de uygulanır.

(3) Âküd Taraflardan birinin mevzuatına göre para yardımına hak kazanan bir kimse veya bunun geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri, yardıma hak kazandıkları süre için, diğer Âküd Taraf Sosyal Yardım Müessesesinden yardım görmüşlerse, bu para yardımları, ödemeyi yapan Sosyal Yardım Müessesesinin isteği üzerine ve onun besabına bu Sosyal Yardım Müessesesinin merkezi, para yardımını yapacak olan Âküd Taraf ülkesinde imiş gibi, tevkif edilir.

MADDE 50

(1) Âküd Taraflardan birinin mevzuatına göre, diğer Âküd Taraf ülkesinde olan bir sigorta vakası dolayısıyla yardıma hak kazanan bir kimse diğer Âküd Taraf nizamlarına göre üçüncü bir şahıstan zararın tazminini istemek hakkına sahip ise, bu hak, ilgili mevzuat dairesinde, yardımı yapacak olan Âküd Tarafın Sosyal Sigorta Merciiine intikal eder.

(2) Âküd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii üçüncü bir şahıstan doğrudan doğruya bir tazminat istemek hakkına sahip ise, diğer Âküd Taraf bu hakkı tanır.

(3) Aynı sigorta vakası dolayısıyla Âküd Taraflardan her ikisinin Sosyal Sigorta Mercileri de tazminat isteme hakkına sahip iseler, bunlar müte-selsil alacaklı sayılırlar. Bu Sosyal Sigorta Mercileri alınacak tazminatı yapacakları yardımlarla orantılı olarak paylaşırlar.

MADDE 51

Âküd Taraflardan birinin mevzuatına göre diğer Âküd Taraf ülkesinde ikamet eden bir kimsenin borçlandığı sosyal sigorta primleri, borçlunun ikamet ettiği ülkede yürürlükte bulunan mevzuata göre borçlanılmış primler gibi tahsil edilir.

MADDE 52

Bu Sözleşme, yürürlük tarihinden evvel başlamış bulunan isteğe bağlı bir sigortanın devamına mâni değildir.

MADDE 53

Bu Sözleşme yürürlük tarihinden önce geçen sigortalılık süreleri ile vukua gelmiş bulunan sigorta vakaları için de uygulanır. Bu husus Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten önceki sürelere ait yardımlar ile prim-

lerin bir defaya mahsus olmak üzere yapılması gereken ve toptan ödeme veya prim iadesi suretile karşılanan yardımlar için yeniden bir hak doğurmaz.

MADDE 54

(1) Bu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten önce vukua gelmiş bulunan sigorta vakaları için ödenecek gelir veya aylıklar, yapılacak müracaat üzerine, bu tarihten başlanarak ödenir veya yeniden tesbit olunur. Bu gelir veya aylıkların mevzuata göre re'sen tesbiti gerekiyorsa, gelir veya aylık tesbiti için müracaata mahal yoktur.

(2) Gelir veya aylığın (1) inci fıkra gereğince yeniden tesbitinde ilgilinin gelir veya aylığa hak kazanmadığı anlaşıldığı veya bu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten önceki süreye ait olmak üzere son defa tesbit edilen gelir veya aylıktan daha az gelir veya aylığa hak kazandığı tesbit edildiği takdirde, daha fazla olanı tahsis olunur.

(3) (1) inci fıkra gereğince yapılacak müracaat bu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren iki yıl içinde yapılmış ise, gelir veya aylık veyahut yükseltilecek gelir veya aylık hakkı bu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten başlar.

MADDE 55

(1) Âkid Taraflar arasında bu Sözleşmenin tefsir veya uygulanmasıyla ilgili olarak çıkacak anlaşmazlıkları Âkid Tarafların yetkili makamları müzakere yolu ile halletmeye çalışırlar.

(2) Anlaşmazlık bu şekilde halledilemediği takdirde, Âkid Taraflardan birinin isteği üzerine anlaşmazlığın halli bir hakem heyetine verilir.

(3) Hakem heyeti, her vaka için ayrı olmak üzere, Âkid Taraflardan her birinin göstereceği bir üye ile Âkid Taraflar hükümetlerinin birlikte kararlaştıracakları üçüncü bir devletin vatandaşı bir başkandan teşekkül eder. Âkid taraflardan birinin hakem heyetine müracaat edeceğini diğer Âkid Tarafa bildirdiği tarihten itibaren üyelerin iki ay içinde, başkanın da üç ay içinde tâyini gerekir.

(4) (3) üncü fıkra ile tesbit edilen müddetlere riayet edilmediği veya başkaca bir anlaşmaya da varılmadığı takdirde, Âkid Taraflardan her biri, gerekli tâyinlerin yapılması için, Avrupa İnsan Hakları Mahkemesi Başkanına müracaatta bulunabilir. Başkanın Âkid Taraflardan birinin vatandaşı olması veya bu vazifeyi başka sebeplerle yerine getirememesi halinde, tâyinler başkan yardımcısı tarafından yapılır. Başkan yardımcısının da Âkid Taraflardan birinin vatandaşı olması veya onun da bu vazifeyi yerine getirememesi halinde, Mahkemenin Âkid Taraflar vatandaşı olmayan en kudemli bir mensubu bu tâyini yapar.

(5) Hakem heyeti çoğunlukla karar verir. Bu karar tarafları bağlar. Âkid Taraflardan her biri kendi seçtiği üye ile hakem heyetinin bu vakanın görüşüldüğü sırada bulunduracağı temsilcilerinin masraflarını öde-

mekle yükümlüdür. Başkanın masrafları ile diğer masraflar Âkîd Taraflarca yarı yarıya ödenir. Hakem heyeti masrafların karşılanması için bunlar dışında başka bir çözüm yolu kararlaştırabilir. Hakem heyeti uygulayacağı usulleri kendisi tâyin eder.

MADDE 56

Bu Sözleşmeye bağlı nihai protokol bu Sözleşmenin ayrılmaz bir parçasıdır.

MADDE 57

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren üç ay içinde aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde, bu Sözleşme Berlin Landı için de muteber olur.

MADDE 58

(1) Bu Sözleşme yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir yıl için muteberdir. Her defasında bir yıllık müddetin sona ermesinden üç ay evvel Sözleşmenin yürürlükten kaldırılacağına dair yazılı ihbarda bulunulmadığı takdirde, mütaakıp senelerde de yürürlükte kalır.

(2) Bu Sözleşmenin yürürlükten kalkması halinde, Âkîd Taraflar mevzuatına göre yabancı memlekette ikamet etmiş olmaları dolayısıyla yardım alma hakkının kaldırılması, yardımın kesilmesi veya durdurulması hususlarındaki sınırlayıcı hükümler nazara alınmaksızın Sözleşmenin yürürlükten kaldırıldığı tarihe kadar kazanılan haklar hakkında bu Sözleşme hükümleri uygulanır.

MADDE 59

(1) Bu Sözleşme tasdik edilir ve tasdik belgeleri mümkün olan en kısa zamanda ANKARA'da teati edilir.

(2) Bu Sözleşme, tasdik belgelerinin teati edildiği ayı takibeden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girer.

Usulü dairesinde yetkili kılınmış aşağıda imzaları bulunan kimseler, yukarıdaki hususları tasdik zımında bu Sözleşmeyi imzalamış ve mühürlemişlerdir.

Bu Sözleşme, Bonn'da otuz Nisan bindokuzyüztatmışdört tarihinde, ikisi Türkçe ve ikisi Almanca olmak ve her iki metin aynı derecede muteber bulunmak üzere, dört nüsha halinde tanzim edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti
adına:

Federal Almanya Cumhuriyeti
adına:

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK KONUSUNDA YAPILAN SÖZLEŞ- MEYE AIT NİHAİ PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında Sosyal Güvenlik konusundaki bu Sözleşmenin bugünkü imzası sırasında, Âkîd Tarafların Sözleşmeyi imzalamış bulunan yetkili temsilcileri aşağıdaki hususlarda mutabakata varmış olduklarını beyan ederler :

(1) Türkiye Çalışma Bakanlığı tarafından kanunların verdiği yetkiye dayanılarak çıkarılan genel emirler de, Sözleşmenin 1 inci maddesinin (2) nci fıkrasında belirtilen tüzük mahiyetindedir.

(2) Sözleşme, 2 nci maddede belirtilen mevzuatta ileride yapılacak değişikliklere de şâmilidir. Sözleşme, ileride Türk mevzuatında sosyal sigortanın diğer çalışanlar zümresine teşmîli, sigortalının eş ve çocuklarının hastalık sigortasından yararlanmaları, işçilerin çocukları için çocuk zammı ödenmesi hususlarına da teşmîl olunur. Sözleşmenin 14 üncü, 15 inci, 20 nci, 21 inci ve 48 inci maddelerinde söz konusu olan makamların isimlerinin değiştirilmesi halinde Sözleşmedeki isimler değişmiş sayılır.

(3) Sözleşmenin 4 üncü maddesinin (1) inci fıkrası, Alman Sosyal Sigorta Mercilerinin kendi takdirlerine göre ödeyebilecekleri gelir ve aylıklar hakkında uygulanmaz.

(4) Sözleşme, 8 inci madde hükümleri saklı kalmak şartıyla, Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden mülteciler hakkında da uygulanır. Mültecilerin Hukukî Durumları hakkındaki 28 Temmuz 1951 tarihli Sözleşmenin (Cenevre Mülteciler Sözleşmesi) (1) inci maddesinde tarif edilen kimseler mülteci sayılırlar. Sözleşmenin 35 inci maddesi Türk vatan-daşı ve mülteciler hakkında da uygulanır.

(5) Sözleşmenin 5 ilâ 7 nci maddeleri ile 9 uncu maddesi hükümleri Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre mecburî olarak sigortaya tabi tutulma bakımından, çalışanların muadili olan kimseler hakkında da uygulanır.

(6) Sözleşmenin 8 inci maddesinin (1) inci fıkrasında belirtilen kimseler hakkında 20 ve 21 inci maddeler hükümleri uygulanmaz.

(7) Her iki Âkîd Taraf Sosyal Sigorta Mercileri, Sözleşmenin V inci bölümüne göre aylık bağlanması için gerekli şartları yerine getirmiş olanlara tahsis muamelesi sırasında gerekli avansları verirler.

Bu Nihâî Protokol Bonn'da otuz Nisan bindokuzyüztümüşdört tarihinde ikisi Türkçe ve ikisi Almanca olmak ve her iki metin de aynı derecede muteber sayılmak üzere dört nüsha halinde tanzim edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti
adına:

Federal Almanya Cumhuriyeti
adına:

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ ARASINDA 30 NISAN 1964 TARİHLİ SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN TADILI HAKKINDA EK SÖZLEŞME

Türkiye Cumhuriyeti Başkanı ve Federal Almanya Cumhuriyeti Başkanı

30 Nisan 1964 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin (aşağıda Sözleşme olarak anılacaktır) tadili ve o Sözleşmeye bazı maddeler eklenmesi hususlarda bu Ek Sözleşmenin akdi için anlaşmaya varmışlar ve bu maksatla işou Ek Sözleşmeyi akdetmek üzere:

Türkiye Cumhuriyeti Başkanı Dışişleri Bakanlığı Sosyal İşler Dairesi Genel Müdürü Zübeyir Bensan'ı

Federal Almanya Cumhuriyeti Başkanı Federal Dışişleri Bakanlığı Devlet Sekreteri Dr. Günther Harkort'u ve Federal Çalışma ve Sosyal İşler Bakanlığında Genel Müdür Prof. Dr. Kurt Jantz'ı

temsile yetkili kılmışlardır.

Temsileiler usulüne uygun olarak tanzim edilen selâhiyet belgelerini karşılıklı olarak teati ettikten sonra, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1

1. Sözleşmenin 2 nci maddesinin 2 numaralı fıkrasının *d* bendi, aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

« *d*) Türkiye Cumhuriyeti Emekli Sandığı »,

2. Sözleşmenin 2 nci maddesinin 2 numaralı fıkrasının *e* bendi kaldırılmıştır.

3. Sözleşmenin 14 üncü maddesinin 2 numaralı fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

« (2) Birinci fıkraya göre:

Alman mevzuatı uygulandığı takdirde, bu kimsenin en son bağı bulunduğu Krankenkasse yetkilidir.

Böyle yetkili bir Krankenkasse yoksa, veya yetkill merci bir Ortskrankenkasse veyahut Landkrankenkasse ise, bu takdirde, Allgemeines Ortskrankenkasse für den linksrheinischen Landkreis Bonn, Bad Godesberg, yetkilidir.

Türk mevzuatı uygulandığı takdirde,

Sosyal Sigortalar Kurumu « Sozialversicherungsanstalt » yetkilidir. »

4. Sözleşmenin 30 uncu maddesinin 1 numaralı fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

« 1. Aylığın hesaplanmasında nazara alınacak esaslar Alman mevzuatına göre kabul edilen sigortalılık sürelerine göre hesaplanır. »

5. Sözleşmeye 33 üncü maddeden sonra aşağıdaki « 33 a » maddesi eklenmiştir.

« Madde 33 a

(1) İşçi kendisine ödenen çocuk zamlarını çocukların bakımında kullanmadığı takdirde, aşağıdaki hüküm uygulanır:

a) Yetkili makam, çocukların ikamet ettiği ülke İrtibat Bürosunun talebi ve aracılığı üzerine çocuk başına isabet eden çocuk parasını gerçekte çocuklara bakan gerçek veya tüzel kişiye ödemek suretiyle, tediye vecibesini yerine getirmiş olur. Çocukların bakımına hak sahibinin eşinden gayri şahıslar da katılıyorsa, bu takdirde çocuk parası eşe ödenir. Çocukların bakımına birden fazla şahısların katıldığı diğer hallerde, çocuk parası, çocuklara ençok bakan şahsa ödenir.

b) « a » bendine göre, bir çocuk başına isabet eden çocuk parası, bütün çocuklara ait toplam çocuk parasının, çocuk adedine eşit surette taksiminden elde edilen meblâğdır.

c) Haksız ödenen çocuk paralarının istirdadı hakkındaki mevzuat muvacehesinde, çocuk parası işçiye ödenmiş sayılır.

(2) 1 inci fıkranın « a » bendinde söz konusu taleplemede çocuk parasının ödenmesi gereken gerçek veya tüzel şahsın belirtilmesi gerekir. Yetkili merci 1 inci fıkranın « a » bendinde söz konusu taleplemede verilen bilgileri ayrıca tahkike lüzum kalmaksızın, bu talebe uyar. Yetkili merci, irtibat bürosu tarafından belirtilen şahsa ödemeyi yapmakla tediye vecibesini herhalükârda yerine getirmiş sayılır. 1 inci fıkrada derpiş olunan ödeme şartlarının ortadan kalkması halinde durum, çocukların ikamet ettiği ülke irtibat bürosu tarafından, yetkili merci'ye bildirilir. Yetkili merciin ödemeyi durdurabilmesi veya ödemeyi çocukların ikamet ettiği ülkedeki başka bir şahsa çevirebilmesi, ancak, çocukların ikamet ettiği ülke irtibat bürosuna önceden haber vermesi ve durum hakkında mütalâasını bildirmesine imkân bırakmasıyla mümkündür. »

6. Sözleşmeye, aşağıdaki « 47 a » maddesi eklenmiştir:

« Madde 47 a

Bir Âkit Tarafın muvazzaf konsoloslukları, kendi yurtdaşlarının haklarının korunması ve teminat altına alınması bakımından, diğer Âkit Taraf ülkesinde, ayrıca bir yetki belgesi ibrazına lüzum kalmaksızın gerekli işlemlere tevessül etmeye yetkilidirler. Özellikle kendi yurtdaşlarının menfaatları yönünden 43 üncü maddede sözkonusu mercilere müracaat edebilirler, bilgi verebilirler ve hukuki yardımda bulunabilirler. »

7. Sözleşmenin 48 inci maddesinin 2 numaralı-fıkrasının « Türkiye'de » tabirinden sonraki kısmı, aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

« Bütün sigorta kolları için:

Sosyal Sigortalar Kurumu Genel Müdürlüğü, Ankara.

Emekli Sandığı ile ilgili emeklilik işleri için:

T. C. Emekli Sandığı Genel Müdürlüğü, Ankara. »

Madde 2

Bu Ek Sözleşmenin geçerlik süresi 30 Nisan 1964 tarihli Sözleşmenin nynyıdır.

Madde 3

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, bu Ek Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 3 ay içinde muteberdir.

Madde 4

(1) Bu Ek Sözleşmenin onaylanması gereklidir. Onaylama belgeleri en kısa zamanda Ankara'da teati edilecektir.

(2) Bu Ek Sözleşme onaylama belgelerinin teati olduğu ayı takip eden ikinci ayın birinci gününden itibaren yürürlüğe girer.

Usulü dairesinde yetkili kılınmış aşağıda imzaları bulunan temsilciler yukarıdaki hususları teyit zmnında, bu Ek Sözleşmeyi imzalamışlardır. Bu Ek Sözleşme Bonn'da yirmisekiz Mayıs bindokuzyüz altmışdokuz (28/5/1969) tarihinde iki Türkçe ve iki Almanca olmak ve her iki dildeki metinler aynı derecede muteber sayılmak üzere dört nüsha halinde tanzim edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti
adına:

Federal Almanya Cumhuriyeti
adına:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK TÜRKEI UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE
SICHERHEIT

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK TÜRKEI
UND

DER PRAESIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

in dem Wunsche, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im
Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln,
und

in Anerkennung des Grundsatzes, dass die Staatsangehörigen der
beiden Staaten bei Anwendung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften
über Soziale Sicherheit einander gleichstehen,

sind übereingekommen, hierüber ein Akkommen zu schliessen, und
haben zu ihren Bevollmaechtigten ernannt:

Der Praesident der Republik Türkei

Herrn Sükrü Soykan

Generaldirektor der Arbeiterversicherungsanstalt,

Der Praesident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Gerrit von Haefen,

Ministerialdirektor im Auswaertigen Amt,

und

Herrn Dr. Kurt Jantz,

Ministerialdirektor im Bundesministerium für Arbeit und
Sozialordnung.

Die Bevollmaechtigten haben nach Austausch ihrer in guter und
gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

ARTIKEL 1

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke:

1. «Staatsangehöriger»

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland einen Deutschen im
Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
in bezug auf die Türkei eine Person, die die türkische Staatsangehörigkeit besitzt;

2. «Rechtsvorschriften»

die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die in Artikel 2
bezeichneten Versicherungen und Leistungen der Sozialen Sicherheit
beziehen und im Gebiet oder einem Tcil des Gebietes einer Vertragspartei
in Kraft sind;

3. «Zustaendige Behörde»
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,
in bezug auf die Türkei das Arbeitsministerium;
4. «Traeger»
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften obliegt;
5. «Deutscher Traeger»
einen Traeger, der im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland seinen Sitz hat,
«Türkischer Traeger»
einen Traeger, der im Gebiet der Türkei seinen Sitz hat;
6. «Zustaendiger Traeger»
den Traeger, bei dem die Versicherung besteht, waehrend Leistungen beantragt werden, oder gegen den ein Leistungsanspruch besteht oder beim Aufenthalt im Gebiet der Vertragspartei bestünde, in dem zuletzt eine Beschaeftigung ausgeübt wurde, oder, wenn die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei einen solchen Traeger nicht bestimmen, den von der zustaeundigen Behörde bestimmten Traeger;
7. «Traeger des Aufenthaltsortes»
den für den Aufenthaltsort zustaeundigen Traeger oder, wenn die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei einen solchen Traeger nicht bestimmen, den von der zustaeundigen Behörde bestimmten Traeger;
8. «Angehöriger»
einen Angehörigen oder Familienangehörigen im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;
9. «Beschaeftigung»
eine Beschaeftigung oder Taetigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;
10. «Beitragszeit»
eine Zeit, für die Beitrage wirksam entrichtet sind oder als entrichtet gelten;
11. «Gleichgestellte Zeit»
eine Ersatzzeit, Ausfallzeit oder Zurechnungszeit, soweit sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften einer Beitragszeit gleichsteht;
12. «Versicherungszeiten»
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland die Beitragszeiten und die gleichgestellten Zeiten,
in bezug auf die Türkei die Versicherungszeiten im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;
13. «Geldleistung»
eine Geldleistung einschliesslich aller Zuschlaege und Zuschüsse;

14. «Rente»

eine Rente einschließlich aller Zuschläge und Zuschüsse;

15. «Kindergeld»

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland die in Artikel 2 Nummer 1 Buchstabe d genannten Leistungen,

in bezug auf die Türkei die Leistungen für Kinder von Arbeitnehmern.

ARTIKEL 2

Dieses Abkommen bezieht sich

1. in der Bundesrepublik Deutschland auf die Rechtsvorschriften über

a) die Krankenversicherung,

b) die Unfallversicherung,

c) die Rentenversicherung der Arbeiter, die Rentenversicherung der Angestellten die knappschaftliche Rentenversicherung und die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung,

d) das Kindergeld für Arbeitnehmer,

2. in der Türkei auf die Rechtsvorschriften über

a) die Kranken- und Mutterschaftsversicherung,

b) die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten,

c) die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung,

d) die Pensionskasse für Arbeiter der Generaldirektion der staatlichen Eisenbahnen und Häfen,

e) die Pensions- und Wohlfahrtskasse für Arbeiter in den Betrieben zur Herstellung militärischer Ausrüstung,

soweit sie sich nicht aus zwischenstaatlichen Verträgen oder überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen.

ARTIKEL 3

Dieses Abkommen gilt, soweit die Artikel 5 bis 9 nichts anderes bestimmen, für die Staatsangehörigen der Vertragsparteien sowie für ihre Angehörigen und Hinterbliebenen, soweit diese ihre Rechte von den Staatsangehörigen ableiten.

ARTIKEL 4

(1) Die in Artikel 3 genannten Personen stehen in ihren Rechten und Pflichten aus den Rechtsvorschriften der Vertragsparteien einander gleich, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt.

(2) Die Rechtsvorschriften der Vertragsparteien über die Wählbarkeit der Versicherten und der Arbeitgeber zu den Organen der Selbstverwaltung bei den Trägern und den Verbands sowie über die Berufung der Beisitzer in der Sozialgerichtsbarkeit werden durch Absatz 1 nicht berührt.

ARTIKEL 5

Die Versicherungspflicht von Beschäftigten sowie die aus dem Beschäftigungsverhältnis entstehenden Rechte und Pflichten ihrer Arbeitgeber richten sich, soweit die Artikel 6 bis 9 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Gebiet sie beschäftigt sind; dies gilt auch, wenn sich der Arbeitgeber im Gebiet der anderen Vertragspartei gewöhnlich aufhält oder dort seinen Betriebssitz hat

ARTIKEL 6

(1) Wird ein Arbeitnehmer eines Unternehmens mit dem Sitz im Gebiet der einen Vertragspartei vorübergehend zur Arbeitsleistung in das Gebiet der anderen Vertragspartei entsandt, so gelten für ihn die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei für die Dauer von 24 Monaten, beginnend mit dem Tage seiner Ankunft im Gebiet der zweiten Vertragspartei, als wäre er an dem Ort beschäftigt, an dem das Unternehmen seinen Sitz hat. Wird die Beschäftigung im Gebiet der zweiten Vertragspartei über diesen Zeitraum hinaus fortgesetzt, so gelten die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei weiter, wenn es der Arbeitnehmer mit Zustimmung des Arbeitgebers oder der Arbeitgeber mit Zustimmung des Arbeitnehmers vorher beantragt und die zuständige Behörde der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften nach Artikel 5 anzuwenden waren, es mit Zustimmung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei zulässt.

(2) Wird ein Arbeitnehmer eines Transportunternehmens mit Sitz im Gebiet der einen Vertragspartei vorübergehend zur Arbeitsleistung in das Gebiet der anderen Vertragspartei entsandt, so gelten für ihn die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, als wäre er an dem Ort beschäftigt, an dem das Unternehmen seinen Sitz hat.

(3) Wird ein Arbeitnehmer eines Luftverkehrsunternehmens mit Sitz im Gebiet der einen Vertragspartei zur Arbeitsleistung in das Gebiet der anderen Vertragspartei entsandt, so gelten für ihn die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, als wäre er an dem Ort beschäftigt, an dem das Unternehmen seinen Sitz hat.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit des Arbeitnehmers.

ARTIKEL 7

(1) Für die Besatzung eines Seeschiffes, das die Flagge einer Vertragspartei führt, gelten deren Rechtsvorschriften.

(2) Wird ein Arbeitnehmer in einem Hafen der einen Vertragspartei mit dem Beladen, Löschen oder Ausbessern eines Seeschiffes, das die Flagge der anderen Vertragspartei führt, oder mit der Beaufsichtigung solcher Arbeiten beschäftigt, so gelten für ihn die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei.

(3) Wird ein Arbeitnehmer, der sich im Gebiet der einen Vertragspartei gewöhnlich aufhält, vorübergehend auf einem Seeschiff, das die Flagge der anderen Vertragspartei führt, von einem Arbeitgeber beschäftigt, der seinen Sitz im Gebiet der ersten Vertragspartei hat und nicht Eigentümer des Schiffes ist, so gelten für ihn die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der betreffenden Person.

ARTIKEL 8

(1) Wird ein Staatsangehöriger der einen Vertragspartei in deren Dienst oder im Dienst eines anderen öffentlichen Dienstherrn dieser Vertragspartei in das Gebiet der anderen Vertragspartei entsandt, so gelten für ihn die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei. Wird ein Staatsangehöriger der einen Vertragspartei nur zur Dienstleistung bei einer ihrer Dienststellen im Gebiet der anderen Vertragspartei eingestellt oder von einem Mitglied der diplomatischen oder einer konsularischen Vertretung der einen Vertragspartei im Gebiet der anderen Vertragspartei in persönlichen Diensten beschäftigt, so gilt Satz 1 entsprechend.

(2) Für Bedienstete eines Wahlkonsuls gilt Absatz 1 nicht.

ARTIKEL 9

Auf Antrag des Arbeitnehmers mit Zustimmung des Arbeitgebers oder des Arbeitgebers mit Zustimmung des Arbeitnehmers kann die zuständige Behörde der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften nach den Artikeln 5 bis 8 anzuwenden wären, mit Zustimmung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei zulassen, dass deren Rechtsvorschriften angewandt werden. Wird die Anwendung der Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei zugelassen, so sind deren Rechtsvorschriften anzuwenden, und zwar, wenn der Arbeitnehmer im Gebiet der ersten Vertragspartei beschäftigt ist, so, als wäre er im Gebiet der zweiten Vertragspartei beschäftigt.

ARTIKEL 10

(1) Die Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei über Erlöschen, Kürzung, Ruhen oder Wegfall einer Leistung bei Zusammentreffen mit anderen Leistungen oder anderen Einkünften sind auch in bezug auf gleichartige Tatbestände anzuwenden, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei oder in deren Gebiet ergeben. Wenn dabei nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien Leistungen zu kürzen sind, erlöschen, ruhen oder wegfallen, so sind sie jeweils um die Hälfte des Betrags zu mindern, um den sie nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, nach denen der Anspruch besteht, zu mindern wären. Satz 1 gilt entsprechend für Rechtsvorschriften der Vertragsparteien über das Nichtbestehen des Rechts zur Weiterversicherung

oder des Anspruchs auf eine Leistung, solange eine Beschaeftigung ausgeübt oder eine bestimmte Beschaeftigung nicht ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung besteht.

(2) In bezug auf die Leistungen des gleichen Versicherungszweiges gelten Leistungen, die durch den gleichen Versicherungsfall ausgelöst werden, nicht als gleichartige Tatbestaende im Sinne des Absatzes 1 Satz 1.

(3) Wenn nach Absatz 1 eine nach Artikel 27 festgestellte Rente zu kürzen waere, erlöschen, ruhen oder wegfallen würde, so ist für die Minderung nur der Teil der anderen Bezüge zu berücksichtigen, der dem in Artikel 27 Nummer 2 Buchstabe b bezeichneten Verhaeltnis entspricht.

ABSCHNITT II

Versicherungen für den Fall der Krankheit und der Mutterschaft

ARTIKEL 11

Für die Versicherungspflicht, das Recht zur freiwilligen Versicherung und den Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei sind die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

ARTIKEL 12

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei einen Leistungsanspruch, so erhaelt sie die Leistungen auch, wenn sie mit vorheriger Zustimmung des zustaendigen Traegers den gewöhnlichen Aufenthalt in das Gebiet der anderen Vertragspartei verlegt. Die Zustimmung zur Verlegung des gewöhnlichen Aufenthalts ist zu erteilen, wenn keine aertzlichen Bedenken dagegen geltend gemacht werden, die Arbeitsunfaehigkeit voraussichtlich mindestens drei Monate dauern wird und die Person sich zu den Angehörigen begibt. Sind diese Voraussetzungen erfüllt, so kann die Zustimmung nachtraeglich erteilt werden, wenn sie aus nicht zu vertretenden Gründen vorher nicht eingeholt wurde. Für Leistungen bei Mutterschaft kann die Zustimmung vor Eintritt des Versicherungsfalles erteilt werden.

(2) Absatz 1 gilt für die Angehörigen entsprechend.

ARTIKEL 13

(1) Benötigt eine Person, die bei einem Traeger der einen Vertragspartei versichert ist, waehrend des Aufenthalts im Gebiet der anderen Vertragspartei wegen ihres Zustandes sofort Leistungen, so hat sie darauf nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei Anspruch.

(2) Absatz 1 gilt für die Angehörigen entsprechend.

ARTIKEL 14

(1) Haelt sich eine Person, die nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei eine Rente bezieht oder beantragt hat, gewöhnlich im

Gebiet der anderen Vertragspartei auf, so richten sich Versicherungspflicht und Versicherungsberechtigung in der Krankenversicherung nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, als hielte sie sich dort gewöhnlich auf. Bei vorübergehendem Aufenthalt dieser Person im Gebiet der anderen Vertragspartei gelten die Artikel 12 und 12 entsprechend.

(2) Sind nach Absatz 1

die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden,

so ist der Träger der Krankenversicherung zuständig, dem die Person zuletzt vor dem Antrag auf Rente angehörte; gehörte sie keinem Träger der Krankenversicherung an, so ist die Allgemeine Ortskrankenkasse für den linksrheinischen Landkreis Bonn, Bad Godesberg, zuständig;

die türkischen Rechtsvorschriften anzuwenden,

so ist

İşçi Sigortaları Kurumu (Arbeiterversicherungsanstalt) zuständig.

(3) Auf eine Person, die auf Grund des Rentenbezuges oder eines Rentenanspruchs nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien versichert ist, sind bei gewöhnlichem Aufenthalt im Gebiet einer Vertragspartei deren Rechtsvorschriften über Krankenversicherung anzuwenden. Bei vorübergehendem Aufenthalt dieser Person im Gebiet der anderen Vertragspartei gelten die Artikel 12 und 12 entsprechend.

(4) Die Absätze 1 bis 3 sind entsprechend auf einen Rentenempfänger anzuwenden, der ohne der Krankenversicherung anzugehören, bei gewöhnlichem Aufenthalt im Gebiet einer Vertragspartei nach deren Rechtsvorschriften Anspruch auf Leistungen bei Krankheit hat.

(5) Die Absätze 1 bis 4 sind nicht anzuwenden, solange eine Person wegen Ausübung einer Beschäftigung nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Gebiet sie sich gewöhnlich aufhält, für den Fall der Krankheit oder der Mutterschaft versichert ist.

ARTIKEL 15

(1) Die Sachleistungen, die eine Person in den Fällen der Artikel 12, 13 oder 14 Absatz 1, Absatz 3 oder Absatz 4 bei Aufenthalt im Gebiet der Vertragspartei zu erhalten hat, in dem der zuständige Träger nicht seinen Sitz hat, hat

in der Bundesrepublik Deutschland die für den Aufenthaltsort zuständige Allgemeine Ortskrankenkasse

oder, wenn eine solche nicht besteht, die für diesen Ort zuständige Landkrankenkasse,

in der Türkei

İşçi Sigortaları Kurumu (Arbeiterversicherungsanstalt)

nach den für den Träger des Aufenthaltsortes geltenden Rechtsvorschriften zu gewahren. Die Leistungsdauer und der Kreis der zu

berücksichtigenden Angehörigen reichten sich jedoch nach für den zustaendigen Traeger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher Bedeutung sind, wenn der Fall nicht dringlich ist, nur mit vorheriger Zustimmung des zustaendigen Traegers zu gewahren.

(3) Die Sachleistungen sind so zu gewahren, als waere die person bei dem Traeger des Aufenthaltsortes versichert oder anspruchsberechtigter Angehöriger eines solchen Versicherten. Diese Verpflichtung gilt auch für Personen und Einrichtungen, die mit diesem Traeger Verträge über die Gewahrung von Sachleistungen an die bei dem Trager Versicherten und deren anspruchsberechtigte Angehörige abgeschlossen haben oder zur Gewahrung der Leistung zu gesetzlich oder behördlich festgelegten Tarifen verpflichtet sind.

ARTIKEL 16

Die Geldleistungen, die eine Person in den Faellen der Artikel 12, 13 oder 14 Absatz 1, Absatz 3 oder Absatz 4 bei Aufenthalt im Gebiet der Vertragspartei zu erhalten hat, in dem der zustaendige Traeger nicht seinen Sitz hat, hat der zustaendige Traeger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu zahlen. Auf sein Ersuchen zahlt sie der Traeger des Aufenthaltsortes.

ARTIKEL 17

Der zustaendige Traeger hat dem Traeger des Aufenthaltsortes die nach den Artikeln 15 und 16 aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten zu erstatten.

ARTIKEL 18

(1) Sind Angehörige auf Grund von Versicherungen nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien anspruchsberechtigt, so besteht Anspruch auf Leistungen nur auf Grund der Versicherung nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Gebiet sich die Angehörigen gewöhnlich aufhalten.

(2) Bei Anwendung der Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei über die Leistungsdauer sind auch Leistungen zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei für den Versicherungsfall gewahrt wurden.

ABSCHNITT III

Versicherungen für den Fall des Todes (Sterbegeld)

ARTIKEL 19

(1) Der Tod einer nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei versicherten Person im Gebiet der anderen Vertragspartei gilt für den Anspruch auf Sterbegeld als im Gebiet der ersten Vertragspartei eingetreten.

(2) Der Aufenthalt einer Person im Gebiet der einen Vertragspartei gilt für den Anspruch auf Sterbegeld nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei als Aufenthalt in deren Gebiet.

(3) Führt die Anwendung des Abkommens zu einem Anspruch auf Sterbegeld nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien, und ist der Tod im Gebiet einer Vertragspartei eingetreten, so besteht nur der Anspruch weiter, der nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei gegeben ist; ist der Tod ausserhalb der Gebiete der Vertragsparteien eingetreten, so besteht nur der Anspruch weiter, der nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei gegeben ist, in deren Gebiet sich der Verstorbene zuletzt aufgehalten hat.

ABSCHNITT IV

Versicherungen gegen Arbeitsunfaelle und Berufskrankheiten

ARTIKEL 20

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Anspruch auf Leistungen, so erhaelt sie, vorbehaltlich des Artikels 24 Absatz 1 Buchstabe b die Sachleistungen auch, wenn sie waehrend der Heilbehandlung mit vorheriger Zustimmung des zustaendigen Traegers den gewoehnlichen Aufenthalt in das Gebiet der anderen Vertragspartei verlegt. Die Zustimmung zur Verlegung des gewoehnlichen Aufenthalts ist zu erteilen, wenn keine aertzlichen Bedenken dagegen geltend gemacht werden und die Person sich zu den Angehoerigen begibt. Sind diese Voraussetzungen erfuellt, so kann die Zustimmung nachtraeglich erteilt werden, wenn sie aus nicht zu vertretenden Gruenden vorher nicht eingeholt wurde.

(2) Entsteht nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei Anspruch auf Sachleistungen waehrend des Aufenthaltes im Gebiet der anderen Vertragspartei, so werden sie dort gewaehrt, wenn sie waehrend dieses Aufenthaltes benoetigt werden.

(3) Die Sachleistungen hat

in der Bundesrepublik Deutschland: die für den Aufenthaltsort zustaendige

Allegemeine Ortskrankenkasse

oder, wenn eine solche nicht besteht, die für diesen Ort zustaendige Landkrankenkasse,

in der Türkei

İşçi Sigortaları Kurumu (Arbeiterversicherungsanstalt)

nach den für den Traeger des Aufenthaltsortes geltenden Rechtsvorschriften zu gewaehren.

(4) Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher Bedeutung sind, wenn der Fall nicht dringlich ist, nur mit vorheriger Zustimmung des zustaendigen Traegers zu gewaehren.

(5) Die Sachleistungen sind so zu gewahren, als waere die Person bei dem Traeger des Aufenthaltsortes versichert. Diese Verpflichtung gilt auch für Personen und Einrichtungen, die mit diesem Traeger Vertraege über die Gewaehrung von Sachleistungen an die bei dem Traeger Versicherten abgeschlossen haben.

ARTIKEL 21

Die Geldleistungen, die eine Person nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei zu erhalten hat, hat mit Ausnahme von Rente, Sterbegeld und Pflegegeld in den Faellen des Artikels 20 Absatz 1 oder Absatz 2

in der Bundesrepublik Deutschland die für den Aufenthaltsort zustaendige

Allgemeine Ortskrankenkasse

oder, wenn eine solche nicht besteht, die für diesen Ort zustaendige Landkrankenkasse,

in der Türkei

İşçi Sigortaları Kurumu (Arbeiterversicherungsanstalt)

auf Ersuchen des zustaendigen Traegers nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu zahlen. Der zustaendige Traeger hat in dem Ersuchen den Betrag und die Höchstdauer der Geldleistungen mitzutheilen.

ARTIKEL 22

Der zustaendige Traeger hat dem Traeger des Aufenthaltsortes die nach den Artikeln 20 und 21 aufgewendeten Betraege mit Ausnahme der Verwaltungskosten zu erstatten.

ARTIKEL 23

(1) Bei der Feststellung des Leistungsanspruchs und Grades der Minderung der Erwerbsfaehigkeit nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei sind die Unfaelle (Krankheiten) zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei als Arbeitsunfaelle (Berufskrankheiten) gelten.

(2) Besteht Anspruch auf Geldleistungen, die nach dem Grade der Minderung der Erwerbsfaehigkeit zu berechnen sind, nur bei Anwendung des Absatzes 1, so hat der Traeger diese Geldleistungen nach dem Grad der Minderung der Erwerbsfaehigkeit des Arbeitsunfalles (Berufskrankheit) zu gewahren, den er nach den für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

ARTIKEL 24

(1) Bei der Feststellung des Leistungsanspruchs auf Grund einer Berufskrankheit sind von den Traegern der Vertragspartei die Beschaeftigungen zu berücksichtigen, die eine Person in den Gebieten der Vertragsparteien ausgeübt hat und die ihrer Art nach geeignet waren, diese Krankheit zu verursachen. Dabei gilt folgendes:

a) Jeder Traeger entscheidet nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften, ob die Voraussetzungen für den Leistungsanspruch erfüllt sind.

b) Besteht nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien ein Leistungsanspruch, so sind die Leistungen mit Ausnahme der Rente nur nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei zu gewahren, in deren Gebiet sich die Person gewöhnlich aufhaelt.

c) Besteht nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Anspruch auf Rente, so hat der Traeger nur den Teil zu gewahren, der dem Verhaeltnis der Dauer der im Gebiet der eigenen Vertragspartei ausgeübten zur Dauer der nach Satz 1 zu berücksichtigenden Beschaeftigungen entspricht.

d) Buchstabe c gilt auch für die Neuberechnung der Rente wegen einer Verschlimmerung der Berufskrankheit.

(2) Absatz 1 Buchstaben a bis c gilt auch für die Hinterbliebenenrente.

(3) Sind die Voraussetzungen für die Rente erfüllt, so hat der Traeger der Vertragspartei, in deren Gebiet sich die Person gewöhnlich aufhaelt, vor Feststellung der Rente Vorschüsse zu zahlen.

ARTIKEL 25

Für die Abfindung einer Rente nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei gilt der gewöhnliche Aufenthalt im Gebiet der anderen Vertragspartei nicht als gewöhnlicher Aufenthalt im Ausland.

ABSCHNITT V

Versicherungen für den Fall der Invaliditaet, des Alters und des Todes (Renten)

ARTIKEL 26

Das Recht auf freiwillige Versicherung richtet sich nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Gebiet sich die Person gewöhnlich aufhaelt; es richtet sich jedoch nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei, wenn die Person zuletzt nach deren Rechtsvorschriften freiwillig versichert war und nicht nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei pflichtversichert ist, in deren Gebiet sie sich gewöhnlich aufhaelt.

ARTIKEL 27

War eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien versichert, so sind die Renten nach Massgabe dieses Abschnittes unter Anwendung folgender Regeln zu gewahren:

1. Für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Anspruchs hat der Traeger der einen Vertragspartei die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegten und nach diesen für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Anspruchs zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu berücksichtigen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

2. Besteht bei Anwendung der Nummer 1 Anspruch auf Rente, so gilt folgendes :

a) Der Traeger der einen Vertragspartei hat die Rente, die er nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften festzustellen haette, so zu berechnen, als waeren die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegten, und für die Rentenberechnung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften für die Berechnung der Rente zu berücksichtigen.

b) Der Traeger hat sodann einen Teil dieser Rente in dem Verhaeltnis zu berechnen, in dem die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegten Versicherungszeiten zur Summe der vor Eintritt des Versicherungsfalles nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien zurückgelegten und nach Buchstabe a berücksichtigten Versicherungszeiten stehen. Der so errechnete Betrag ist als Rente zu gewaehren.

c) Rechtsvorschriften über Erlöschen, Kürzung, Ruhen oder Wegfall der Rente wegen Auslandsaufenthalts sind nach Anwendung des Buchstaben b anzuwenden; Rechtsvorschriften über Erlöschen, Kürzung, Ruhen oder Wegfall der Rente wegen anderer Tatbestaende sind vor Anwendung des Buchstaben b anzuwenden.

3. Sind nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei Versicherungszeiten von weniger als sechs Monaten zurückgelegt und gelten nach diesen Rechtsvorschriften die Anspruchsvoraussetzungen nicht als erfüllt, so hat der Traeger dieser Vertragspartei für diese Versicherungszeiten keine, der Traeger der anderen Vertragspartei die nach Nummer 2 Buchstabe a errechnete Rente zu gewaehren.

ARTIKEL 28

Erfüllt eine Person ohne Anwendung des Artikels 27 die Voraussetzungen für eine Rente nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei und ist diese Rente höher als die Rente, auf die nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei in Anwendung des Artikels 27 Anspruch besteht, so hat der zustaendige Traeger dieser Vertragspartei auch den Unterschied zu seinen Lasten zu zahlen. Dies gilt auch, wenn die Rente, für die ohne Anwendung des Artikels 27 die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei erfüllt sind, höher ist als die Summe der in Anwendung des Artikels 27 nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien geschuldeten Renten.

ARTIKEL 29

(1) Nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragszeiten sind nach Artikel 27 in der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung zu berücksichtigen, wenn sie in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt sind. Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften Voraussetzung für den Anspruch, dass Hauerarbeiten unter Tage oder diesen

gleichgestellte Arbeiten verrichtet sind, so sind die nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten nur zu berücksichtigen, soweit während dieser Zeiten solche Arbeiten verrichtet wurden. Bergbauliche Betriebe sind Betriebe, in denen Mineralen oder ähnliche Stoffe bergmännisch oder Steine und Erden überwiegend unterirdisch gewonnen werden.

(2) Nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragszeiten, die nach Absatz 1 nicht in der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung zu berücksichtigen sind, sind in der Rentenversicherung der Angestellten, wenn während dieser Zeiten zuletzt eine entsprechende Beschäftigung ausgeübt wurde, sonst in der Rentenversicherung der Arbeiter zu berücksichtigen.

ARTIKEL 30

Für die deutschen Träger gilt bei Anwendung dieses Abschnitts folgendes :

1. Die für den Versicherten massgebende Bemessungsgrundlage wird aus den nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten berechnet.

2. Sind für die nach Artikel 29 zuständige deutsche Rentenversicherung bei Ermittlung der für den Versicherten massgebenden Bemessungsgrundlage keine Versicherungszeiten zu berücksichtigen, so gilt die für diese Versicherung bestimmte allgemeine Bemessungsgrundlage.

3. Für die anrechnungsfähigen Versicherungsjahre stehen die nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegten und für den Erwerb des Anspruchs zu berücksichtigenden Versicherungszeiten den nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten gleich.

4. Für die Anrechnung von Ausfallzeiten und Zurechnungszeiten stehen der Eintritt in die Versicherung und die Beitragszeiten nach den türkischen Rechtsvorschriften, soweit während dieser Zeiten eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die versicherungspflichtig wäre, wenn die deutschen Rechtsvorschriften für sie gälten, dem Eintritt in die Versicherung und den Beitragszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften in der Rentenversicherung der Arbeiter, in der Rentenversicherung der Angestellten und, wenn der letzte vor Eintritt des Versicherungsfalles nach den deutschen Rechtsvorschriften entrichtete Beitrag in der Knappschaftlichen Rentenversicherung entrichtet wurde, auch in dieser gleich.

5. Für das Altersruhegeld stehen den Beitragszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften die Beitragszeiten nach den türkischen Rechtsvorschriften gleich, soweit während dieser Zeiten eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die versicherungspflichtig wäre, wenn die deutschen Rechtsvorschriften für sie gälten.

6. Beiträge zur Höherversicherung sind bei Anwendung des Artikels 27 Nummer 2 Buchstabe a ausser Betracht zu lassen. Bei Anwendung des

Artikels 27 Nummer 2 Buchstabe b ist die Rente um die Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung zu erhöhen.

7. Artikel 27 Nummer 2 gilt nicht, wenn

- a) keine Zurechnungszeit, keine Kinderzuschüsse und keine Leistungszuschläge in Betracht kommen,
- b) die vor dem 1 Januar 1957 geltenden Rechtsvorschriften nicht anzuwenden sind,
- c) keine Gesamtleistung mit einem Anteil aus der knappschaftlichen Rentenversicherung zu gewahren ist und
- d) Artikel 27 Nummer 3 nicht anzuwenden ist.

8. Für das Recht auf Weiterversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften sind die nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten zu berücksichtigen, soweit während dieser Zeiten eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die versicherungspflichtig war, wenn die deutschen Rechtsvorschriften für sie galten. Sind keine Zeiten der Pflichtversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegt, so ist die Weiterversicherung in der Rentenversicherung der Angestellten, wenn während der in Satz 1 genannten Beitragszeiten zuletzt eine entsprechende Beschäftigung ausgeübt wurde, sonst in der Rentenversicherung der Arbeiter durchzuführen.

9. Beiträge zur Weiterversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften, die für Zeiten entrichtet worden sind oder werden, während derer eine Pflichtversicherung nach den türkischen Rechtsvorschriften besteht, gelten als Beiträge zur Höherversicherung. Dies gilt auch dann, wenn Zeiten, für die Beiträge zur Weiterversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften entrichtet worden sind oder werden, nach den türkischen Rechtsvorschriften als Zeiten der Pflichtversicherung gelten.

ARTIKEL 31

Für die türkischen Träger gilt bei Anwendung dieses Abschnittes folgendes:

1. Die für den Versicherten maßgebende Bemessungsgrundlage wird aus den nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten berechnet.

2. Für die anrechnungsfähigen Versicherungszeiten stehen die nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten und für den Erwerb des Anspruchs zu berücksichtigenden Versicherungszeiten den nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten gleich.

3. Ist eine Person vor dem Eintritt in die türkische Versicherung in eine der deutschen Rentenversicherungen eingetreten, so gilt ihr Eintritt in diese deutsche Rentenversicherung als Eintritt in die türkische Versicherung.

4. Für das Recht auf Weiterversicherung nach den türkischen Rechtsvorschriften sind die nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten zu berücksichtigen.

ARTIKEL 32

Zeiten, die nicht nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei als Versicherungszeiten zurückgelegt, aber als solche zu berücksichtigen sind, stehen den nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten gleich.

ABSCHNITT VI*Kindergeld***ARTIKEL 33**

(1) Eine Person, die im Gebiet der einen Vertragspartei beschaeftigt ist, hat nach deren Rechtsvorschriften für Kinder, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei gewöhnlich aufhalten, Anspruch auf Kindergeld, als hielten sich die Kinder gewöhnlich im Gebiet der ersten Vertragspartei auf.

(2) Als Kinder im Sinne des Absatzes 1 gelten :

- a) eheliche Kinder,
- b) Stiefkinder, die in den Haushalt des Stiefvaters oder der Stiefmutter aufgenommen sind,
- c) für ehelich erklarte Kinder,
- d) an Kindes Statt engesommene Kinder,
- e) uneheliche Kinder (im Verhelatnis zu dem Vater jedoch nur, wenn seine Vaterschaft oder seine Unterhaltspflicht festgestellt ist) des Berechtigten.

(3) Ein Anspruch nach Absatz 1 besteht nicht, wenn einer Person, die im Gebiet der Vertragspartei erwerbstaetig ist, in dem sich die Kinder gewöhnlich aufhalten, nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei Anspruch auf Kindergeld zusteht. Rechtsvorschriften, die emen solchen Anspruch mit Rücksicht auf das Vonhandensein der in Absatz 1 genannten Person ausschliessen, sind nicht anzuwenden.

(4) Eine Person, für die waehrend eines Kalendermonats nacheinander die Rechtsvorschriften der einen und der anderen Vertragspartei gelten, hat für den ganzen Monat nur nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei Anspruch auf Kindergeld.

ARTIKEL 34

Haengt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei der Erwerb des Anspruchs auf Kindergeld davon ab, dass Versicherungszeiten oder diesen gleichgestellte Zeiten zurückgelegt worden sind, so werden alle Zeiten berücksichtigt, die nacheinander in den Gebieten beider Vertragsparteien zurückgelegt worden sind.

ABSCHNITT VII*Verschiedene Bestimmungen***ARTIKEL 35**

Artikel 4 Absatz 1 gilt bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften, nach denen auf Grund von Arbeitsunfaellen (Berufskrankheiten),

die ausserhalb des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind, und auf Grund von Zeiten, die ausserhalb dieses Gebietes zurückgelegt sind, Renten nur bei besonderen Voraussetzungen gezahlt werden, für türkische Staatsangehörige sowie ihre Angehörigen und Hinterbliebenen, solange sie sich gewöhnlich im Gebiet einer Vertragspartei aufhalten.

ARTIKEL 36

Dieses Abkommen berührt nicht die Pflicht zur Mitteilung des Aufenthaltsortes an den zuständigen Träger und zur Vorstellung bei einer von diesem zu bestimmenden Stelle bei Auslandsaufenthalt.

ARTIKEL 37

Sind nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei Geldleistungen nach dem Entgelt oder nach Beiträgen zu berechnen, so ist vorbehaltlich des Artikels 30 Nummer 1 und des Artikels 31 Nummer 1 der Durchschnitt der Entgelte oder der Beiträge für die nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten den nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegten und nach diesem Abkommen zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zugrunde zu legen.

ARTIKEL 38

Sind bei Anwendung der Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegte Beitragszeiten zu berücksichtigen, so gelten sieben nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragstage als ein nach den deutschen Rechtsvorschriften entrichteter Wochenbeitrag und umgekehrt und dreissig nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragstage als ein nach den deutschen Rechtsvorschriften entrichteter Monatsbeitrag und umgekehrt. Die während eines Kalenderjahres nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragstage können bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften höchstens als ein Versicherungsjahr oder als zwölf Kalendermonate gelten.

ARTIKEL 39

Für die Berechnung der Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei sind auch die Angehörigen zu berücksichtigen, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei gewöhnlich aufhalten.

ARTIKEL 40

Der Träger der einen Vertragspartei ist berechtigt, Geldleistungen zugunsten einer Person, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhält, auch in deren Währung zu zahlen. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages massgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist.

ARTIKEL 41

(1) Zahlungen nach diesem Abkommen erfolgen zu dem für laufende Geschäfte am Tage des Transfers gültigen Kurs.

(2) Der für laufende Geschäfte gültige Kurs beruht auf dem mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswert (par value) und muss innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds zugelassenen Schwankungsbreite beiderseits der Parität (parity) liegen.

(3) Hat der Internationale Währungsfonds für laufende Geschäfte einen von Absatz 2 abweichenden Kurs zugelassen, so gilt dieser Kurs.

(4) Besteht in bezug auf eine Vertragspartei im Zeitpunkt der Transferierung kein Umrechnungskurs im Sinne von Absatz 2 oder Absatz 3, so wird der Kurs angewandt, den diese Vertragspartei für ihre Währung im Verhältnis zum US-Dollar oder zu einer anderen frei konvertierbaren Währung oder zum Gold festgelegt hat. Ist auch ein solcher Kurs nicht festgelegt, so lassen die Vertragsparteien einen Kurs zu, der gerecht und billig ist.

ARTIKEL 42

(1) Innerstaatliche Rechtsvorschriften und andere Regelungen der einen Vertragspartei, nach denen Geldleistungen bei Auslandsaufenthalt des Berechtigten durch Zahlung an einen von ihm zu bezeichnenden Empfangsberechtigten im Inland zu bewirken sind, sind bei der Durchführung dieses Abkommens nicht anzuwenden, wenn sich der Berechtigte im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhält.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die für den reibungslosen Transfer aller Zahlungen nach diesem Abkommen aus dem Gebiet der einen Vertragspartei in das Gebiet der anderen Vertragspartei erforderlichen Rechtsvorschriften unverzüglich zu erlassen und die zuständigen Stellen anzuweisen, die erforderlichen Genehmigungen beschleunigt und ohne Einschränkung zu erteilen.

(3) Wird der Zahlungsverkehr zwischen den Vertragsparteien beschränkt, so stellen sie unverzüglich sicher, dass Zahlungen nach diesem Abkommen aus dem Gebiet der einen Vertragspartei in das Gebiet der anderen Vertragspartei weiter ohne Einschränkung möglich sind.

ARTIKEL 43

Die Behörden, Gerichte und Träger der Vertragsparteien leisten sich bei Anwendung dieses Abkommens die gleiche Hilfe wie den innerstaatlichen Behörden, Gerichten und Trägern der Sozialen Sicherheit. Die Hilfe ist mit Ausnahme der Untersuchungen kostenlos. Die Kosten für Untersuchungen und für Unterbringungen zur Beobachtung einschliesslich der Nebenkosten und Reisekosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten.

ARTIKEL 44

(1) Sind Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei einer Behörde, einem Gericht oder einem Traeger der einen Vertragspartei vorzulegen sind, ganz oder teilweise von Steuern oder Gebühren befreit, so erstreckt sich diese Befreiung auch auf Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei Anwendung dieses Abkommens einer Behörde, einem Gericht oder einem Traeger der anderen Vertragspartei vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die bei Anwendung dieses Abkommens einer Behörde, einem Gericht oder einem Traeger der einen Vertragspartei vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen der anderen Vertragspartei keiner Legalisation, wenn sie mit dem Dienststempel und Dienstsiegel der Stelle versehen sind, die die Schriftstücke ausgestellt hat.

ARTIKEL 45

(1) Die Behörden, Gerichte und Traeger der Vertragsparteien können bei Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander und den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuzienung von Dolmetschern bleiben unberührt.

(2) Die Behörden, Gerichte oder Traeger der einen Vertragspartei dürfen Eingaben oder sonstige Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache der anderen Vertragspartei abgefasst sind.

ARTIKEL 46

(1) Antraege, Erklarungen und Rechtsbehelfe, die nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei bei einer Behörde, einem Gericht, einem Traeger oder einer anderen Stelle einzureichen sind, gelten als bei der zustandigen Stelle eingereicht, wenn sie bei einer entsprechenden Behörde, einem entsprechenden Gericht, einem entsprechenden Traeger oder einer entsprechenden anderen Stelle der anderen Vertragspartei eingereicht werden; der Tag, an dem die Antraege, Erklarungen und Rechtsbehelfe bei dieser Stelle eingehen, gilt als Tag des Eingangs bei der zustandigen Stelle.

(2) Die Antraege, Erklarungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle der einen Vertragspartei, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zustandige Stelle der anderen Vertragspartei weiterzuleiten.

ARTIKEL 47

Bescheide eines Traegers der einen Vertragspartei können einer Person, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhaelt, unmittelbar durch Einschreibebrief mit Rückschein zugestellt werden.

ARTIKEL 48

(1) Die zustandigen Behörden unterrichten sich gegenseitig über die zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Massnahmen und die

Aenderungen und Ergänzungen ihrer Rechtsvorschriften, die die Anwendung dieses Abkommens berühren. Sie können unmittelbar die zur Anwendung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmassnahmen in einer Vereinbarung regeln.

(2) Um die Durchführung des Abkommens zu erleichtern, werden Verbindungsstellen eingerichtet. Verbindungsstellen sind in der Bundesrepublik Deutschland

für die Krankenversicherung

der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bad Godesberg,

für die Unfallversicherung

der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V.,
Bonn,

für die Rentenversicherung der Arbeiter

die Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken,
Bayreuth,

für die Rentenversicherung der Angestellten

die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,

für die knappschaftliche Rentenversicherung

die Ruhrknappschaft, Bochum,

für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung

die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saabrücken,

für das Kindergeld

die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung,
Nürnberg,

in der Türkei für alle Versicherungszweige

İçişleri Bakanlığı Genel Müdürlüğü (Generaldirektion der
Arbeiterversicherungsanstalt), Ankara.

(3) Die deutschen Verbindungsstellen für die Rentenversicherungen der Arbeiter und der Angestellten sowie für die knappschaftliche Rentenversicherung sind für die Gewährung der Leistung zuständig, wenn ein Anspruch nach Abschnitt V geltend gemacht wird, soweit nicht die Bundesbahn-Versicherungsanstalt oder die Seekasse zuständig ist.

ARTIKEL 49

(1) Hat ein Träger der einen Vertragspartei einen Vorschuss gezahlt, so behält auf sein Ersuchen und zu seinen Gunsten der zuständige Träger der anderen Vertragspartei nach Massgabe der für ihn geltenden Rechtsvorschriften den Vorschuss von einer entsprechenden Nachzahlung oder den entsprechenden laufenden Zahlungen ein, auf die Anspruch besteht.

(2) Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, nach denen wegen der Gewährung von Geldleistungen bei Krankheit der Anspruch auf Rente ganz oder teilweise auf den zuständigen Träger der Krankenversicherung

übergeht, sind auch dann anzuwenden, wenn es sich um eine nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zu zahlende Rente handelt.

(3) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den sie oder ihre Angehörigen von einem Fürsorgetraeger der anderen Vertragspartei unterstützt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des Fürsorgetraegers einzubehalten, als sei dieserein Fürsorgetraeger mit dem Sitz im Gebiet der ersten Vertragspartei.

ARTIKEL 50

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet der anderen Vertragspartei eingetreten ist, nach deren Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Traeger der ersten Vertragspartei nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Hat der Traeger der einen Vertragspartei nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gegen einen Dritten einen unmittelbaren Ersatzanspruch, so erkennt die andere Vertragspartei dies an.

(3) Haben Traeger beider Vertragsparteien wegen Leistungen auf Grund desselben Schadensfalles Ersatzanspruch, so sind sie Gesamtgläubiger. Im Innenverhältnis sind sie anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

ARTIKEL 51

Beiträge zur Sozialen Sicherheit, die nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei von einer Person geschuldet werden, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhält, können dort ebenso eingezogen und beigetrieben werden wie Beiträge, die nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei geschuldet werden.

ARTIKEL 52

Dieses Abkommen steht der Fortsetzung einer vor seinem Inkrafttreten begonnenen freiwilligen Versicherung nicht entgegen.

ARTIKEL 53

Dieses Abkommen gilt auch für die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegten Versicherungszeiten und eingetretenen Versicherungsfälle. Es begründet keinen Anspruch auf Leistungen für Zeiten vor seinem Inkrafttreten und gilt nicht für einmalige Leistungen und für Ansprüche, die durch Abfindung oder Beitragserstattung erloschen sind.

ARTIKEL 54

(1) Ist der Versicherungsfall vor dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens eingetreten, so sind Renten für die Zeit von diesem Tage an auf Antrag zu gewahren oder neu festzustellen. Eines Antrages bedarf

es nicht für Renten, die nach den Rechtsvorschriften, auf denen sie beruhen, von Amts wegen festgestellt werden.

(2) Ergäbe die Neufeststellung nach Absatz 1 keine oder eine niedrigere Rente als zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens zugestanden hat, so ist die höhere Rente festzustellen.

(3) Wird der Antrag nach Absatz 1 binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt, so beginnt die Rente oder die höhere Rente mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens.

ARTIKEL 55

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Praesidenten des Europaeischen Gerichtshofes für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Praesident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepraesident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepraesident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nachtsfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei traegt die Kosten ihres Mitgliedes sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

ARTIKEL 56

Das diesem Abkommen beiliegende Schlussprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

ARTIKEL 57

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der türkischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

ARTIKEL 58

(1) Dieses Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres, gerechnet vom Tage seines Inkrafttretens an. Es gilt jeweils für ein weiteres Jahr, wenn es nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

(2) Tritt das Abkommen ausser Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter; einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

ARTIKEL 59

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Ankara ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommens unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am 30. April 1964

in vier Urschriften, davon zwei in türkischer und zwei in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Republik
Türkei:

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK TÜRKEI UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Türkei und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die unterzeichneten Bevollmächtigten, dass Einverständnis über folgendes besteht:

1. Als Verordnungen im Sinne des Artikels 1 Nummer 2 des Abkommens gelten auch Erlasse des türkischen Arbeitsministeriums auf Grund gesetzlicher Ermächtigungen.

2. Das Abkommen bezieht sich auch auf künftige Änderungen der in Artikel 2 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften. Dies gilt auch für künftige türkische Rechtsvorschriften über die Einbeziehung weiterer Arbeitnehmer in die Sozialversicherung, über die Einbeziehung von Angehörigen der Versicherten in die Krankenversicherung und über Kindergeld für Kinder von Arbeitnehmern. Änderungen in der Bezeichnung der in den Artikeln 14, 15, 20, 21 und 48 genannten Stellen treten an die Stelle der dort genannten Bezeichnungen.

3. Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens gilt nicht in bezug auf Renten, die deutsche Versicherungsträger nach ihrem Ermessen zahlen können.

4. Das Abkommen gilt vorbehaltlich seines Artikels 8 auch für Flüchtlinge, die sich im Gebiet einer Vertragspartei gewöhnlich aufhalten. Als Flüchtlinge gelten Personen im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 (Genfer Flüchtlingskonvention). Für die Anwendung des Artikels 35 des Abkommens stehen die Flüchtlinge den türkischen Staatsangehörigen gleich.

5. Die Artikel 5 bis 7 und 9 des Abkommens gelten entsprechend für die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in bezug auf die Versicherungspflicht den Arbeitnehmern Gleichgestellten.

6. Auf die in Artikel 8 Absatz 1 des Abkommens genannten Personen sind dessen Artikel 20 und 21 nicht anzuwenden.

7. Die zuständigen Träger beider Vertragsparteien sollen während des Verfahrens zur Feststellung der Renten nach Abschnitt V des Abkommens Vorschüsse zahlen, wenn die Voraussetzungen für eine Rente erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn, am 30. April 1964
in vier Urschriften, davon zwei in türkischer und zwei in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Republik
Türkei:

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK TÜRKEI ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS VOM 30 APRIL 1964 ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und der Präsident der Republik Türkei

Sind übereingekommen, zur Änderung des Abkommens vom 30. April 1964 über Soziale Sicherheit — im folgenden Abkommen genannt — dieses Abkommen zu schliessen und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland Herrn Dr. Günther Harkort, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes und Herrn Professor Dr. Kurt Jantz, Ministerialdirektor im Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung;

Der Präsident der Republik Türkei Herrn Zübeyir Bensan, Generaldirektor für Soziale Angelegenheiten im Aussenministerium.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Artikel 2 Nummer 2 Buchstabe *d* des Abkommens erhält folgende Fassung:

« *d*) die Pensionkasse der — Republik Türkei. »

2. Artikel 2 Nummer 2 Buchstabe *e* des Abkommens wird gestrichen.

3. Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:

« (2) sind nach Absatz 1

die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so ist der Träger der Krankenversicherung zuständig, dem die Person zuletzt angehört hat; wäre danach eine Ortskrankenkasse oder eine — Landkrankenkasse oder keine Krankenkasse zuständig, so ist

die Allgemeine Ortskrankenkasse für den linksrheinischen Landkreis Bonn, Bad Godesberg, zuständig;

die türkischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so ist Sosyal Sigortalar Kurumu (Sozialversicherungsanstalt), zuständig. »

4. Artikel 30 Nummer 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

« 1. Die für den Versicherten massgebende Bemessungsgrundlage wird — aus den nach den deutschen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten berechnet. »

5. Nach Artikel 33 wird folgender Artikel 33 *a* eingefügt:

« *Artikel 33 a*

(1) Wenn der Arbeitnehmer das ihm ausgezahlte Kindergeld nicht für den Unterhalt der Kinder verwendet, gilt folgendes:

a) Der zuständige Träger zahlt auf Antrag und durch Vermittlung der Verbindungsstelle des Wohnlandes der Kinder mit befreiender Wirkung das auf ein Kind entfallende Kindergeld an die natürliche oder juristische Person, die tatsächlich für das Kind sorgt. Erfüllen neben dem Ehegatten des Berechtigten auch andere Personen diese Voraussetzungen, so ist das Kindergeld dem Ehegatten auszuführen. In den übrigen Fällen, in denen mehrere Personen gleichzeitig die genannten Voraussetzungen erfüllen, ist das Kindergeld der Person auszuführen, die für das Kind überwiegend sorgt.

b) Als auf ein Kind entfallendes Kindergeld im Sinne des Buchstaben a gilt der Betrag, der sich bei einer gleichmässigen Verteilung des für die Kinder gewährten Kindergeldes auf alle Kinder ergibt.

c) Der Arbeitnehmer gilt als Empfänger des Kindergeldes im Sinne der Vorschriften über die Rückzahlung zu unrecht gezahlten Kindergeldes.

(2) In dem Antrag auf Auszahlung des Kindergeldes nach Absatz 1 Buchstabe a ist die natürliche oder juristische Person zu bezeichnen, der das Kindergeld auszuführen ist. Der zuständige Träger wird in der Regel einem Antrag nach Absatz 1 Buchstabe a entsprechen, ohne die in ihm enthaltenen Angaben nachzuprüfen. In jedem Fall wird der Träger mit der Zahlung an die von der Verbindungsstelle bezeichnete Person von der Verpflichtung zur Zahlung des Kindergeldes befreit.

Die Verbindungsstelle des Wohnlandes der Kinder hat den zuständigen Träger zu benachrichtigen, wenn die Voraussetzungen für die Auszahlung nach Absatz 1 nicht mehr vorliegen. Der zuständige Träger kann die Auszahlung des Kindergeldes nach Absatz 1 nur dann einstellen oder das Kindergeld an eine andere Person im Wohnland der Kinder auszahlen, wenn er vorder Verbindungsstelle im Wohnland der Kinder Gelegenheit zur Stellungnahme gegeben hat. »

6. In das Abkommen wird folgender Artikel 47 a eingefügt:

« Artikel 47 a

Die berufskonsularischen Behörden einer Vertragspartei sind berechtigt, die zur Sicherung und Erhaltung der Rechte der Staatsangehörigen ihres Staates notwendigen Handlungen im Gebiet der anderen Vertragspartei ohne Nachweis einer Vollmacht vorzunehmen. Sie können — insbesondere — beiden Artikel 43 genannten Stellen im Interesse der Staatsangehörigen Anträge stellen, Erklärungen abgeben und Rechtsbehilfe einlegen. »

7. In Artikel 48 Absatz 2 des Abkommens wird der Satzteil nach den Worten « in der Türkei » wie folgt neugefasst:

« für alle Versicherungszweige

Sosyal Sigortalar Kurumu Genel Müdürlüğü General Direktion der Sozialversicherungsanstalt), Ankara,

jedoch:

Türkiye Cumhuriyeti Emekli Sandığı Genel Müdürlüğü «(General Direktion der Pensionskasse der Republik Türkei), Ankara, in bezug auf die Rentenversicherung bei dieser Pensionkasse. »

Artikel 2

Dieses Abkommen gilt für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Ankara ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn, am 30. April 1964 in vier Urschriften, davon zwei in türkischer und zwei in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

Für die Republik
Türkei:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

The President of the Republic of Turkey and the President of the Federal Republic of Germany, desiring to regulate relations between their two States in the matter of social security, and in recognition of the principle that nationals of both States are of equal status in the application of national legislation on social security, have agreed to conclude a Convention in regard thereto and have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Turkey: Mr. Şükrü Soykan, Director-General of the Workers' Insurance Institute;

The President of the Federal Republic of Germany: Mr. Gerrit von Haefthen, Ministerial Director in the Department of Foreign Affairs, and Dr. Kurt Jantz, Ministerial Director in the Federal Ministry of Labour and Social Affairs.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "National" means, in the case of the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Constitution of the Federal Republic of Germany; in the case of Turkey, a person having Turkish nationality;
2. "Legislation" means the laws, regulations and statutory instruments that relate to the social security schemes and benefits referred to in article 2 and are in force in the territory, or in part of the territory, of one Contracting State;
3. "Competent public authority" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister for Labour and Social Affairs; in the case of Turkey, the Ministry of Labour;
4. "Insurance authority" means the institute or authority responsible for the implementation of the legislation specified in article 2;
5. "German insurance authority" means an insurance authority situated in the territory of the Federal Republic of Germany, and "Turkish insurance authority" means an insurance authority situated in the territory of Turkey;
6. "Competent insurance authority" means the insurance authority with which insurance cover exists during the period for which benefits are applied for, or from which entitlement to claim benefits exists, or would exist in the event of resi-

¹ Came into force on 1 November 1965, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ankara, in accordance with article 59 (2).

dence in the territory of the Contracting State in which an occupation was last pursued, or, if the legislation of that Contracting State does not specify any such insurance authority, the insurance authority designated by the competent public authority;

7. “Insurance authority of the place of residence” means the insurance authority competent for the place of residence or, if the legislation of that Contracting State does not specify any such insurance authority, the insurance authority designated by the competent public authority;

8. “Relative” means a relative or family member within the meaning of the applicable legislation;

9. “Employment” or “occupation” means an employment or occupation within the meaning of the applicable legislation;

10. “Contribution period” means a period for which contributions have effectively been paid or are deemed to have been paid;

11. “Equivalent period, means a substituted qualifying period, a non-contribution period or a reckonable period that is equivalent to a contribution period under the applicable legislation;

12. “Periods of coverage” means, in the case of the Federal Republic of Germany, contribution periods and equivalent periods; in the case of Turkey, periods of coverage within the meaning of the applicable legislation;

13. “Cash benefit” means a cash benefit, including any increase therein and any supplement payable therewith;

14. “Pension” means a pension, including any increase therein and any supplement payable therewith;

15. “Child allowance” means, in the case of the Federal Republic of Germany, the benefits specified in point 1 (d) of article 2; in the case of Turkey, benefits for children of employed persons.

Article 2

This Convention shall apply:

1. In the Federal Republic of Germany, to the legislation concerning:

(a) Sickness insurance,

(b) Accident insurance,

(c) Wage-earners’ pension insurance, salaried employees’ pension insurance, miners’ pension insurance, and pension insurance in respect of iron and steel workers in the Saar,

(d) Child allowance for employed persons;

2. In Turkey, to the legislation concerning:

(a) Sickness and maternity insurance,

(b) Industrial accident and occupational disease insurance,

(c) Invalidity, old-age and surviving dependants’ insurance,

(d) The pension fund for workers of the Directorate-General of State Railways and Ports,

(e) The pension and provident fund for workers in armaments manufacturing plants,

unless such legislation arises out of international treaties or out of supranational law or serves for the application thereof.

Article 3

Except as otherwise provided in articles 5 to 9, this Convention shall apply to nationals of the Contracting States and also to their relatives and surviving dependants, in so far as the latter derive their rights from such nationals.

Article 4

(1) Except as otherwise provided by this Convention, the persons referred to in article 3 shall have equal rights and obligations under the legislation of the Contracting States.

(2) Legislation of the Contracting States concerning eligibility of insured persons and their employers for membership in the autonomous organs of insurance authorities and associations or concerning the appointment of assessors in social security jurisdiction shall not be affected by paragraph (1).

Article 5

Except as otherwise provided in articles 6 to 9, the obligation of employed persons to participate in an insurance scheme and the rights and obligations of their employers as arising out of their employment relationship shall be determined by the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed; this shall apply even if the employer is ordinarily resident in the territory of the other Contracting State or has its principal place of business there.

Article 6

(1) If a person employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one Contracting State is temporarily sent to the territory of the other Contracting State for purposes of carrying out work, he shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State for a period of 24 months, computed from the date of his arrival in the territory of the other Contracting State, as if he were employed at the location where the enterprise has its principal place of business.

If the employment in the territory of the other Contracting State extends beyond that period, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall remain applicable, provided that a prior request to that effect is made by the employed person with the consent of the employer, or by the employer with the consent of the employed person, and is agreed to by the competent public authority of the Contracting State whose legislation would be applicable under article 5, with the consent of the competent public authority of the other Contracting State.

(2) If a person employed by a carrier having its principal place of business in the territory of one Contracting State is temporarily sent to the territory of the other Contracting State for the purpose of carrying out work, he shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were employed at the location where the carrier has its principal place of business.

(3) If a person employed by an airline having its principal place of business in the territory of one Contracting State is sent to the territory of the other Contracting State for the purpose of carrying out work, he shall be subject to the legislation of

the first-mentioned Contracting State as if he were employed at the location where the airline has its principal place of business.

(4) Paragraphs (1) to (3) shall apply irrespective of the nationality of the employed person.

Article 7

(1) The crew of an ocean-going vessel flying the flag of one Contracting State shall be subject to the legislation of that State.

(2) If a person employed at a port of one Contracting State is engaged in the loading, unloading or repair of an ocean-going vessel flying the flag of the other Contracting State or in the supervision of such work, he shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State.

(3) If an employed person ordinarily resident in the territory of one Contracting State is temporarily employed, on board an ocean-going vessel flying the flag of the other Contracting State, by an employer that has its principal place of business in the territory of the first-mentioned Contracting State but is not the owner of the vessel, he shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State.

(4) Paragraphs (1) to (3) shall apply irrespective of the nationality of the person concerned.

Article 8

(1) If a national of one Contracting State employed in the service of that Contracting State or in the service of another public employer of that Contracting State is sent to the territory of the other Contracting State, he shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State. If a national of one Contracting State is engaged solely for the purpose of carrying out work at one of its departments in the territory of the other Contracting State or is employed in the personal service of a member of the diplomatic mission or of a consular post of one Contracting State in the territory of the other Contracting State, the first sentence shall apply *mutatis mutandis*.

(2) Paragraph (1) shall not apply in respect of persons in the service of an elective consul.

Article 9

At the request of the employed person with the consent of the employer or at the request of the employer with the consent of the employed person, the competent public authority of the Contracting State whose legislation would be applicable under articles 5 to 8 may, with the consent of the competent public authority of the other Contracting State, allow the application of the legislation of the other Contracting State. If the application of the legislation of the other Contracting State is allowed, the legislation of that State shall be applicable, in the event that the employed person is employed in the territory of the first-mentioned Contracting State, as if he were employed in the territory of the other Contracting State.

Article 10

(1) Legislation of one Contracting State concerning the cancellation, reduction, suspension or discontinuation of a benefit in cases where it coincides with

other benefits or other allowances shall also be applicable with regard to similar situations arising out of the application of the legislation of the other Contracting State or within its territory. If, in such cases, benefits are to be reduced, cancelled, suspended or discontinued under the legislation of both Contracting States, those benefits shall be reduced by half the amount by which the benefit would be reduced under the legislation of the Contracting State on which entitlement to the benefit is based. The first sentence shall apply *mutatis mutandis* in respect of legislation of the Contracting States concerning the non-existence of entitlement to continued insurance or the non-existence of entitlement to benefits while an occupation is pursued or a specific occupation is not pursued or compulsory insurance coverage exists.

(2) With regard to benefits under the same branch of insurance, benefits due by reason of the same insured event shall not be regarded as similar situations within the meaning of the first sentence of paragraph (1).

(3) If, in accordance with paragraph (1), a pension determined pursuant to article 27 is to be reduced, cancelled, suspended or discontinued, only that portion of the other allowances which corresponds to the ratio specified in subparagraph 2 (b) of article 27 shall be taken into consideration for the purpose of effecting the reduction.

PART II

SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE

Article 11

With regard to the obligation to participate in an insurance scheme, the right to membership in a voluntary insurance scheme and entitlement to benefits under the legislation of one Contracting State, the periods of coverage completed under the legislation of the other Contracting State shall be taken into consideration in so far as such periods do not overlap.

Article 12

(1) If a person is entitled to claim benefits under the legislation of one Contracting State, he shall receive such benefits even if he transfers his customary place of abode to the territory of the other Contracting State with the prior consent of the competent insurance authority. Consent to the transfer of his customary place of abode shall be granted if there are no objections thereto on medical grounds, the disablement is expected to continue for at least three months and the person is transferring his residence to that of relatives. If such eligibility conditions are fulfilled, the consent may be given subsequently if it could not, for justifiable reasons, be obtained in advance. In the case of maternity benefits, consent may be given before the insured event arises.

(2) Paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to relatives.

Article 13

(1) If, by reason of his condition, a person insured with an insurance authority of one Contracting State requires immediate benefits during his residence in the territory of the other Contracting State, he shall be entitled to such benefits under the legislation of the first-mentioned Contracting State.

- (2) Paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to relatives.

Article 14

(1) If a person receiving or claiming a pension under the legislation of one Contracting State is ordinarily resident in the territory of the other Contracting State, the obligation to participate in and eligibility for coverage under a sickness insurance scheme shall be determined by the legislation of the first-mentioned Contracting State as if that person were ordinarily resident there. In the event of the temporary stay of such person in the territory of the other Contracting State, articles 12 and 13 shall apply *mutatis mutandis*.

- (2) If, in accordance with paragraph (1):

German legislation is applicable, the insurance authority to whose sickness insurance scheme the person last belonged prior to the application for a pension shall be competent; if the person did not belong to any sickness insurance scheme, the General Local Health Insurance Fund for the Bonn Region West of the Rhine, Bad Godesberg, shall be competent;

Turkish legislation is applicable, the Workers' Insurance Institute (İşçi Sigortalari Kurumu) shall be competent.

(3) A person insured under the legislation of both Contracting States by virtue of the receipt of a pension or an application for a pension shall, if he is ordinarily resident in the territory of one Contracting State, be subject to the sickness insurance legislation of that State. In the event of the temporary residence of such person in the territory of the other Contracting State, articles 12 and 13 shall apply *mutatis mutandis*.

(4) Paragraphs (1) to (3) shall be applicable *mutatis mutandis* to a person receiving a pension who, without belonging to any sickness insurance scheme, is entitled, if he is ordinarily resident in the territory of one Contracting State, to sickness benefits under the legislation of that State.

(5) Paragraphs (1) to (4) shall not be applicable while a person has sickness or maternity insurance coverage by reason of the pursuit of an occupation under the legislation of the Contracting State in whose territory that person is ordinarily resident.

Article 15

(1) In the cases referred to in articles 12, 13 or 14 (1), (3) or (4), benefits in kind due to a person in the event of residence in the territory of the Contracting State in which the competent insurance authority is not situated shall be granted:

In the Federal Republic of Germany: By the general local health insurance fund that is competent for the place of residence or, if no such fund exists, by the *Land* health insurance fund that is competent for that place;

In Turkey: By the Workers' Insurance Institute (İşçi Sigortalari Kurumu) in accordance with the legislation to which the insurance authority of the place of residence is subject. The duration of the benefit provision and the categories of relatives to be taken into consideration shall, however, be determined by the legislation to which the competent insurance authority is subject.

(2) The provision of prostheses or other costly benefits in kind shall, except in cases of emergency, be granted only with the prior consent of the competent insurance authority.

(3) The benefits in kind shall be granted as if the person — or eligible relative of such insured person — were insured with the insurance authority of the place of residence. This obligation shall also apply in respect of persons and institutions that have concluded agreements with such insurance authority concerning the provision of benefits in kind to persons insured with that insurance authority and to their eligible relatives or are liable to grant benefits at rates statutorily or officially laid down.

Article 16

In the cases referred to in articles 12, 13 or 14 (1), (3) or (4), cash benefits due to a person in the event of residence in the territory of the Contracting State in which the competent insurance authority is not situated shall be granted by the competent insurance authority, in accordance with the legislation to which it is subject. Such benefits shall be paid, at its request, by the insurance authority of the place of residence.

Article 17

Amounts disbursed in accordance with articles 15 and 16, with the exception of administrative costs, shall be refunded by the competent insurance authority to the insurance authority of the place of residence.

Article 18

(1) Where relatives are entitled to claim by virtue of insurance schemes under the legislation of both Contracting States, eligibility for benefits shall exist only by virtue of the insurance scheme under the legislation of the Contracting State in whose territory the relatives are ordinarily resident.

(2) In the application of the legislation of one Contracting State concerning the duration of the benefit provision, benefits that have been granted under the legislation of the other Contracting State in respect of the insured event shall also be taken into consideration.

PART III

LIFE ASSURANCE (DEATH BENEFIT)

Article 19

(1) The death of a person insured under the legislation of one Contracting State occurring in the territory of the other Contracting State shall, for the purposes of eligibility for death benefit, be deemed to have occurred in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(2) The residence of a person in the territory of one Contracting State shall, for the purposes of eligibility for death benefit under the legislation of the other Contracting State, be deemed to be residence in the territory of that Contracting State.

(3) If the application of the Convention gives rise to entitlement to death benefit under the legislation of both Contracting States and the death occurred in the territory of one Contracting State, entitlement shall continue to exist solely under the legislation of that Contracting State; if the death occurred outside the territories of the Contracting States, entitlement shall continue to exist solely under the legislation of the Contracting State in whose territory the deceased last resided.

PART IV

INDUSTRIAL ACCIDENT AND OCCUPATIONAL DISEASE INSURANCE

Article 20

(1) If a person is entitled to claim benefits under the legislation of one Contracting State, he shall, subject to the provisions of article 24 (1) (b), receive benefits in kind even if he transfers his customary place of abode to the territory of the other Contracting State, during the medical treatment, with the prior consent of the competent insurance authority. Consent to the transfer of his customary place of abode shall be granted if there are no objections thereto on medical grounds and the person is transferring his residence to that of relatives. If such eligibility conditions are fulfilled, the consent may be given subsequently if it could not, for justifiable reasons, be obtained in advance.

(2) If, under the legislation of one Contracting State, entitlement to benefits in kind is acquired during residence in the territory of the other Contracting State, such benefits shall be granted there if they become necessary in the course of that residence.

(3) Benefits in kind shall be granted:

In the Federal Republic of Germany: By the general local health insurance fund that is competent for the place of residence or, if no such fund exists, by the *Land* health insurance fund that is competent for that place;

In Turkey: By the Workers' Insurance Institute (İşçi Sigortaları Kurumu) in accordance with the legislation to which the insurance authority of the place of residence is subject.

(4) The provision of prostheses or other costly benefits in kind shall, except in cases of emergency, be granted only with the prior consent of the competent insurance authority.

(5) The benefits in kind shall be granted as if the person were insured with the insurance authority of the place of residence. This obligation shall also apply in respect of persons and institutions that have concluded agreements with such insurance authority concerning the provision of benefits in kind to persons insured with that insurance authority.

Article 21

In the cases referred to in article 20 (1) or (2), cash benefits due to a person under the legislation of one Contracting State shall, with the exception of pensions, death benefits and nursing allowances, be payable:

In the Federal Republic of Germany: By the general local health insurance fund that is competent for the place of residence or, if no such fund exists, by the *Land* health insurance fund that is competent for that place;

In Turkey: By the Workers' Insurance Institute (İşçi Sigortaları Kurumu) at the request of the competent insurance authority, in accordance with the legislation to which it is subject. In the request, the competent insurance authority shall state the amount and maximum duration of the provision of the cash benefits.

Article 22

Amounts disbursed in accordance with articles 20 and 21, with the exception of administrative costs, shall be refunded by the competent insurance authority to the insurance authority of the place of residence.

Article 23

(1) For the purpose of determining entitlement to benefits and the degree of reduction in earning capacity under the legislation of one Contracting State, any accidents (or diseases) that are regarded as industrial accidents (or occupational diseases) under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account.

(2) If entitlement to cash benefits that are to be calculated according to the degree of reduction in earning capacity exists solely with the application of paragraph (1), the insurance authority shall grant such cash benefits according to the degree of reduction in earning capacity resulting from the industrial accident (or occupational disease) that that insurance authority has to apply under the national legislation to which it is subject.

Article 24

(1) For the purpose of determining entitlement to benefits by reason of an occupational disease, occupations that were pursued by a person in the territories of the Contracting States and which were of a type capable of giving rise to such disease shall be taken into account by the insurance authorities of the Contracting State. In such cases, the following shall apply:

(a) Each insurance authority shall decide, in accordance with the legislation to which it is subject, whether the requirements for entitlement to benefits are satisfied.

(b) If entitlement to benefits exists under the legislation of both Contracting States, the benefits shall, with the exception of pensions, be granted solely in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory the person is ordinarily resident.

(c) If entitlement to a pension exists under the legislation of one Contracting State, the insurance authority shall pay only the portion that corresponds to the ratio which the duration of the occupations pursued in the territory of its own Contracting State bears to the duration of the occupations to be taken into account in accordance with the first sentence of paragraph (1).

(d) Subparagraph (c) shall also apply in respect of a recalculation of the pension by reason of a worsening of the occupational disease.

(2) Subparagraphs (1) (a) to (c) shall also apply to surviving dependants.

(3) If the eligibility requirements for a pension are satisfied, the insurance authority of the Contracting State in whose territory the person is ordinarily resident shall effect advance payments until the pension is determined.

Article 25

In the case of the lump-sum payment of a pension under the legislation of one Contracting State, customary residence in the territory of the other Contracting State shall not be regarded as customary residence abroad.

PART V

INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORSHIP INSURANCE (PENSIONS)

Article 26

The right to membership in a voluntary insurance scheme shall be determined by the legislation of the Contracting State in whose territory the person is ordinarily resident; however, it shall be determined by the legislation of the other Contracting State if the person was last insured in a voluntary scheme under the legislation of that State and is not compulsorily insured under the legislation of the Contracting State in whose territory he is ordinarily resident.

Article 27

If a person has been insured under the legislation of both Contracting States, the pensions shall be payable in accordance with this Part V, subject to the following rules:

(1) For the purpose of establishing eligibility for benefits or the maintenance or recovery of entitlement to benefits, the insurance authority of one Contracting State shall take into account the periods of coverage that have been completed under the legislation of the other Contracting State and that are to be taken into account in accordance with the legislation of that State for the purpose of establishing eligibility for benefits or the maintenance or recovery of entitlement to benefits, in so far as such periods do not overlap.

(2) If, with the application of point 1 above, entitlement to a pension exists, the following shall apply:

(a) The insurance authority of one Contracting State shall calculate the pension that would be determined by that insurance authority, in accordance with the legislation to which it is subject, if the periods of coverage that have been completed under the legislation of the other Contracting State and that are to be taken into account for pension calculation purposes were to be taken into account for the calculation of the pension under the legislation to which that insurance authority is subject.

(b) The insurance authority shall then calculate the portion of this pension which corresponds to the ratio that the periods of coverage completed prior to the occurrence of the insured event under the legislation to which that insurance authority is subject bears to the sum of the periods of coverage completed prior to the occurrence of the insured event under the legislation of both Contracting States and

taken into account in accordance with subparagraph (a). The amount thus arrived at shall be payable as the pension.

(c) Legislation relating to the cancellation, reduction, suspension or discontinuation of the pension by reason of residence abroad shall be applicable after the application of subparagraph (b); legislation relating to the cancellation, reduction, suspension or discontinuation of pensions by reason of other circumstances shall be applicable prior to the application of subparagraph (b).

(3) If periods of coverage of less than six months have been completed under the legislation of one Contracting State and if, in accordance with such legislation, the eligibility requirements are deemed not to be satisfied, no pension shall be payable by the insurance authority of that Contracting State in respect of such periods of coverage, and the insurance authority of the other Contracting State shall pay the pension arrived at in accordance with subparagraph 2 (a).

Article 28

If a person satisfies the eligibility requirements for a pension under the legislation of one Contracting State without the application of article 27 and if that pension is higher than the pension to which entitlement exists under the legislation of that Contracting State with the application of article 27, the competent insurance authority of that Contracting State shall also pay the difference to its charge. This provision shall apply even if the pension for which the eligibility requirements are satisfied under the legislation of one Contracting State without the application of article 27 is higher than the sum of the pensions payable under the legislation of both Contracting States with the application of article 27.

Article 29

(1) Contribution periods completed under Turkish legislation shall, in accordance with article 27, be taken into account in the German miners' pension insurance scheme if they were completed in mining operations underground. If entitlement to benefits is subject under German legislation to the requirement that underground hewing work or equivalent work is performed, contribution periods completed under Turkish legislation shall be taken into account only if such work has been performed during those periods. Mining operations shall mean operations in which minerals or similar substances are mined or stones and earth are extracted predominantly below ground.

(2) Contribution periods completed under Turkish legislation that are not to be taken into account in the German miners' pension insurance scheme in accordance with paragraph (1) shall be taken into account in the salaried employees' pension insurance scheme if a corresponding occupation was last pursued during those periods, otherwise they shall be taken into account in the wage-earners' pension insurance scheme.

Article 30

In the application of this Part V, the following shall apply to German insurance authorities:

(1) The basis of assessment valid for the insured person shall be calculated from the contribution periods completed under German legislation.

(2) If, in the determination of the basis of assessment valid for the insured person, no periods of coverage are to be taken into account in respect of the German pension insurance scheme liable in accordance with article 29, the general basis of assessment stipulated for that insurance scheme shall be applicable.

(3) As regards creditable years of coverage, periods of coverage that have been completed under Turkish legislation and that are to be taken into account for the purpose of establishing entitlement shall be deemed equivalent to periods of coverage completed under German legislation.

(4) With regard to the crediting of non-contribution periods and reckonable periods, entry into an insurance scheme and contribution periods under Turkish legislation shall, in so far as a compulsorily insurable occupation was pursued during those periods, if German legislation is applicable to such occupation, be deemed equivalent to entry into an insurance scheme and contribution periods under German legislation in respect of wage-earners' pension insurance, salaried employees' pension insurance and, if the last contribution paid under German legislation prior to the occurrence of the insured event was paid into the miners' pension insurance scheme, in respect of that insurance also.

(5) With regard to old-age pensions, contribution periods under Turkish legislation shall, in so far as a compulsorily insurable occupation was pursued during those periods, if German legislation is applicable to such occupation, be deemed equivalent to contribution periods under German legislation.

(6) Contributions under the supplementary insurance scheme shall not be taken into account in the application of subparagraph 2 (a) of article 27. In the application of subparagraph 2 (b) of article 27, the pension shall be increased by the increments in respect of contributions under the supplementary insurance scheme.

(7) Item 2 of article 27 shall not apply if:

(a) No reckonable periods, no supplementary child allowances and no benefit supplements are involved;

(b) The legislation in force prior to 1 January 1957 is not applicable;

(c) No overall benefit is to be granted with a portion payable from the miners' pension insurance scheme; and

(d) Item 3 of article 27 is not applicable.

(8) With regard to the right to continued insurance under German legislation, contribution periods completed under Turkish legislation shall, in so far as a compulsorily insurable occupation was pursued during that period, if German legislation is applicable to such occupation, be taken into account. If no periods of compulsory insurance coverage were completed under German legislation, the continued insurance shall be effected in the salaried employees' pension insurance scheme if a corresponding occupation was last pursued during the contribution periods referred to in the first sentence, otherwise it shall be effected in the wage-earners' pension insurance scheme.

(9) Contributions in respect of continued insurance under German legislation that have been or are paid for periods during which compulsory insurance cover exists under Turkish legislation shall be deemed to be contributions in respect of supplementary insurance. This shall apply even if periods for which contributions in

respect of continued insurance have been or are paid under German legislation are regarded as periods of compulsory insurance coverage under Turkish legislation.

Article 31

In the application of this Part V, the following shall apply to Turkish insurance authorities:

(1) The basis of assessment valid for the insured person shall be calculated from the contribution periods completed under Turkish legislation.

(2) As regards creditable periods of coverage, periods of coverage that have been completed under German legislation and that are to be taken into account for the purpose of establishing entitlement shall be deemed equivalent to periods of coverage completed under Turkish legislation.

(3) If, prior to entry into the Turkish insurance scheme, a person joined one of the German pension insurance schemes, his entry into that German pension insurance scheme shall be regarded as entry into the Turkish insurance scheme.

(4) With regard to the right to continued insurance under Turkish legislation, periods completed under German legislation shall be taken into account.

Article 32

Periods that have not been completed as periods of coverage under the legislation of one Contracting State but are to be taken into account as such shall be deemed equivalent to periods of coverage completed under that legislation.

PART VI

CHILD ALLOWANCE

Article 33

(1) A person employed in the territory of one Contracting State shall, under the legislation of that State, be entitled to child allowance for children ordinarily resident in the territory of the other Contracting State as if the children resided ordinarily in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(2) The following shall be deemed children within the meaning of paragraph (1):

The claimant's

(a) Natural children,

(b) Stepchildren living under the same roof as the stepfather or stepmother,

(c) Legitimized children,

(d) Adopted children, and

(e) Illegitimate children (but, in regard to the father, only if his paternity or his duty to provide maintenance is established).

(3) No entitlement shall exist under paragraph (1) if a person employed in the territory of the Contracting State in which the children are ordinarily resident has entitlement to child allowance under the legislation of that Contracting State. Legis-

lation that excludes such entitlement by reason of the existence of a person as referred to in paragraph (1) shall not be applicable.

(4) A person who, in the course of one calendar month, is subject to the legislation first of one and then of the other Contracting State shall be entitled to child allowance for the entire month under the legislation of the first-mentioned Contracting State only.

Article 34

If, under the legislation of one Contracting State, eligibility for child allowance is dependent upon the completion of periods of coverage or periods deemed equivalent thereto, all the periods that have been completed successively in the territories of both Contracting States shall be taken into account.

PART VII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 35

In the application of German legislation under which, by reason of industrial accidents (or occupational diseases) occurring outside the territory of the Federal Republic of Germany and by reason of periods completed outside that territory, pensions are paid only under special conditions, article 4 (1) shall apply to Turkish nationals and to their relatives and surviving dependants as long as they are ordinarily resident in the territory of one Contracting State.

Article 36

This Convention shall not affect the duty to give notification of the place of abode to the competent insurance authority and to report in person to the agency designated by that authority in the event of residence abroad.

Article 37

If, under the legislation of one Contracting State, cash benefits are to be calculated according to remuneration or to contributions, the average of the remunerations or contributions for the periods of coverage that have been completed under the legislation of that Contracting State shall, subject to the provisions of item 1 of article 30 and item 1 of article 31, be applied as a basis for the periods of coverage that have been completed under the legislation of the other Contracting State and are to be taken into account pursuant to this Convention.

Article 38

If, in the application of the legislation of one Contracting State, contribution periods completed under the legislation of the other Contracting State are to be taken into account, seven contribution days completed under Turkish legislation shall be deemed to represent one week's contributions paid under German legislation and vice versa, and 30 contribution days completed under Turkish legislation shall be deemed to represent one month's contributions paid under German legislation and vice versa. The contribution days completed under Turkish legislation in the course of one calendar year may, in the application of German legislation, be deemed to represent a maximum of one year of insurance or 12 calendar months.

Article 39

With regard to the computation of cash benefits under the legislation of one Contracting State, relatives who are ordinarily resident in the territory of the other Contracting State shall also be taken into consideration.

Article 40

The insurance authority of one Contracting State shall be entitled to pay cash benefits in favour of a person residing in the territory of the other Contracting State in the currency of that State. In the relationship between the insurance authority and the claimant, the currency conversion shall be determined by the exchange rate prevailing on the date when the cash benefit was remitted.

Article 41

(1) Payments pursuant to this Convention shall be effected at the exchange rate applicable to day-to-day transactions on the date of transfer.

(2) The exchange rate applicable to day-to-day transactions shall be based on the par value agreed with the International Monetary Fund and shall fall within the fluctuation margins, above and below parity, that are permitted under article IV, section 3, of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.¹

(3) If an exchange rate other than as specified in paragraph (2) has been permitted by the International Monetary Fund for day-to-day transactions, that rate shall apply.

(4) If, with respect to one Contracting State, no exchange rate within the meaning of paragraph (2) or paragraph (3) exists at the time of the transfer, the rate fixed by that Contracting State for its currency in relation to the United States dollar or to another freely convertible currency or to gold shall be applied. If no such rate has been fixed in this case also, the Contracting States shall permit a rate that is fair and reasonable.

Article 42

(1) National legislation and other regulations of one Contracting State under which the provision of cash benefits in the event of a claimant's residence abroad has to be effected by payment in the home country to an authorized recipient designated by the claimant shall not be applicable in the implementation of this Convention if the claimant is resident in the territory of the other Contracting State.

(2) The Contracting States undertake to enact without delay the necessary legislation for the smooth transfer of all payments pursuant to this Convention from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, and to instruct the competent agencies to issue the necessary authorizations expeditiously and without restriction.

(3) Should payment transactions between the Contracting States be restricted, the Contracting States shall ensure without delay that payments pursuant to this Convention from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State can continue without restriction.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39.

Article 43

The public and insurance authorities and courts of the Contracting States shall, in the implementation of this Convention, afford to each other the same assistance as to national public and social insurance authorities and national courts. Such assistance shall, with the exception of examinations, be free of charge. The costs of examinations and of hospitalization for observation purposes, including ancillary costs and travel expenses, shall be reimbursed by the requesting agency.

Article 44

(1) If certificates or other documents to be submitted to a public or insurance authority or court of one Contracting State are partially or totally exempt from taxes or fees, such exemption shall also extend to certificates or other documents that, in the implementation of this Convention, have to be submitted to a public or insurance authority or court of the other Contracting State.

(2) Certificates that, in the implementation of this Convention, have to be submitted to a public or insurance authority or court of one Contracting State shall not require legalization for use in dealings with agencies of the other Contracting State if they bear the official stamp or seal of the agency that issued the documents.

Article 45

(1) The public and insurance authorities and courts of the Contracting States may, in the implementation of this Convention, communicate directly in their official languages with one another and with the persons concerned and their representatives. Legislation concerning the use of interpreters shall not be affected.

(2) Applications or other documents may not be rejected by the public or insurance authorities or courts of one Contracting State for the reason that they are drawn up in the official language of the other Contracting State.

Article 46

(1) Applications, notices and appeals that, in accordance with the legislation of one Contracting State, have to be filed with a public or insurance authority, court or other agency shall be deemed to have been filed with the competent agency if they are filed with a corresponding public or insurance authority, court or other agency of the other Contracting State; the date on which the applications, notices or appeals are received by that agency shall be regarded as the date of receipt by the competent agency.

(2) The applications, notices and appeals shall be forwarded without delay, by the agency of one Contracting State with which they were filed, to the competent agency of the other Contracting State.

Article 47

Decisions of an insurance authority of one Contracting State may be communicated to a person resident in the territory of the other Contracting State directly, by registered letter with return receipt.

Article 48

(1) The competent public authorities shall inform each other of the measures taken for the implementation of this Convention and of any changes or amendments

to their legislation that affect the implementation of this Convention. They may directly regulate in the form of an agreement the administrative measures required for the implementation of this Convention.

(2) Liaison offices shall be established for the purpose of facilitating the administration of this Convention. The liaison offices shall be as follows:

In the Federal Republic of Germany: For sickness insurance: The Federal Association of Local Health Insurance Funds (Bundesverband der Ortskrankenkassen), Bad Godesberg;

For accident insurance: The Federation of Trade Associations (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V.), Bonn;

For wage-earners' pension insurance: The Upper and Middle Franconia *Land* Insurance Institute (Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken), Bayreuth;

For salaried employees' pension insurance: The Federal Insurance Institute for Salaried Employees (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin;

For miners' pension insurance: The Miners' Insurance Association of the Ruhr (Ruhrknappschaft), Bochum;

For pension insurance in respect of iron and steel workers in the Saar: The *Land* Insurance Institute of the Saar (Landesversicherungsanstalt für das Saarland), Saabrücken;

For child allowance: The Federal Employment Placement and Unemployment Insurance Institute (Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung and Arbeitslosenversicherung), Nürnberg;

In Turkey: For all branches of insurance: The Directorate-General of the Workers' Insurance Institute (İşçi Sigortalari Kurumu Genel Müdürlüğü), Ankara.

(3) The German liaison offices for wage-earners' and salaried employees' pension insurance and for miners' pension insurance shall be responsible for the payment of benefits in cases where a claim is made under Part V, unless the Federal Railways Insurance Institute (Bundesbahn-Versicherungsanstalt) or the Seamen's Insurance Fund (Seekasse) is liable.

Article 49

(1) If an insurance authority of one Contracting State has made an advance payment, the competent insurance authority of the other Contracting State shall, in accordance with the legislation to which it is subject and at the request and for account of the insurance authority of the first-mentioned Contracting State, withhold the amount of the advance payment from a corresponding retrospective payment or from the corresponding regular payments to which entitlement exists.

(2) Legislation of one Contracting State under which, by reason of the granting of cash benefits in cases of sickness, liability to pay pensions devolves wholly or partially upon the competent sickness insurance authority shall be applicable even if the pension concerned is payable under the legislation of the other Contracting State.

(3) If, under the legislation of one Contracting State, a person is entitled to a cash benefit for a period during which he or his relatives have received assistance from a welfare authority of the other Contracting State, such cash benefit shall, at

the request and for account of the welfare authority, be withheld as if the latter were a welfare authority situated in the territory of the first-mentioned Contracting State.

Article 50

(1) If a person who, under the legislation of one Contracting State, is to receive benefits in respect of a loss sustained in the territory of the other Contracting State is entitled, in accordance with the legislation of the other Contracting State, to claim damages for such loss from a third party, the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall be subrogated in respect of the claim for damages in accordance with the legislation to which it is subject.

(2) Where the insurance authority of one Contracting State is entitled, under the legislation to which it is subject, to claim damages directly from a third party, the other Contracting State shall recognize that right.

(3) Where insurance authorities of both Contracting States are entitled to claim damages in respect of benefits arising out of the same loss occurrence, they shall be joint creditors. They shall make the necessary internal arrangements to divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

Article 51

Social security contributions due under the legislation of one Contracting State from a person residing in the territory of the other Contracting State may be recovered and collected there as if they were contributions due under the legislation of the other Contracting State.

Article 52

This Convention shall not preclude the continuation of any voluntary insurance scheme which commenced prior to the entry into force of this Convention.

Article 53

This Convention shall also apply to periods of coverage that have been completed and insured events that have arisen prior to its entry into force. It shall not establish entitlement to benefits for periods prior to its entry into force or apply to lump-sum benefits or to claims that have been discharged by means of lump-sum payments or reimbursement of contributions.

Article 54

(1) If an insured event arose prior to the date of entry into force of this Convention, pensions in respect of the period from that date onwards shall, upon application, be paid or recalculated. No application shall be required with regard to pensions that are determined *ex officio* under the legislation on which they are based.

(2) If a recalculation in accordance with paragraph (1) results in no pension or a lower pension than that last due for the period prior to the entry into force of this Convention, the higher pension shall be determined.

(3) If an application as referred to in paragraph (1) is submitted within two years following the entry into force of this Convention, the pension or higher pension shall be payable as from the entry into force of this Convention.

Article 55

(1) Any disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall, in so far as is possible, be settled by the competent public authorities of both Contracting States.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of either Contracting State, be referred to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted ad hoc; each Contracting State shall appoint a member, and the two members shall agree upon a national of a third State as chairman, who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, after one Contracting State has informed the other that it wishes to refer the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits referred to in paragraph (3) are not observed, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting State or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of either Contracting State shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its own member and the cost of its representation in the arbitral proceedings. The expenses of the chairman and other costs shall be shared equally by the two Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 56

The Final Protocol annexed hereto shall form an integral part of this Convention.

Article 57

This Convention shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Turkey within three months from the date of entry into force of the Convention.

Article 58

(1) This Convention shall be valid for a period of one year, computed from the date of its entry into force. It shall be valid for successive periods of one year unless either Contracting State gives written notice of termination at least three months prior to expiry of any such annual period.

(2) If the Convention is terminated, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired up to that time; restrictive legislation concerning the preclusion of an entitlement or the suspension or withdrawal of benefits owing to residence abroad shall not be taken into account in respect of such entitlements.

Article 59

(1) This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Ankara.

(2) The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn, on 30 April 1964, in four original copies, two in the Turkish language and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Turkey:

For the Federal Republic
of Germany:

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention on social security, concluded this day between the Republic of Turkey and the Federal Republic of Germany, the undersigned plenipotentiaries declare that agreement has been reached on the following:

(1) Decrees issued by the Turkish Ministry of Labour by virtue of statutory powers shall also be regarded as regulations within the meaning of article 1, item 2, of the Convention.

(2) The Convention shall apply also to future amendments to the legislation specified in article 2 of the Convention. This shall include future Turkish legislation concerning the inclusion of additional employed persons in the social security scheme, the inclusion of relatives of insured persons in the sickness insurance scheme, and child allowance for children of employed persons. Changes in the designation of the agencies specified in articles 14, 15, 20, 21 and 48 shall apply in place of the designations indicated in those articles.

(3) Article 4, paragraph (1), of the Convention shall not apply in respect of pensions that German insurance authorities may grant at their discretion.

(4) The Convention shall, subject to the provisions of its article 8, apply also to refugees who are ordinarily resident in the territory of one Contracting State. Refugees shall be understood to mean persons as defined in article 1 of the Convention of 28 July 1951 relating to the status of refugees (Geneva Convention on Refugees).¹ For the purposes of the application of article 35 of the Convention, refugees shall be regarded as equivalent to Turkish nationals.

(5) Articles 5 to 7 and 9 of the Convention shall apply *mutatis mutandis* to persons treated as employed persons under the legislation of one Contracting State with regard to the obligation to participate in an insurance scheme.

(6) Articles 20 and 21 of the Convention shall not be applicable to the persons referred to in its article 8, paragraph (1).

(7) The competent insurance authorities of both Contracting States shall effect advance payments during the procedure for determining pensions, in accordance with Part V of the Convention, if the eligibility requirements for a pension are fulfilled.

DONE at Bonn, on 30 April 1964, in four original copies, two in the Turkish language and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Turkey:

For the Federal Republic
of Germany:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF TURKEY AMENDING THE CONVENTION OF 30 APRIL 1964 ON SOCIAL SECURITY²

The President of the Federal Republic of Germany and the President of the Republic of Turkey

Have agreed to conclude this Agreement with a view to amending the Convention of 30 April 1964 on social security,² hereinafter referred to as the "Convention", and have appointed for that purpose as their plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Günther Harkoort, Secretary of State for Foreign Affairs, and Professor Dr. Kurt Janz, Ministerial Director in the Federal Ministry of Labour and Social Affairs;

The President of the Republic of Turkey: Mr. Zübeyir Bensan, Director-General of Social Matters in the Ministry of Foreign Affairs.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

1. Article 2, sub-item 2 (*d*), of the Convention shall read as follows:
"(*d*) The pension fund of the Republic of Turkey".
2. Article 2, sub-item 2 (*e*), of the Convention shall be deleted.
3. Article 14, paragraph (2), of the Convention shall read as follows:
"(2) If in accordance with paragraph (1):

German legislation is applicable, the insurance authority to whose sickness insurance scheme the person last belonged shall be competent; if a local health insurance fund or a *Land* health insurance fund or no health insurance fund would accordingly be competent, the General Local Health Insurance Fund for the Bonn Region West of the Rhine, Bad Godesberg, shall be competent;

Turkish legislation is applicable, the Social Security Institute (Sosyal Sigortalar Kurumu) shall be competent."

4. Article 30, subparagraph 1, of the Convention shall read as follows:

"1. The basis of assessment valid for the insured person shall be calculated from the periods of coverage to be taken into account under German legislation."

5. The following article 33*a* shall be inserted after article 33:

"Article 33a

"(1) If the employed person does not use the child allowance paid to him for the maintenance of his children, the following shall apply:

¹ Came into force on 1 August 1972, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ankara, in accordance with article 4.

² See p. 192 of this volume.

“(a) The competent insurance authority shall, upon request, pay through the liaison office of the children’s country of residence, thereby discharging its payment obligation, the child allowance due in respect of a child to the natural or legal person actually having care of the child. If, in addition to the claimant’s spouse, other persons fulfil these preconditions, the child allowance shall be paid to the spouse. In all other cases where two or more persons simultaneously fulfil the aforementioned preconditions, the child allowance shall be paid to the person having the principal care of the child.

“(b) Child allowance due in respect of a child within the meaning of subparagraph (a) shall be the amount resulting from the equal apportionment, among all the children, of the child allowance granted for them.

“(c) The employed person shall be regarded as the recipient of the child allowance within the meaning of the regulations concerning the reimbursement of child allowance paid in error.

“(2) In the request for payment of child allowance, as referred to in the first sentence of subparagraph (a), the natural or legal person to which the child allowance is to be paid shall be specified. The competent insurance authority shall normally comply with a request, as referred to in the first sentence of subparagraph (a), without verifying the particulars contained therein. In any case, the insurance authority shall, upon payment to the person designated by the liaison office, have discharged its obligation to pay the child allowance. The liaison office of the children’s country of residence shall inform the competent insurance authority if the preconditions for payment, as stated in paragraph (1), cease to exist. The competent insurance authority may discontinue payment of the child allowance, as stated in paragraph (1), or pay the child allowance to another person in the children’s country of residence only if it has previously given the liaison office in the country of residence an opportunity to express its opinion.”

6. The following article 47a shall be inserted in the Convention:

“Article 47a

“The permanent consular authorities of one Contracting State shall be entitled to undertake in the territory of the other Contracting State, without proof of authority, the necessary measures to safeguard and preserve the rights of nationals of their State. In particular, they may, in the interests of nationals, submit petitions and make statements to, and lodge appeals with, the agencies referred to in article 43.”

7. In article 48, paragraph (2), of the Convention, the remainder of the sentence following the words “In Turkey” shall be reworded as follows:

“For all branches of insurance:

“The Directorate-General of the Social Security Institute (Sosyal Sigortalar Kurumu Genel Müdürlüğü), Ankara,

But

The Directorate-General of the Pension Fund of the Republic of Turkey (Türkiye Cumhuriyeti Emekli Sandığı Genel Müdürlüğü), Ankara, with regard to pension insurance with that pension fund.”

Article 2

This Agreement shall be valid for the same period as the Convention.

Article 3

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 4

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Ankara.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Bonn, on 28 May 1969, in four original copies, two in the German language and two in the Turkish language, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

For the Republic
of Turkey:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Président de la République de Turquie et le Président de la République fédérale d'Allemagne, désireux de régler les relations entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, reconnaissant le principe selon lequel les ressortissants des deux Etats sont placés sur un pied d'égalité en ce qui concerne l'application de la législation intérieure de l'Etat en matière de sécurité sociale, sont convenus de conclure un accord à ce sujet, et ont désigné à cette fin pour les plénipotentiaires :

Le Président de la République de Turquie : M. Şükrü Soykan, Directeur général de l'Institut d'assurance des travailleurs,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Gerrit von Haefen, Directeur ministériel au Ministère des affaires étrangères, et M. Kurt Jantz, Directeur ministériel au Ministère fédéral du travail et des affaires sociales,

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, un Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne; en ce qui concerne la Turquie, une personne ayant la nationalité turque;

2. L'expression « dispositions législatives » désigne les lois, ordonnances et règlements relatifs aux assurances et prestations de la sécurité sociale visés à l'article 2, qui sont en vigueur sur tout ou partie du territoire de l'une des Parties à l'Accord;

3. L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales; en ce qui concerne la Turquie, le Ministère du Travail;

4. Le terme « institution » désigne l'institution ou l'autorité chargée de l'exécution des dispositions législatives visées à l'article 2;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1965, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ankara, conformément au paragraphe 2 de l'article 59.

5. L'expression « institution allemande » désigne une institution ayant son siège dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne; et l'expression « institution turque » désigne une institution ayant son siège dans le territoire de la Turquie;

6. L'expression « institution compétente » désigne l'institution auprès de laquelle l'intéressé est assuré au moment où il réclame les prestations, ou à l'égard de laquelle il peut faire valoir un droit à prestations ou pourrait faire valoir un tel droit s'il se trouvait sur le territoire de la Partie contractante où il a occupé son dernier emploi, ou, si les dispositions législatives de cette Partie contractante ne désignent pas une telle institution, l'institution désignée par l'autorité compétente;

7. L'expression « institution du lieu de résidence » désigne l'institution compétente pour le lieu de résidence ou, si les dispositions législatives de cette Partie contractante ne désignent pas une telle institution, l'institution désignée par l'autorité compétente;

8. L'expression « personne à charge » désigne une personne à charge ou un membre de la famille à charge au sens des dispositions législatives applicables;

9. Le terme « emploi » désigne une occupation ou activité au sens des dispositions législatives applicables.

10. L'expression « période de cotisation » désigne une période pour laquelle les cotisations ont été réellement payées ou sont considérées comme ayant été payées;

11. L'expression « période équivalente » désigne une période remplaçant une période de cotisation, une période détachée ou une période imputable, dans la mesure où elle est assimilée à une période de cotisation en vertu des dispositions législatives applicables;

12. L'expression « période d'assurance » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les périodes de cotisation et les périodes équivalentes; en ce qui concerne la Turquie, les périodes d'assurance au sens des dispositions législatives applicables.

13. L'expression « prestation en espèces » désigne une prestation en espèces y compris tous suppléments et majorations;

14. Le terme « rente » désigne une rente y compris tous suppléments et majorations;

15. L'expression « allocations pour enfants » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les prestations mentionnées à la lettre *d* du point 1 de l'article 2; et ce qui concerne la Turquie, les prestations pour les enfants des employés.

Article 2

Le présent Accord s'applique :

1) En République fédérale d'Allemagne, aux dispositions législatives concernant :

- a) L'assurance maladie;
- b) L'assurance accidents;

c) L'assurance rente des ouvriers, l'assurance rente des employés, l'assurance rente des mineurs ainsi que le régime spécial applicable dans la sarre aux ouvriers de l'industrie métallurgique;

d) Les allocations pour enfants des ouvriers et employés.

2) En Turquie, aux dispositions législatives concernant :

a) L'assurance maladie et l'assurance maternité;

b) L'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;

c) L'assurance invalidité, vieillesse et survivants;

d) La Caisse de pensions pour les travailleurs de la Direction générale des Chemins de fer de l'Etat et des ports;

e) La Caisse des pensions et de prévoyance pour les travailleurs des entreprises de construction d'installations militaires;

dans la mesure où ces régimes ne relèvent pas de contrats inter-étatiques ou du droit supranational ou ne servent pas à leur application.

Article 3

Le présent Accord s'applique, sauf dispositions à effet contraire des articles 5 à 9, aux ressortissants des Parties contractantes ainsi qu'à leurs personnes à charge et à leurs survivants, dans la mesure où les droits de ces derniers découlent des droits des ressortissants.

Article 4

1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes mentionnées à l'article 3 sont tenues aux mêmes obligations et bénéficient des mêmes droits découlant des dispositions législatives des Parties contractantes.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte aux dispositions législatives des Parties contractantes concernant l'éligibilité des assurés et des employeurs aux organes d'auto-administration dans les institutions et associations, ainsi que la convocation des assesseurs dans le ressort de la Justice des affaires sociales.

Article 5

Sauf dispositions contraires des articles 6 à 9, l'assujettissement d'un salarié à l'assurance, ainsi que les droits et obligations de son employeur découlant du rapport d'employeur à employé, sont déterminés conformément aux dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité; il en est de même si l'employeur séjourne habituellement sur le territoire de l'autre Partie contractante ou si le siège de son entreprise y est situé.

Article 6

1) Si un salarié au service d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes est temporairement détaché sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer un travail, il demeure soumis aux dispositions législatives de la première Partie contractante pendant une période de 24 mois, à compter du jour de son arrivée sur le territoire de la seconde Partie contractante pendant une période de 24 mois, à compter du jour de son arrivée sur

le territoire de la seconde Partie contractante, comme s'il était occupé au lieu où l'entreprise a son siège.

Si la durée de cette occupation sur le territoire de la seconde Partie contractante se prolonge au-delà de cette période, les dispositions législatives de la première Partie contractante continuent à s'appliquer, si le salarié en fait la demande à l'avance avec le consentement du salarié, et si l'autorité compétente de la Partie contractante dont la législation serait applicable en vertu de l'article 5 donne son autorisation, avec le consentement de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2) Si un salarié au service d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes est temporairement détaché sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer un travail, il demeure soumis aux dispositions législatives de la première Partie contractante, comme s'il était occupé au lieu où l'entreprise a son siège.

3) Si un salarié au service d'une entreprise de transport aérien ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes est détaché sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer un travail, il demeure soumis aux dispositions législatives de la première Partie contractante, comme s'il était occupé au lieu où l'entreprise a son siège.

4) Les paragraphes 1 à 3 sont d'application, quelle que soit la nationalité du salarié.

Article 7

1) L'équipage d'un navire affecté à la navigation maritime est soumis à la législation de la Partie contractante sous le pavillon de laquelle il navigue.

2) Si un salarié est occupé dans un port d'une Partie contractante au chargement, au déchargement ou à la réparation d'un bâtiment de mer battant le pavillon de l'autre Partie contractante, ou à la surveillance de tels travaux, il est soumis à la législation de la première Partie contractante.

3) Si un salarié résidant habituellement sur le territoire de l'une des Parties contractantes est employé temporairement sur un bâtiment de mer battant le pavillon de l'autre Partie contractante par un employeur qui a son domicile légal sur le territoire de la première Partie contractante et qui n'est pas propriétaire du navire, il est soumis à la législation de la première Partie contractante.

4) Les paragraphes 1 à 3 sont d'application, quelle que soit la nationalité de la personne concernée.

Article 8

1) Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes employé au service de cette Partie contractante ou d'un autre employeur public de cette Partie contractante est envoyé sur le territoire de l'autre Partie contractante, il est soumis à la législation de la première Partie contractante. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes est seulement affecté à un emploi dans un de ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante ou employé par un membre d'une représentation diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante pour des services personnels, les dispositions de l'alinéa 1 sont d'application.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux employés d'une consul honoraire.

Article 9

Sur demande du travailleur salarié avec le consentement de l'employeur, ou sur demande de l'employeur avec le consentement du salarié, l'autorité compétente de la Partie contractante dont la législation serait applicable conformément aux dispositions des articles 5 à 8, pourra admettre, avec le consentement de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, que soit appliquée la législation de cette autre Partie contractante. Si l'application des dispositions législatives de la seconde Partie contractante est admise, les dispositions législatives de cette dernière sont d'application, même si le salarié est occupé sur le territoire de la première Partie contractante, comme s'il était occupé sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 10

1) Les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes relatives à l'extinction, à la suspension ou à la suppression d'une prestation en cas de cumul avec d'autres prestations ou d'autres revenus, sont également applicables à des situations de fait analogues qui résulteraient de l'application des dispositions législatives de l'autre Partie contractante ou qui se produiraient sur son territoire. S'il devait en résulter, d'après les dispositions législatives des deux Parties contractantes, une extinction, une suspension ou une suppression des prestations, ces prestations devraient dans chaque cas être diminuées de la moitié du montant qui devrait en être soustrait d'après les dispositions législatives de la Partie contractante en vertu desquelles le droit à prestation est établi. Les dispositions de l'alinéa 1 s'appliquent *mutatis mutandis* aux dispositions législatives des Parties contractantes prévoyant la suspension du droit à l'assurance volontaire ou à des prestations aussi longtemps qu'une activité lucrative est exercée ou que subsiste une assurance obligatoire.

2) En ce qui concerne les prestations de la même branche d'assurance, les prestations qui ont été servies en raison du même risque assuré, ne sont pas considérées comme situations de fait analogues au sens de la phrase 1 du paragraphe 1.

3) Si, en application des dispositions du paragraphe 1, une rente calculée conformément aux dispositions de l'article 27 devrait être frappée d'extinction, suspendue ou supprimée, il ne devra être tenu compte pour la réduction que de la partie des autres versements correspondant à la proportion indiquée à la lettre *b*, alinéa 2 de l'article 27.

TITRE II

ASSURANCES EN CAS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 11

En ce qui concerne l'affiliation obligatoire à l'assurance, le droit à l'assurance volontaire et le droit aux prestations d'après les dispositions législatives d'une Partie contractante, il y a lieu de tenir compte des périodes d'assurance et des périodes de versement de prestations courues selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, pour autant que ces périodes ne coïncident pas.

Article 12

1) Si une personne a droit à des prestations d'après les dispositions législatives d'une Partie contractante, elle reçoit également ces prestations si, avec le consentement préalable de l'institution compétente, elle a transféré sa résidence habituelle sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le consentement en ce qui concerne le changement de résidence habituelle doit être donné si aucune raison d'ordre médical n'est invoquée contre une telle décision, s'il est prévisible que l'incapacité du travail aura une durée d'au moins trois mois et si la personne se rend auprès des personnes à sa charge. Si ces conditions sont remplies, le consentement peut être donné postérieurement s'il n'a pas été obtenu préalablement pour des motifs qui ne peuvent être maintenus. Dans le cas des prestations de maternité, le consentement peut être donné avant que ne se produise le fait ouvrant droit aux prestations.

2) Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables *mutatis mutandis* aux personnes à charge.

Article 13

1) Si une personne assurée auprès d'une institution de l'une des Parties contractantes a besoin, du fait de son état, de prestations immédiates lors de son séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle a droit à des prestations à cet égard conformément aux dispositions législatives de la première Partie contractante.

2) Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables *mutatis mutandis* aux personnes à charge.

Article 14

1) Si une personne qui bénéficie d'une pension ou a demandé une pension en vertu des dispositions législatives d'une Partie contractante réside habituellement sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'obligation d'assurance et les droits à l'assurance au titre de l'assurance maladie sont régis par les dispositions législatives de la première Partie contractante, comme si cette personne y résidait habituellement. En cas de résidence temporaire de cette personne sur le territoire de l'autre Partie contractante, les dispositions des articles 12 et 13 sont applicables *mutatis mutandis*.

2) Si en vertu des dispositions du paragraphe 1,

Les dispositions législatives allemandes sont applicables : est compétente l'institution d'assurance maladie à laquelle cette personne était affiliée avant la demande de pension; si elle n'était affiliée à aucune institution d'assurance maladie, l'institution compétente est la Allgemeine Ortskrankenkasse für den linkrheinischen Landkreis Bonn, Bad Godesberg;

Les dispositions législatives turques sont applicables : est compétente l'institution d'assurance des travailleurs (İşçi Sigortalari Kurumu).

3) Pour une personne qui, du fait qu'elle est titulaire d'une pension ou qu'elle a demandé une pension, est assurée d'après les dispositions législatives des deux Parties contractantes, en cas de résidence habituelle sur le territoire d'une Partie contractante, il y a lieu d'appliquer les dispositions législatives de cette Partie contractante relatives à l'assurance maladie.

4) Les paragraphes 1 à 3 sont applicables, *mutatis mutandis*, au titulaire d'une pension qui, sans être affilié à l'assurance maladie, a droit, en cas de résidence habituelle sur le territoire d'une Partie contractante, à des prestations en cas de maladie en vertu des dispositions législatives de cette Partie contractante.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne sont pas applicables dans le cas d'une personne qui, du fait de l'exercice d'une occupation en vertu des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside habituellement est assurée pour le cas de maladie ou de maternité.

Article 15

1) Les prestations en nature servies à une personne aux termes des articles 12 et 13 et des paragraphes 1, 3 ou 4 en cas de résidence sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle l'institution compétente n'a pas son siège, sont assurées;

En République fédérale d'Allemagne par la Caisse locale générale d'assurance maladie (Allgemeine Ortskrankenkasse) compétente pour le lieu de résidence ou, s'il n'en existe pas, par la Caisse maladie du *Land* (Landkrankenkasse) compétente pour ce lieu de résidence,

En Turquie, par l'Institution d'assurance des travailleurs (İşçi Sigortalari Kurumu),

conformément aux dispositions législatives en vigueur pour l'institution du lieu de résidence. La durée des prestations et la détermination des personnes à charge à prendre en compte sont régies toutefois d'après les dispositions législatives en vigueur pour l'institution compétente.

2) La fourniture de prothèses et d'autres prestations en nature importantes est subordonnée, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation préalable de l'institution compétente.

3) Les prestations en nature doivent être octroyées dans les mêmes conditions que si cette personne était affiliée à l'institution du lieu de résidence ou était un ayant droit à la charge d'un tel affilié. Cette obligation est également valable pour les personnes et les organismes qui ont conclu avec cette institution des contrats au sujet du service de prestations en nature aux personnes assurées auprès de ladite institution et aux personnes à leur charge, ou qui sont tenus de fournir cette prestation à des tarifs fixés par la loi ou par une autorité.

Article 16

Les prestations en espèces qui doivent être servies à une personne dans les cas prévus aux articles 12, 13, ou aux paragraphes 1, 3 ou 4 de l'article 14, si sa résidence est située sur le territoire de la Partie contractante dans lequel l'institution compétente n'a pas son siège, doivent être payées par l'institution compétente d'après les dispositions législatives qui lui sont applicables. Sur sa demande, les prestations sont payées par l'institution du lieu de résidence.

Article 17

L'institution compétente rembourse l'institution du lieu de résidence des montants versés en application des articles 15 et 16, à l'exception des frais d'administration.

Article 18

1) Si, du fait d'assurances selon les dispositions législatives des deux Parties contractantes, des personnes à charge ont droit à des prestations, il n'existe un droit à prestations que sur la base de l'assurance selon les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les personnes à charge résident habituellement.

2) Lors de l'application des dispositions législatives d'une Partie contractante relatives à la durée des prestations, il y a lieu de tenir également compte des prestations qui ont été garanties pour le risque assuré selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante.

TITRE III

ASSURANCES DÉCÈS
(INDEMNITÉ DE DÉCÈS)*Article 19*

1) Le décès d'une personne assurée selon les dispositions législatives d'une Partie contractante, survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, est considéré pour le droit à l'indemnité de décès, comme étant survenu sur le territoire de la première Partie contractante.

2) La résidence d'une personne sur le territoire d'une Partie contractante, est valable, pour le droit à l'indemnité de décès selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, comme résidence sur le territoire de cette Partie contractante.

3) Si l'application des dispositions du Traité a pour conséquence un droit à l'indemnité de décès au titre des dispositions législatives des deux Parties contractantes, et si le décès est survenu sur le territoire d'une Partie contractante, ne subsiste alors que le droit qui est octroyé selon les dispositions législatives de cette Partie contractante; si le décès est survenu en dehors du territoire des Parties contractantes, ne subsiste alors que le droit qui est octroyé selon les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne décédée a eu son dernier lieu de résidence.

TITRE IV

ASSURANCES ACCIDENT DU TRAVAIL
ET MALADIES PROFESSIONNELLES*Article 20*

1) Si une personne a droit à des prestations d'après les dispositions législatives d'une Partie contractante, elle reçoit également les prestations en nature, sous réserve des dispositions de la lettre *b* du paragraphe 1 de l'article 24, si, au cours du traitement, avec le consentement préalable de l'institution compétente, elle a transféré sa résidence habituellement sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le consentement en ce qui concerne le changement de résidence habituelle doit être

donné si aucune raison d'ordre médical n'était invoquée contre une telle décision, et si la personne se rend auprès des personnes à sa charge. Si ces conditions sont remplies, le consentement peut être donné postérieurement s'il n'a pas été obtenu préalablement pour des motifs qui ne peuvent être maintenus.

2) Si un droit à des prestations en nature est établi d'après les dispositions législatives d'une Partie contractante, au cours du séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, ces prestations seront servies sur ce territoire si elles sont nécessaires pendant le séjour en question.

3) Les prestations en nature sont servies :

En République fédérale d'Allemagne : par la Caisse locale générale d'assurance maladie (Allgemeine Ortskrankenkasse) compétente pour le lieu de résidence, ou, s'il n'en existe pas, par la Caisse maladie du *Land* (Landkrankenkasse) compétente par ce lieu de résidence;

En Turquie, par l'Institution d'assurance des travailleurs (İşçi Sigortalari Kurumu)

conformément aux dispositions législatives en vigueur pour l'institution du lieu de résidence.

4) La fourniture de prothèses et d'autres prestations en nature importantes est subordonnée, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation préalable de l'institution compétente.

5) Les prestations en nature doivent être octroyées dans les mêmes conditions que si cette personne était affiliée à l'institution du lieu de résidence. Cette obligation est également valable pour les personnes et les organismes qui ont conclu avec cette institution des contrats au sujet du service de prestations en nature aux personnes assurées auprès de ladite institution.

Article 21

Les prestations en espèces qu'une personne doit recevoir selon les dispositions législatives d'une Partie contractante, à l'exception de la pension, de l'indemnité de décès et de l'indemnité pour soins médicaux dans les cas prévus aux paragraphes 1 ou 2 de l'article 20, sont servies :

En République fédérale d'Allemagne, par la Caisse locale générale d'assurance maladie (Allgemeine Ortskrankenkasse) compétente pour le lieu de résidence, ou, s'il n'en existe pas, par la Caisse maladie du *Land* (Landkrankenkasse) compétente pour ce lieu de résidence;

En Turquie, par l'Institution d'assurance des travailleurs (İşçi Sigortalari Kurumu),

à la demande de l'institution compétente, conformément aux dispositions législatives en vigueur pour cette institution. L'institution compétente doit indiquer dans sa demande le montant et la durée maximum des prestations en espèces.

Article 22

L'institution compétente rembourse l'institution du lieu de résidence des montants versés en application des articles 20 et 21, à l'exception des frais d'administration.

Article 23

1) Lors du calcul du droit à prestations et du taux de réduction de capacité de travail d'après les dispositions législatives d'une Partie contractante, il y a lieu de tenir compte des accidents (maladies) qui, selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, sont considérés comme accidents du travail (maladies professionnelles).

2) En cas de droit à des prestations en espèces qui doivent être calculées en fonction du taux de la réduction de capacité de travail, uniquement en application du paragraphe 1, l'institution doit servir ces prestations en espèces selon le taux de réduction de capacité de travail de l'accident de travail (de la maladie professionnelle) qu'elle doit prendre en considération conformément aux dispositions législatives intérieures valables pour elle.

Article 24

1) Pour la détermination du droit aux prestations au titre d'une maladie professionnelle, les institutions de la Partie contractante tiennent compte des activités exercées par une personne sur les territoires des Parties contractantes et susceptibles, en raison de leur nature, de provoquer ladite maladie. Sont applicables, à cet égard, les dispositions suivantes :

a) Chaque institution détermine, selon les dispositions législatives qui lui sont applicables, si les conditions pour l'ouverture du droit aux prestations sont remplies;

b) Si l'intéressé peut prétendre aux prestations en vertu des dispositions législatives des deux Parties contractantes, les prestations sont accordées, à l'exception de la rente, exclusivement au titre des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cette personne réside habituellement;

c) Si l'intéressé peut prétendre à une rente en vertu des dispositions législatives d'une Partie contractante, l'institution n'est tenue de servir que la fraction qui correspond au prorata de la durée de l'activité exercée sur le territoire de sa propre Partie contractante par rapport à la durée des activités à prendre en considération selon les dispositions du paragraphe 1;

d) Les dispositions de la lettre c sont également valables pour le nouveau calcul de la rente en raison d'une aggravation de la maladie professionnelle;

2) Les dispositions des lettres a à c du paragraphe 1 sont également valables pour la pension de survivants.

3) Si les conditions prescrites pour l'obtention de la rente sont remplies, l'institution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé à sa résidence habituelle est tenue de verser des avances avant la détermination de la rente.

Article 25

Pour la détermination d'une rente selon les dispositions législatives d'une Partie contractante, la résidence habituelle sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas considérée comme résidence habituelle à l'étranger.

TITRE V

ASSURANCES INVALIDITÉ, VIEILLESSE
ET DÉCÈS (RENTES)*Article 26*

Le droit à l'assurance volontaire est régi par les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a sa résidence habituelle; toutefois, il est régi par les dispositions législatives de l'autre Partie contractante si l'intéressé a été assuré volontairement en dernier lieu selon les dispositions législatives de cette Partie contractante et n'est pas affilié à l'assurance obligatoire selon les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside habituellement.

Article 27

Si une personne était assurée en vertu des dispositions législatives des deux Parties contractantes, les rentes doivent être servies compte tenu du présent titre, en appliquant les règles suivantes :

1) Pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement du droit, l'institution d'une Partie contractante doit tenir compte des périodes d'assurance accumulées en vertu des dispositions législatives de l'autre Partie contractante et à prendre en considération selon ces mêmes dispositions pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement du droit, pour autant que ces périodes ne se superposent pas.

2) S'il existe en cas d'application des dispositions de l'alinéa 1, un droit à une rente, les dispositions suivantes sont d'application :

a) L'institution d'une Partie contractante doit calculer la rente qu'elle aurait dû fixer d'après les dispositions législatives applicables pour elle, comme si les périodes d'assurance accumulées en vertu des dispositions législatives de l'autre Partie contractante et à prendre en considération selon les dispositions législatives valables pour elle en matière de calcul de la rente.

b) L'institution doit alors calculer la fraction de cette rente qui correspond au rapport existant entre les périodes d'assurance accumulées selon les dispositions législatives internes avant la réalisation du risque assuré, et la totalité des périodes d'assurance prises en considération avant la réalisation du risque assuré, selon les dispositions législatives des deux Parties contractantes et les dispositions de la lettre *a*. Le montant ainsi calculé est servi en tant que rente.

c) Les dispositions législatives concernant l'extinction, la réduction, la suspension ou la suppression de la rente pour cause de résidence à l'étranger doivent être appliquées après l'application des dispositions de la lettre *b*; les dispositions législatives concernant l'extinction, la réduction, la suspension ou la suppression de la rente en raison d'autres situations de fait doivent être appliquées avant l'application des dispositions de la lettre *b*;

3) Si en application des dispositions législatives d'une Partie contractante, des périodes d'assurance inférieure à six mois ont été accumulées et si selon ces dispositions législatives les conditions préalables à l'ouverture d'un droit ne sont pas considérées comme remplies, l'institution de cette Partie contractante ne doit accorder pour ces périodes d'assurance à l'institution de l'autre Partie contractante aucune rente calculée selon les dispositions de la lettre *a* de l'alinéa 2.

Article 28

Si une personne remplit, sans application de l'article 27, les conditions d'obtention d'une rente selon les dispositions législatives d'une Partie contractante, et si cette rente est d'un montant plus élevé que celle à laquelle il existe un droit selon les dispositions législatives de cette Partie contractante en application de l'article 27, l'institution compétente de cette Partie contractante est alors tenue de prendre à sa charge le versement de la différence. Il en va de même si la rente pour l'obtention de laquelle les conditions sont remplies selon les dispositions législatives d'une Partie contractante sans application de l'article 27, est d'un montant plus élevé que le total des rentes dues selon les dispositions législatives des deux Parties contractantes en application de l'article 27.

Article 29

1) Il y a lieu de prendre en considération les périodes de cotisation accumulées selon les dispositions législatives turques dans l'assurance pension des mineurs allemands au titre de l'article 27, si ces périodes de cotisation ont été accumulées dans des exploitations minières pour un travail au fond de la mine. Si d'après les dispositions législatives allemandes, il peut être prétendu que des travaux d'abatage au fond ou des travaux analogues ont été accomplis, les périodes de cotisation accumulées selon les dispositions législatives turques ne peuvent être prises en compte que dans la mesure où de tels travaux ont été accomplis pendant les périodes en question. Sont considérées comme exploitation minière, les exploitations dans lesquelles des minéraux ou des matières analogues, ou des pierres ou des terres ont été extraits principalement de gisements souterrains.

2) Les périodes de cotisation accumulées selon les dispositions législatives turques qui ne doivent pas être prises en compte en application du paragraphe 1 dans l'assurance pension des mineurs allemands, doivent être prises en compte dans l'assurance pension des employés, si au cours de ces périodes, une occupation correspondante a été exercée en dernier lieu, et sinon elles doivent être prises en compte dans l'assurance pension des ouvriers.

Article 30

Lors de l'application des dispositions du présent titre, les dispositions ci-après s'appliquent à l'institution d'assurance allemande :

1) La base de calcul applicable à l'assuré est déterminée en fonction des périodes de cotisation accumulées selon les dispositions législatives allemandes.

2) S'il n'y a pas lieu, pour l'assurance rente allemande compétente en vertu des dispositions de l'article 29, de prendre en compte des périodes d'assurance aux fins de déterminer la base de calcul applicable à l'assuré, c'est la base de calcul générale prévue pour cette assurance qui s'applique.

3) Pour les années d'assurance prises en compte dans le calcul, les périodes d'assurance accumulées selon les dispositions législatives turques et à prendre en compte pour l'acquisition du droit, sont considérées comme périodes d'assurance accumulées selon les dispositions législatives allemandes.

4) Aux fins du calcul des intervalles et des périodes supplémentaires, l'affiliation à l'assurance et les périodes de cotisation selon les dispositions législatives turques, dans la mesure où une occupation entraînant l'obligation d'assurance a été exercée pendant ces périodes, si les dispositions législatives allemandes auraient

été valables dans ce cas, sont assimilées à l'affiliation à l'assurance et aux périodes de cotisation selon les dispositions législatives allemandes, à l'assurance rente des ouvriers, à l'assurance rente des employés et, si la dernière cotisation a été versée selon les dispositions législatives allemandes, avant la réalisation du risque, à l'assurance rente des mineurs, également à cette dernière.

5) Pour la pension de retraite-vieillesse, les périodes de cotisation selon les dispositions législatives turques sont assimilées aux périodes de cotisation selon les dispositions législatives allemandes, dans la mesure où une occupation entraînant l'obligation d'assurance a été exercée pendant ces périodes, si les dispositions législatives allemandes auraient été valables dans ce cas.

6) Les cotisations pour complément d'assurance ne doivent pas être prises en compte pour l'application des dispositions de la lettre *a* de l'alinéa 2 de l'article 27. En cas d'application des dispositions de la lettre *b* de l'alinéa 2 de l'article 27, la rente doit être majorée du montant d'accroissement correspondant aux cotisations pour complément d'assurance.

7) Les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 27 ne sont pas applicables lorsque :

a) Il n'y a lieu de considérer aucune période supplémentaire, aucune allocation pour enfant et aucun supplément de prestation;

b) Les dispositions législatives en vigueur avant le 1^{er} janvier 1957 ne sont pas applicables;

c) Il n'y a lieu d'accorder aucune prestation globale avec une participation de l'assurance rente des mineurs, et

d) Les dispositions de l'alinéa 3 de l'article 27 ne sont pas applicables.

8) Pour le droit à l'assurance complémentaire selon les dispositions législatives allemandes, il y a lieu de tenir compte des périodes de cotisation accumulées selon les dispositions législatives turques, dans la mesure où une occupation entraînant l'obligation d'assurance a été exercée pendant ces périodes, si les dispositions législatives allemandes auraient été valables dans ce cas. S'il n'a pas été accumulé de périodes d'assurance obligatoire selon les dispositions législatives allemandes, l'assurance complémentaire doit alors être incorporée à l'Assurance rente des employés, si, pendant les périodes de cotisation mentionnées dans la première phrase, une occupation correspondante a été exercée en dernier lieu, et sinon à l'Assurance rente des ouvriers.

9) Les cotisations à l'assurance complémentaire selon les dispositions législatives allemandes, qui ont été versées ou doivent être versées pour des périodes pendant lesquelles il existe une assurance obligatoire selon les dispositions législatives turques, sont considérées comme cotisations pour complément d'assurance. Ces dispositions sont également valables lorsque des périodes pour lesquelles des cotisations ont été versées ou doivent être versées aux fins d'assurance complémentaire selon les dispositions législatives turques, sont considérées comme périodes de cotisation à l'assurance obligatoire selon les dispositions législatives turques.

Article 31

Lors de l'application des dispositions du présent titre, les dispositions ci-après s'appliquent à l'institution d'assurance turque :

1) La base de calcul applicable à l'assuré est déterminée en fonction des périodes de cotisation accumulées selon les dispositions législatives turques.

2) Pour les années d'assurance prises en compte dans le calcul, les périodes d'assurance accumulées selon les dispositions législatives allemandes et à prendre en compte pour l'acquisition du droit, sont considérées comme périodes d'assurance accumulées selon les dispositions législatives turques.

3) Si une personne, avant son affiliation à l'assurance turque, a été affiliée à l'une des assurances rente allemandes, son affiliation à cette assurance rente allemande est assimilée à une affiliation à l'assurance turque.

4) Pour le droit à l'assurance complémentaire selon les dispositions législatives turques, il y a lieu de tenir compte des périodes de cotisation accumulées selon les dispositions législatives allemandes.

Article 32

Les périodes qui n'ont pas été accumulées en tant que périodes d'assurance selon les dispositions législatives d'une Partie contractante mais qui doivent être considérées comme telles, sont assimilées aux périodes d'assurance accumulées selon ces dispositions législatives.

TITRE VI

ALLOCATIONS POUR ENFANTS

Article 33

1) Une personne occupant un emploi sur le territoire d'une Partie contractante a droit à l'allocation pour enfants selon les dispositions législatives de cette Partie contractante, pour les enfants résidant habituellement sur le territoire de l'autre Partie contractante, comme si lesdits enfants résidaient habituellement sur le territoire de la première Partie contractante.

2) Sont considérés comme enfants au sens du paragraphe 1 :

a) Les enfants légitimes,

b) Les enfants d'un autre lit recueillis dans le ménage du beau-père ou de la belle-mère,

c) Les enfants déclarés légitimes,

d) Les enfants adoptés, et

e) Les enfants de l'ayant-droit nés hors mariage (toutefois, en ce qui concerne le père, seulement si sa paternité ou son obligation d'entretien a été établie).

3) Il n'existe pas de droit au titre du paragraphe 1 dans le cas d'une personne ayant droit à l'allocation pour enfants, et exerçant une activité sur le territoire de la Partie contractante dans lequel les enfants résident habituellement, en vertu des dispositions législatives de cette Partie contractante. Les dispositions législatives excluant l'octroi d'un tel droit en considération de la situation de la personne mentionnée au paragraphe 1 ne sont pas d'application.

4) Une personne à laquelle s'appliquent pendant la durée continue d'un mois civil les dispositions législatives de l'une et de l'autre Partie contractante, n'a droit pour la totalité du mois à l'allocation pour enfants que selon les dispositions législatives de la première Partie contractante.

Article 34

Si d'après les dispositions législatives d'une Partie contractante, l'acquisition du droit à l'allocation pour enfants dépend de la question de savoir si des périodes d'assurance ou des périodes assimilées ont été accumulées, on prendra en considération toutes les périodes qui ont été accumulées successivement sur les territoires des deux Parties contractantes.

TITRE VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 35

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 sont valables lors de l'application des dispositions législatives allemandes selon lesquelles dans le cas d'accidents du travail (maladies professionnelles) survenus en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, et dans le cas de périodes qui ont été accumulées en dehors de ce territoire, les rentes ne sont servies qu'à certaines conditions préalables particulières, pour les ressortissants turcs ainsi que pour leurs personnes à charge et survivants, tant qu'ils résident habituellement sur le territoire d'une Partie contractante.

Article 36

Le présent Traité ne porte pas atteinte à l'obligation de communiquer à l'institution compétente le lieu de résidence ni à celle de se présenter, en cas de résidence à l'étranger, auprès d'un service à désigner par cette institution.

Article 37

Si d'après les dispositions législatives d'une Partie contractante, il y a lieu de calculer des prestations en fonction d'un dédommagement ou de cotisations, il conviendra de prendre pour base, sous réserve des dispositions de l'alinéa 1 de l'article 30 et de l'alinéa 1 de l'article 31, la moyenne des dédommagements ou des cotisations pour les périodes d'assurance accumulées selon les dispositions législatives de cette Partie contractante et pour les périodes d'assurance accumulées selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante et à prendre en considération en application du présent Traité.

Article 38

Si, lors de l'application des dispositions législatives d'une Partie contractante, il y a lieu de prendre en considération les périodes de cotisation accumulées selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, sept jours de cotisation accumulés selon les dispositions législatives turques seront assimilés au versement d'une cotisation hebdomadaire selon les dispositions législatives allemandes et vice-versa, et trente jours de cotisation accumulés selon les dispositions législatives turques seront assimilés au versement d'une cotisation mensuelle selon les dispositions législatives allemandes et vice-versa. Les jours de cotisation accumulés pendant une année civile selon les dispositions législatives turques, peuvent, lors de l'application des dispositions législatives allemandes, être assimilés au maximum à une année d'assurance ou à douze mois civils.

Article 39

Pour le calcul des prestations en espèces selon les dispositions législatives d'une Partie contractante, il y a lieu de tenir compte également des personnes à charge qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 40

L'installation d'une Partie contractante est habilitée à servir des prestations en espèces au bénéfice d'une personne qui réside dans le territoire de l'autre Partie contractante, également dans la devise de cette dernière. Dans les relations entre l'institution et l'ayant-droit, le taux déterminant pour le calcul est le cours du jour qui a été pris pour base lors de la remise de la prestation en espèces.

Article 41

1) Les versements au titre du présent Traité sont effectués au cours en vigueur pour les affaires courantes le jour du transfert.

2) Le cours en vigueur pour les affaires courantes est fondé sur la valeur paritaire convenue avec le Fonds Monétaire International (par value) et doit se situer à l'intérieur des marges de fluctuation de part et d'autre de la parité (parity) admises en application de l'alinéa 3 de l'article IV de l'Accord sur le Fonds monétaire International¹.

3) Si le Fonds monétaire a admis pour les affaires courantes un cours différent de celui qui est prévu au paragraphe 2, ce cours est applicable.

4) Si en ce qui concerne une Partie contractante, il n'existe au moment du transfert aucun cours de conversion au sens des dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3, on appliquera alors le cours que cette Partie contractante a fixé pour sa monnaie par rapport au dollar des Etats-Unis ou à une autre devise librement convertible ou par rapport à l'or. Si un tel cours n'a pas été fixé, les deux Parties contractantes conviennent d'un cours équitable et avantageux.

Article 42

1) Les dispositions législatives internes et autres dispositions réglementaires d'une Partie contractante régissant le service de prestations en espèces en cas de résidence de l'ayant-droit à l'étranger, par versement dans le pays à un organisme à désigner par lui et habilité à recevoir ces prestations, ne sont pas applicables pour l'exécution du présent Traité, si l'ayant-droit réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les Parties contractantes s'engagent à promulguer sans retard les dispositions législatives nécessaires en vue du transfert sans difficultés de tous les versements au titre du présent Traité, du territoire d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante, et à donner pour instructions aux services compétents de délivrer les autorisations nécessaires avec célérité et sans limitations.

3) Si la circulation des versements entre les Parties contractantes est entravée, ces dernières feront immédiatement en sorte que les versements au titre du présent Traité puissent être effectués de nouveau, du territoire d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante, sans limitations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

Article 43

Les autorités, tribunaux et institutions des Parties contractantes s'accordent, au cours de l'application du présent Traité, la même assistance qu'aux autorités, tribunaux et institutions de la sécurité sociale à l'intérieur du pays. Cette assistance est gratuite, à l'exception des enquêtes. Les frais concernant les enquêtes et les mises sous observation, y compris les frais accessoires et les frais de voyage, doivent être acquittés par le service requérant.

Article 44

1) Si les documents ou autres pièces qui doivent être produits devant une autorité, un tribunal ou une institution d'une Partie contractante sont exemptés en tout ou en partie de taxes ou de droits, la même exemption s'applique aux documents et autres pièces qui devront être produits en application du présent Traité, devant une autorité, un tribunal ou une institution de l'autre Partie contractante.

2) Les documents qui devront être produits en application du présent Traité, devant une autorité, un tribunal ou une institution de l'autre Partie contractante, n'ont pas besoin d'être légalisés pour être présentés aux services de l'autre Partie contractante, s'ils sont munis du timbre de service ou du sceau de service du bureau qui a émis ces pièces.

Article 45

1) Les autorités, tribunaux et institutions des Parties contractantes peuvent, lors de l'application du présent Traité, traiter directement entre elles ou avec l'intéressé et ses représentants, dans leur langues officielles. Les dispositions législatives concernant le recours à des interprètes restent inchangées.

2) Les autorités, tribunaux et institutions d'une Partie contractante ne doivent pas rejeter une requête ou d'autres pièces pour la raison qu'elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 46

1) Les demandes, déclarations et recours en droit qui, selon les dispositions législatives d'une Partie contractante, doivent être déposés auprès d'une autorité, d'un tribunal, d'une institution ou d'un autre service, sont considérés comme déposés auprès du service compétent, s'ils ont été déposés auprès d'une autorité correspondante, d'un tribunal correspondant, d'une institution correspondante ou d'un autre service correspondant de l'autre Partie contractante. Le jour auquel ces demandes, déclarations et recours en droit parviennent à ce service, est considéré comme le jour de réception au service compétent.

2) Les demandes, déclarations et recours en droit doivent être immédiatement transmis au service compétent de l'autre Partie contractante, par le service d'une Partie contractante auprès duquel ils ont été déposés.

Article 47

Les décisions d'une institution d'une Partie contractante peuvent être signifiées directement à une personne qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, par lettre recommandée avec avis de réception.

Article 48

1) Les autorités compétentes se communiqueront mutuellement les renseignements relatifs aux mesures adoptées en vue de l'application du présent Traité et aux modifications et adjonctions de leurs dispositions législatives qui auraient une incidence sur l'application du présent Traité. Elles pourront arrêter directement par une convention les mesures administratives nécessaires pour l'application du présent Traité.

2) En vue de faciliter l'exécution du présent Traité, des bureaux de liaison sont créés. Ces bureaux de liaison seront

En République fédérale d'Allemagne : pour l'assurance maladie : l'Association fédérale des caisses locales d'assurance maladie (Bundesverband der Ortskrankenkassen), Bad Godesberg,

Pour l'assurance accident : la Fédération des associations professionnelles industrielles (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften, e.V.), Bonn,

Pour l'assurance rente des travailleurs : l'Institut d'assurance du *Land* Haute-Franconie et Moyenne Franconie (Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken), Bayreuth,

Pour l'assurance rente des employés : l'Institut fédéral d'assurance des employées (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin,

Pour l'assurance rente des mineurs : la Compagnie d'assurance des mineurs de la Ruhr (Ruhrknappschaft), Bochum,

Pour l'assurance pension des ouvriers de l'industrie sidérurgique en Sarre : l'Institut d'assurance pour le *Land* Sarre (Landesversicherungsanstalt für des Saarland), Sarrebruck,

Pour l'allocation pour enfants : l'Office fédéral de l'emploi et de l'assurance chômage (Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung), Nuremberg;

En Turquie : pour toutes les branches d'assurance : la Direction générale de l'Office d'assurance des salariés (İşçi Sigortalari Kurumu), Sigortalari Kurum Genel Müdürlüğü, Ankara.

3) Les bureaux de liaison allemands pour l'assurance rente des ouvriers et des employés ainsi que pour l'assurance rente des mineurs sont compétents pour l'octroi de la prestation, s'il est fait valoir un droit en application du titre V, dans la mesure où l'Office d'assurance des Chemins de fer allemands ou la Caisse des gens de mer ne sont pas compétents.

Article 49

1) Si une institution d'une Partie contractante a versé une avance, l'institution compétente de l'autre Partie contractante déduit sur sa demande et à son profit, dans la mesure des dispositions législatives applicables dans son cas, le montant de cette avance du complément à verser correspondant ou de versements en cours correspondants pour lesquels il existe un droit.

2) Les dispositions législatives d'une Partie contractante d'après lesquelles, du fait de l'octroi de prestations en espèces en cas de maladie, le droit à la rente est transmis en totalité ou partiellement à l'institution compétente de l'assurance ma-

ladie, sont également d'application s'il s'agit d'une rente à payer en vertu des dispositions législatives de l'autre Partie contractante.

3) Si une personne a droit, conformément aux dispositions législatives d'une Partie contractante, à une prestation en espèces pour une période au cours de laquelle cette personne ou des personnes à sa charge ont reçu des prestations d'une institution d'assistance publique de l'autre Partie contractante, une retenue peut être opérée sur cette prestation en espèces, à la demande et en faveur de l'institution d'assistance publique, comme si cette dernière était une institution d'assistance publique ayant son siège sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 50

1) Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu des dispositions législatives d'une Partie contractante pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, a le droit en vertu des dispositions législatives de cette Partie contractante, de réclamer une indemnisation à un tiers, l'institution de la première Partie contractante est subrogée, selon les dispositions législatives qui lui sont applicables, au droit du bénéficiaire à l'indemnisation.

2) Si l'institution d'une Partie contractante a un droit immédiat d'indemnisation à l'égard d'un tiers en vertu des dispositions législatives qui lui sont applicables, ce droit est reconnu par l'autre Partie contractante.

3) Si des institutions des deux Parties contractantes en raison de prestations réclamées pour un même dommage, ont un droit à indemnisation, elles sont solidairement créancières. Elles sont tenues d'effectuer une péréquation sur la base des prestations qu'elles ont à verser.

Article 51

Les cotisations à la sécurité sociale qui sont dues en vertu des dispositions législatives d'une Partie contractante par une personne qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, peuvent être perçues et recouvrées dans cette Partie contractante comme les cotisations qui sont dues en vertu des dispositions législatives de ladite Partie contractante.

Article 52

Le présent Traité ne porte pas atteinte à la continuation d'une assurance volontaire ayant commencé avant son entrée en vigueur.

Article 53

Le présent Traité s'applique également aux périodes d'assurance accumulées et aux risques qui se sont réalisés avant son entrée en vigueur. Il ne fonde aucun droit à prestations pour des périodes antérieures à son entrée en vigueur et ne s'applique pas à des prestations exceptionnelles ni à des droits devenus caducs par convention ou par remboursement de cotisations.

Article 54

1) Si la réalisation du risque survient avant le jour de l'entrée en vigueur du présent Traité, les rentes pour la période écoulée à partir de ce jour doivent être liquidées ou révisées sur demande. Il n'est pas nécessaire qu'une demande soit présentée dans le cas des rentes qui sont liquidées d'office en vertu des dispositions législatives sur lesquelles elles reposent.

2) Si, du fait de la révision des prestations en vertu du paragraphe 1, il n'était dû aucune rente ou s'il était dû une rente inférieure à celle établie en dernier lieu avant l'entrée en vigueur du présent Traité, il y a lieu de liquider la rente la plus élevée.

3) Si la demande en application du paragraphe 1 est présentée dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent Traité, la rente ou la rente plus élevée commence à courir au jour de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 55

1) Tout différend qui s'élèverait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sera, dans toute la mesure possible, réglé par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2) Si un différend ne peut être réglé par ce moyen, il devra être soumis, à la demande de l'une des deux Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

3) Le tribunal d'arbitrage est constitué spécialement pour chaque affaire comme suit : chacune des Parties contractantes nomme un membre, et les deux membres choisissent ensemble, comme tiers arbitre, un ressortissant d'un Etat tiers qui doit être nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres sont nommés dans les deux mois et le tiers arbitre dans les trois mois qui suivent la notification par une Partie contractante à l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4) Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes peut, en l'absence d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations requises. Si le Président de la Cour possède la nationalité de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est empêché pour un autre motif, c'est le Vice-Président qui procède aux nominations. Si le Vice-Président a également la nationalité de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est également empêché, c'est le membre de la Cour ayant le rang le plus élevé qui n'a la nationalité ni de l'une ni de l'autre des deux Parties contractantes qui procède aux nominations.

5) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité. Ses décisions ont force obligatoire. Chacune des Parties contractantes supporte les frais afférents au membre qu'elle a nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais sont supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage peut établir un autre mode de paiement des frais. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage établit lui-même sa procédure.

Article 56

Le Protocole final joint au présent Traité est partie intégrante dudit Traité.

Article 57

Le présent Traité s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement turc dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 58

1) Le présent Traité est conclu pour la durée d'une année, à compter du jour de son entrée en vigueur. Il sera toutefois reconduit pour une nouvelle année si l'une des Parties contractantes ne le dénonce pas par écrit au moins trois mois avant l'expiration du délai d'un an.

2) Si le présent Traité prend fin, ses dispositions resteront applicables pour les droits à prestation acquis jusqu'alors : les dispositions législatives restrictives concernant l'exclusion du bénéfice d'un droit ou la suspension provisoire ou définitive des prestations en raison du séjour du bénéficiaire à l'étranger ne s'appliquent pas auxdits droits.

Article 59

1) Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ankara aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn, le 30 avril 1964, en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue turque et deux en langue allemande, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour la République
de Turquie :

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

PROTOCOLE FINAL AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

A l'occasion de la signature du Traité relatif à la sécurité sociale conclu ce jour entre la République de Turquie et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations suivantes :

1) Sont également considérés comme ordonnances au sens de l'alinéa 2 de l'article premier du Traité, les décrets du Ministère du travail de Turquie pris sur la base d'autorisations légales.

2) Le Traité concerne également les modifications ultérieures des dispositions législatives mentionnées à l'article 2 du Traité. Il en va de même pour les dispositions législatives turques qui seront prises sur l'affiliation d'autres salariés à la sécurité sociale, sur l'inclusion des personnes à charge des assurés dans l'assurance maladie et sur les allocations pour enfants des salariés. Les modifications relatives à la dénomination des services mentionnés aux articles 14, 15, 20, 21 et 48 remplacent les dénominations figurant dans ces articles.

3) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 du Traité ne sont pas applicables aux rentes que les institutions d'assurance allemande estiment pouvoir payer.

4) Le Traité s'applique également, sous réserve des dispositions de son article 8, aux réfugiés qui résident habituellement sur le territoire d'une Partie contractante. Sont considérées comme réfugiés les personnes au sens de l'article premier de l'Accord sur la situation juridique des réfugiés en date du 28 juillet 1951 (Convention de Genève relative aux réfugiés)¹. En ce qui concerne l'application de l'article 35 du Traité, les réfugiés sont considérés comme des ressortissants turcs.

5) Les articles 5 à 7 et 9 du Traité sont applicables respectivement aux personnes assimilées aux salariés en vertu des dispositions législatives d'une Partie contractante concernant l'obligation d'assurance.

6) En ce qui concerne les personnes mentionnées au paragraphe 1 de l'article 8 du Traité, les articles 20 et 21 dudit Traité ne sont pas applicables.

7) Les institutions compétentes des deux Parties contractantes doivent verser des avances pendant la procédure de liquidation des rentes en vertu du Titre V du Traité, si les conditions de l'attribution d'une rente sont remplies.

FAIT à Bonn, le 30 avril 1964, en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue turque et deux en langue allemande, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour la République
de Turquie :

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LA MODI- FICATION DU TRAITÉ DU 30 AVRIL 1964 RELATIF À LA SÉCU- RITÉ SOCIALE²

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et le Président de la République de Turquie

Sont convenus, en vue de modifier le traité du 30 avril 1964 relatif à la sécurité sociale² (ci-après dénommé le *Traité*) de conclure le présent *Traité* et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Günther Harkort, Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères, et M. Kurt Jantz, Directeur ministériel au Ministère fédérale du travail et des affaires sociales;

Le Président de la République de Turquie : M. Zübeyir Bensan, Directeur général des affaires sociales au Ministère des affaires étrangères.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La lettre *d* de l'alinéa 2 de l'article 2 du *Traité* est rédigée comme suit :

« *d*) La Caisse des pensions de la République de Turquie. »

2. La lettre *e* de l'alinéa 2 de l'article 2 du *Traité* est supprimée.

3. Le paragraphe 2 de l'article 14 du *Traité* est rédigé comme suit :

« 2) Si en vertu des dispositions du paragraphe 1 :

Les dispositions législatives allemandes sont applicables, est compétente l'institution d'assurance maladie à laquelle cette personne a été affiliée en dernier lieu; si dans ces conditions une caisse-maladie locale (Ortskrankenkasse) ou une Caisse-maladie du *Land* (Landkrankenkasse) est compétente ou si aucune caisse-maladie n'est compétente, l'institution compétente est : la Allgemeine Ortskrankenkasse für den linkrheinischen Landkreis Bonn, Bad Godesberg;

Les dispositions législatives turques sont applicables, est compétent l'Office de la sécurité sociale (Sosyal Sigortalar Kurumu). »

4. Le paragraphe 1 de l'article 30 du *Traité* est rédigé comme suit :

« 1. La base de calcul applicable à l'assuré est déterminée en fonction des périodes d'assurance à prendre en considération selon les dispositions législatives allemandes. »

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1972, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ankara, conformément à l'article 4.

² Voir p. 216 du présent volume.

5. Après l'article 33 est inséré l'article 33 *a* ainsi libellé :

« Article 33 *a*

1) Si le salarié n'utilise pas pour l'entretien des enfants l'allocation pour enfants qui lui est versée, les dispositions ci-après sont applicables :

a) L'institution compétente paie sur demande et par l'intermédiaire du bureau de liaison du pays de résidence des enfants, avec effet libératoire, l'allocation attribuée pour un enfant à la personne physique ou morale assurant réellement l'entretien de l'enfant. Si, outre le conjoint de l'ayant-droit, d'autres personnes remplissent également ces conditions, l'allocation pour enfants doit être versée au conjoint. Dans les autres cas où plusieurs personnes remplissent en même temps ces conditions, l'allocation pour enfants doit être versée à la personne qui s'occupe de l'enfant dans la plus grande mesure.

b) Est considéré comme allocation attribuée pour un enfant au sens de la lettre *a* le montant représenté par la division en parts égales de l'allocation accordée pour l'ensemble des enfants.

c) Le salarié est considéré comme le bénéficiaire de l'allocation pour enfants au sens des dispositions relatives au remboursement des allocations pour enfants versées à tort.

2) Dans la demande de versement d'une allocation pour enfants en application de la lettre *a* du paragraphe 1 doit être mentionnée la personne physique ou morale à laquelle l'allocation pour enfant doit être versée. En règle générale, l'institution compétente fera droit à une demande en application de la lettre *a* du paragraphe 1, sans vérification des indications qui y figurent. Dans chaque cas l'institution paiera avec effet libératoire de l'obligation de versement de l'allocation pour enfants, à la personne désignée par le bureau de liaison.

Le bureau de liaison du pays de résidence des enfants est tenu d'informer l'institution compétente, lorsque les conditions pour ce versement en vertu du paragraphe 1 ne sont plus remplies. L'institution compétente ne peut mettre fin au versement de l'allocation pour enfants en vertu du paragraphe 1, ou effectuer le versement à une autre personne dans le pays de résidence des enfants, que si elle a auparavant donné au bureau de liaison dans le pays de résidence des enfants, l'occasion de prendre position à cet égard. »

6. Il est inséré dans le traité un article 47 *a* ainsi libellé :

« Article 47 *a*

Les autorités consulaires d'une Partie contractante sont autorisées à prendre les mesures nécessaires pour assurer et maintenir les droits des ressortissants de leur Etat et sur le territoire de l'autre Partie contractante sans qu'une procuration soit requise. Elles peuvent « notamment » présenter des requêtes, faire des déclarations et introduire des recours auprès des deux services mentionnés à l'article 43. »

7. Au paragraphe 2 de l'article 48 du Traité, le membre de phrase figurant après les mots « en Turquie » est modifié et libellé comme suit :

« Pour toutes les branches d'assurance

La Direction générale de l'Office des assurances sociales (Sosyal Sigortalar Kurumu Genel Müdürlüğü).

Toutefois, en ce qui concerne l'assurance rente auprès de cette caisse de pensions,

La Direction générale de la Caisse des pensions de la République de Turquie (Türkiye Cumhuriyeti Sandigi Genel Müdürlüğü). »

Article 2

Le présent Traité est en vigueur pour la même durée que le Traité.

Article 3

Le présent Traité s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Turquie dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 4

1) Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ankara aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

FAIT à Bonn, le 28 mai 1969 en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue turque et deux en langue allemande, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour la République
de Turquie :

Pour la République fédérale
d'Allemagne :
